

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Sammlung authentischer Unterrichtsgespräche aus dem aktuellen
Englischunterricht auf verschiedenen Stufen an Grund-, Haupt-,
Real- und Gesamtschulen Norddeutschlands

**Schriftenreihe Flensburg Linguistics: Applied and
Interdisciplinary Research (F.L.A.I.R.)**

Band 3

FLensburg UNIVERSITY PRESS

Schriftenreihe Flensburg Linguistics: Applied and Interdisciplinary Research (F.L.A.I.R.)

herausgegeben von Olaf Jäkel

Band 3

FLENSBURG UNIVERSITY PRESS

Rechtsträger:
Universität Flensburg
Auf dem Campus 1
24943 Flensburg

Herstellung und Auslieferung:
Verlagshaus Monsenstein & Vannerdat OHG
Am Hawerkamp 31
48155 Münster
www.mv-verlag.de

ISBN 13: 978-3-939858-13-3

Umschlaggraphik: Kathrin Wilschewski
Design: Eva Kanefendt

Bibliografische Informationen der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der deutschen
Nationalbibliografie, detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet abrufbar über
<http://dnb.ddb.de>

© 2010 der Herausgeber und Autor

Verantwortlich für die Bildrechte und die Ermittlung der Bildrechte ist
ausschließlich der Autor.

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Sammlung authentischer Unterrichtsgespräche aus dem aktuellen
Englischunterricht auf verschiedenen Stufen an Grund-, Haupt-,
Real- und Gesamtschulen Norddeutschlands

Olaf Jäkel



"Mit der Aufnahme einer Sammlung von authentischen Unterrichtsgesprächen (Transkripten) [...] werden erstmals Materialien zugänglich gemacht, die es ermöglichen, Aspekte unterrichtlichen Geschehens in Ruhe zu betrachten, ohne dem Fluss der Zeit unterworfen zu sein. Im Sport haben Zeitlupenaufnahmen (d.h. die Betrachtung verlangsamer Abläufe) eine genauere Erfassung von Bewegungsabläufen ermöglicht und damit ein gezielteres Arbeiten an ihrer Optimierung. In ähnlicher Weise können Transkripte genutzt werden, um unterrichtliche Abläufe zu rekonstruieren und um nach lernerleichternden oder -erschwerenden Faktoren zu suchen. Da bei Datenanalysen eigene Unterrichtserfahrungen fast zwangsläufig einfließen und mitreflektiert werden, kann anhand von Transkriptanalysen nicht nur die eigene Beurteilungskompetenz entwickelt werden, sondern auch ein differenziertes Bewusstsein für unterrichtliche Abläufe entstehen. Damit sind freilich nur einige der vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten solcher Unterrichtstranskripte angeführt. Die Arbeit mit solchen Transkripten hat in der Ausbildung von Lehrkräften in den letzten Jahren zunehmend an Bedeutung gewonnen, weshalb wir uns freuen, hier eine erste Sammlung des Flensburg English Classroom Corpus (FLECC) vorlegen zu können."

[Ernst Apeltauer 2004, im "Vorwort" zur Vorveröffentlichung der ersten zehn Transkripte, in: Jäkel 2004b: 3]

Inhalt

Einleitung	9
Teil 1: Primarstufe – Grundschulenglisch	13
1. 3. Klasse Grundschule	14
2. 3. Klasse Grundschule	22
3. 3. Klasse Grundschule	31
4. 3. Klasse Grundschule	36
5. 4. Klasse Grund- und Hauptschule	44
6. 4. Klasse Grundschule	46
7. 4. Klasse Grundschule	53
8. 4. Klasse Grundschule	61
9. 4. Klasse Grundschule	65
10. 4. Klasse Grundschule	70
11. 4. Klasse Grundschule	80
Teil 2: Sekundarstufe 1: 5. Klasse	87
12. 5. Klasse Grund- und Hauptschule	88
13. 5. Klasse Hauptschule	90
14. 5. Klasse Realschule	96
15. 5. Klasse Realschule	104
16. 5. Klasse Realschule	110
17. 5. Klasse Realschule	117
18. 5. Klasse Realschule	120
19. 5. Klasse Realschule	125
20. 5. Klasse Gesamtschule	128
21. 5. Klasse Gesamtschule	135

Teil 3: Sekundarstufe 1: 6. Klasse und 7. Klasse	141
22. 6. Klasse Grund- und Hauptschule	142
23. 6. Klasse Grund- und Hauptschule	149
24. 6. Klasse Hauptschule	153
25. 6. Klasse Realschule	160
26. 6. Klasse Realschule	163
27. 6. Klasse Realschule	168
28. 7. Klasse Realschule	174
29. 7. Klasse Realschule	178
30. 7. Klasse Realschule	182
Teil 4: Sekundarstufe 1: 8. Klasse bis 10. Klasse	189
31. 8. Klasse Hauptschule	190
32. 8. Klasse Realschule	193
33. 8. Klasse Realschule	197
34. 8. Klasse Realschule	200
35. 8. Klasse Realschule	204
36. 9. Klasse Realschule	208
37. 10. Klasse Realschule	212
38. 10. Klasse Realschule	215
39. 10. Klasse Realschule	220
Fragen zur Untersuchung – Research Questions	227
Literaturverzeichnis – References	231

Einleitung

Wie sieht guter Englischunterricht aus? Und an welchen Stellen hakt es, wenn er nicht gelingt? Für den angewandten Sprachwissenschaftler entscheiden sich solch grundlegende Fragen weniger in prinzipiellen Bekenntnissen der Lehrenden zu bestimmten Unterrichtsformen und -methoden oder pädagogischen Ansätzen, sondern letzten Endes immer in den sprachlichen Details, der konkreten Performanz der Unterrichtspraxis. Mit welchen sprachlichen Mitteln wenden sich Englischlehrerinnen an Schüler verschiedener Altersstufen? In welchem Ausmaß wird der Englischunterricht auf Englisch gehalten, und welche Rolle spielt dabei die deutsche Sprache? Wie genau sieht das *code-switching* aus? Wie werden Arbeitsaufträge gegeben, und wie werden sie (miss-) verstanden? Welche Art von Schülerantwort erfolgt auf welchen Typ von Lehrerfrage? Welche Bedeutung kommt dem Lehrer-*feedback* zu? Welche Schülerfehler treten auf, und wie werden sie korrigiert oder wann auch ignoriert? Gerade im Fremdsprachenunterricht ist die Art der Interaktion zwischen Lehrenden und Lernenden weitgehend bestimmt durch die Formen der sprachlichen Kommunikation. Diese gilt es zu studieren.

Unter dem Titel "*The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)*" präsentiert die vorliegende Publikation die Transkriptionen von neununddreißig Schulstunden Englischunterricht an Grund-, Haupt-, Real- und Gesamtschulen Schleswig-Holsteins. Gehalten wurden diese Stunden von Lehramtsstudierenden des Schulfachs Englisch im Hauptstudium an der Universität Flensburg, und zwar im Rahmen von in der Regel sechswöchigen Blockpraktika in den Jahren 2003 bis 2007. Aufgezeichnet und transkribiert wurden diese Englischstunden bei lehrprobenartigen Unterrichtsbesuchen durch den Autor. Auf Videoaufnahmen wurde dabei wohlweislich verzichtet, um die durch das *Observer's Paradox* bewirkte Künstlichkeit der Unterrichtssituation in vertretbaren Grenzen zu halten.

Damit liegt der Grundstock eines Textkorpus mit authentischem Sprachmaterial zum Unterrichtsgespräch (*classroom discourse*) im Fach Englisch vor, welches es in vergleichbarer Form bis dato in der anglistischen Fachdidaktik und Linguistik kaum gibt. Dieses *FLECC*-Korpus im Umfang von mehr als 56.000 Wörtern, das zusätzlich zu der hier vorliegenden Buchpublikation auch in elektronischer Form zugänglich gemacht wurde (Jäkel 2010) und in den nächsten Jahren stetig erweitert werden soll, dient zum einen der an der Universität Flensburg verstärkt betriebenen Unterrichtsforschung und wird so die Grundlage geplanter angewandt-linguistischer Analysen sowie didaktisch-methodischer Kommentare liefern. Sein anderer

und sogar primärer Nutzen liegt aber in der Verwendung für die Hochschullehre im Rahmen der Ausbildung von Englischlehrerinnen und -lehrern. Hier lässt sich die deskriptive Leistungsfähigkeit theoretischer Modelle aus linguistischer Pragmatik, Sprechakttheorie sowie Konversations- und Diskursanalyse am authentischen Material und unter ganz berufspraktischer Perspektive ebenso erproben, wie die eigene Analyse- und Beurteilungskompetenz der Abläufe im Englischunterricht.

Besonders zu diesem Zweck wird das Korpusmaterial des *FLECC* in der vorliegenden Form veröffentlicht und bleibt zunächst im Lerner- bzw. Leserautonomie ermöglichenden Sinne eines "*Sapere aude!*" unkommentiert. Wenn die Transkripte der neununddreißig Unterrichtsstunden hier nach formalen Kriterien, nämlich nach Klassenstufen sowie Schultypen geordnet erscheinen, so soll dies doch nicht darüber hinwegtäuschen, dass die einzelnen Stunden so heterogen sind, dass eigentlich jegliche Anordnung, beispielsweise nach Lerninhalten, nur einen falschen Anschein von Systematik erwecken könnte. Die Angabe von Klassenstufe und Schultyp bei jedem Transkript dient hier lediglich der groben Orientierung.

Am Ende des *FLECC* (S. 228ff.) findet sich unter der Überschrift "Fragen zur Untersuchung – Research Questions" ein englischsprachiger Katalog möglicher Untersuchungsprojekte. Damit sollen konkrete Anregungen für anspruchsvolle studentische Projektarbeiten gegeben werden, die ganz im Sinne eines exemplarisch "forschenden Lernens" zur Auswertung des hier vorgelegten Korpusmaterials und damit zu einer korpusbasierten Sprachlehrforschung beziehungsweise zur empirischen Unterrichtsforschung in Sachen *Classroom English* beitragen.

Die Transkriptionen des *FLECC* verwenden ein wenig diffiziles, auf einfacher Schriftsprache beruhendes und damit auch dem Lesenden ohne besondere Fachkenntnisse intuitiv zugängliches System. An Abkürzungen stehen L für Lehrer(in), S für Schüler(in) und M für Mentor(in). In eckigen Klammern werden kurze Beschreibungen des außersprachlichen Handlungskontexts von Lehrenden und Lernenden gegeben, die für das Verständnis des Unterrichtsgeschehens erforderlich sind, in selteneren Fällen auch wertende Kommentare. Ebenfalls in eckigen Klammern werden Auslassungen [...] angezeigt, akustisch Unverständliches sowie auffällige Pausen durch entsprechende Kommentierung [unverständlich]. GROSSBUCHSTABEN werden zur Kennzeichnung von Silben mit außergewöhnlich starker Betonung verwendet, *Kursivschrift* für die Wiedergabe des Tafelanschriebs. Bisweilen werden auffällige Fehlaussprachen in phonetischer (bzw. phonemischer) Umschrift wiedergegeben. Die bei den meisten der Transkripte sporadisch eingefügten Uhrzeitangaben sollen einen ungefähren Eindruck der zeitli-

chen Abfolgen vermitteln. Die durchgängige Zeilennummerierung schließlich dient zur Ermöglichung der eindeutigen Bezugnahme.

Nicht bei allen der neununddreißig Unterrichtsstunden handelt es sich in gleicher Weise um geglückten Englischunterricht. Aus Sicht des Unterrichtsbeobachters zumindest (Aber auch hier gilt: Urteilen Sie selbst!) liegt eine recht große Bandbreite von einigermaßen missglückten Unterrichtsversuchen bis hin zu geradezu brillanten "Bilderbuchstunden" vor. Tendenziell wäre dies übrigens erfahrungsgemäß auch dann kaum anders ausgefallen, wenn es sich bei den beobachteten Lehrenden statt um unsere Studierenden um erfahrenere Lehrpersonen und ihren alltäglichen Unterricht gehandelt hätte. Die Tatsache dieser qualitativen Bandbreite stellt aber überhaupt keinen Nachteil dar, sondern erweist sich für die oben beschriebenen Zwecke in Forschung und Lehre als äußerst förderlich. Wohl lässt sich an der einen oder anderen Stelle manch gutes Beispiel für das eigene Unterrichtshandeln nehmen. Beinahe noch mehr kann man aber nicht nur aus eigenem Schaden klug werden, sondern auch aus fremden Irrtümern lernen, und nicht jeden Fehler muss man wirklich selber machen.

Aus Gründen des Persönlichkeitsschutzes bleiben Lehrpersonen wie Lernende und auch Schulen selbstverständlich anonym; sämtliche Schülernamen sind geändert worden. An dieser Stelle sei hier aber besonders den Praktikantinnen und Praktikanten gedankt, ohne deren Einsatz das *FLECC*-Projekt nicht hätte realisiert werden können. Angesichts ihrer in der Regel noch nicht sehr langen Erfahrung in der Rolle als Englischlehrer(in) wurde hier doch überwiegend erfreulich engagiert und in nicht wenigen Fällen sogar ganz erstaunlich gut und erfolgreich unterrichtet.

Stellvertretend sei hier auch noch ein genereller Dank an die vielen Personen ausgesprochen, die in verschiedener Weise immer wieder zum Gelingen der für die Ausbildung künftiger Englischlehrerinnen und -lehrer so wichtigen Schulpraktika beitragen: Den Schulleitungen für die freundliche Aufnahme der "Gäste" aus der Universität, den Mentorinnen und Mentoren für ihr professionelles Vorbild und die oft substanzielle Anleitung der Studierenden, und nicht zuletzt den Schülerinnen und Schülern für ihre engagierte Mitarbeit im Unterricht der Berufsanfänger. Es gehört zu den beglückenden Momenten im Alltag des anglistischen Hochschullehrers, zu erleben, auf wie vielfältige Weise schulischer Englischunterricht gelingen kann und mit welcher starker Motivation er in aller Regel angenommen und durch die Lernenden mitgestaltet wird.

Namentlicher Dank gebührt Anke Beger als Korrekturassistentin für ihre akribische und kompetente Durchsicht des gesamten Manuskripts. Ein

weiteres Dankeschön geht an Kathrin Wilschewski für die künstlerische Gestaltung der Titelgraphik sowie an Eva Kanefendt für das Design des Umschlaglayouts.

Noch ein Wort zur Form der Darstellung: Für Zwecke der Unterrichtsreflexion auf allen Ebenen der Lehreraus- und -fortbildung lassen sich selbstverständlich auch technisch gelungene (!) Videomitschnitte mit Gewinn auswerten. Allein die Vielfalt möglicher Hinsichten ist in diesem Falle erfahrungsgemäß so gewaltig, dass man leicht über den großen Haltungsnoten visuellen Augenscheins das allfällige "Kleingeld" des sprachlichen und fremdsprachlichen Details übersieht. Die Schriftform der *FLECC*-Transkripte, deren Autor sich selbstverständlich gleichermaßen zur unvermeidlichen Subjektivität in der Auswahl des Dargestellten wie zu dessen formaler Idealisierung bekennt, lenkt den Blick zwangsläufig stärker auf das "Kleingeld", die *nuts and bolts* der sprachlichen Detailarbeit im Englischunterricht. In diesem Sinne soll hier ganz bewusst der Pfennig (oder Cent?) geehrt werden.

Der Vergleich der vorliegenden Transkriptform mit derjenigen von Videomitschnitten führt mich zu einer abschließenden Bitte an die Leserinnen und Leser. So, wie es sicher ein guter Rat ist, zur gewinnbringenden Lektüre eines Shakespeare-Dramas quasi eine eigene Inszenierung vor dem geistigen Auge vorzunehmen, so erschließen sich auch die folgenden Unterrichtsdiskurse dann am besten, wenn man versucht, sich anhand der Transkripte das Geschehen in einer realen Schulklasse vorzustellen. Benutzen Sie also bei der Lektüre jene didaktische Phantasie, die wir alle schon als immer wieder Lernende in verschiedener Ausprägung besitzen, und die es für Lehrpersonen nach bestem Vermögen zu stärken gilt. Auf diese Weise imaginiert werden mit Sicherheit an vielen Stellen auch Handlungsalternativen sichtbar, die in der Realität des transkribierten Unterrichts nicht verfolgt wurden. So könnte das auf den ersten oder imaginationslosen Blick lebensfern oder dürr erscheinende *FLECC*-Transkript sogar zur Grundlage einer reichen und vielfältigen *virtual reality* werden. Ergo: "*Imagine!*"

Flensburg, im Frühjahr 2010

Olaf Jäkel

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Teil 1: Primarstufe – Grundschulenglisch

1.	3. Klasse Grundschule	14
2.	3. Klasse Grundschule	22
3.	3. Klasse Grundschule	31
4.	3. Klasse Grundschule	36
5.	4. Klasse Grund- und Hauptschule	44
6.	4. Klasse Grundschule	46
7.	4. Klasse Grundschule	53
8.	4. Klasse Grundschule	61
9.	4. Klasse Grundschule	65
10.	4. Klasse Grundschule	70
11.	4. Klasse Grundschule	80

1. 3. Klasse Grundschule

- 1 10:45
2 [Extra-Englisch-Raum, die 16 S kommen nacheinander herein,
3 L begrüßt sie einzeln.]
4 10:47
5 M: Please take your old places!
6 L: Good morning, boys and girls!
7 Alle S: Good morning, Miss L.!
8 [Kurze Begrüßung Besucher]
9 L: Let's start with a song.
10 [L nimmt ihre Gitarre, stimmt das Lied an.]
11 Alle [singen sofort mit]: "*What's your name?*"
12 [L setzt jeweils kurz ab, zeigt auf einzelne S, die ihren Namen sagen.]
13 S: I'm Peter.
14 10:50
15 L: Okay, once more!
16 [Noch eine Strophe wird gesungen. L stellt die Gitarre weg.]
17 L: Hm ... Let's repeat the numbers and colours. What's COLOUR?
18 S: Farben.
19 L: And what's NUMBER?
20 S: Zahl.
21 [An der Tafel sind zehn Farbkarten befestigt, unter denen die Zahlen
22 von 1 bis 10 stehen.]
23 L: What colour is number three? Jessica?
24 [S schweigt.]
25 L: Caroline, can you help?
26 S: Blue.
27 L: And what colour is number one?
28 S: Orange [deutsche Aussprache].
29 L [überdeutlich]: ORANGE, say ORANGE.
30 S: Orange.
31 10:52
32 L: Number five? Tom?
33 [S schweigt; andere reden rein.]
34 L: Please, be quiet!
35 Who can help?
36 S: Grau, graa ...
37 L: Can you say it again?
38 S: Grey.
39 L: Number nine? Olivia?
40 S: Hm ... black.
41 L: Right. What colour is number four?

- 42 S: Blue.
43 L: Number eight?
44 S: White.
45 L: And what number is brown?
46 S: Ten.
47 10:53
48 L: And what number is green? Peter?
49 S: Two.
50 L: Okay. What number is yellow?
51 S: Five.
52 L: No. Who can help?
53 S: Four.
54 [Es folgen noch einige Durchgänge dieser Übung.]
55 L: Wayne, please touch something blue!
56 [S steht auf, sucht eine Weile im ganzen Klassenraum, findet und berührt
57 schließlich den blauen Pullover eines Mitschülers.]
58 L: Okay, sit down!
59 George, touch something orange!
60 [S sucht, findet einen Ablagekorb im Regal.]
61 L: Olivia, touch something black!
62 [S sucht und findet.]
63 10:55
64 L: Jessica, touch something green!
65 [S sucht, findet nichts.]
66 L: Touch something green!
67 [S findet endlich die Tafel.]
68 L: Right. And Edmund, touch something red!
69 [S guckt verdutzt, versteht nicht.]
70 Mehrere S [sagen vor]: Rot!
71 [S findet einen roten Pullover.]
72 L: Okay. And the last one. Peter, touch something grey!
73 S [sucht eine Weile]: Ich weiß zwar, was GREY ist, aber ...
74 [Er wird schließlich doch noch fündig.]
75 10:57
76 L: Okay. [L zieht Handpuppe P, die Comicfigur Max, über.]
77 Who's this?
78 Einige S: Max!
79 L: Okay. Max, where is my schoolbag?
80 P: Your SCHOOLBAG?
81 [L geht suchend herum, hat ihre Tasche vorher hinter der Tafel versteckt.]
82 L: Oh, here is my schoolbag!
83 S: Oh, Rucksack!
84 L: Let's see what's in there!

- 85 [L zeigt auf ihre Tasche, die tatsächlich eher ein Rucksack ist.]
86 What's this?
87 S: Schoolmax.
88 L: Not schoolmax, schoolBAG!
89 What do we have in there?
90 A pencil case!
91 What's this?
92 S: Schoolbag.
93 11:00
94 L: And what's in there? Scissors!
95 P: SCISSORS?
96 L: Yes, scissors.
97 L [zeigt alle Gegenstände vor und benennt sie]: pencil – rubber – ruler –
98 scissors – book – pen – pencil case – glue
99 And what colour is this? [zeigt]
100 S: Green.
101 L: Green, right.
102 What is a pencil? Olivia?
103 S: Bleistift.
104 L: And what is a pen?
105 S [unverständliches Genuschel]
106 L: Okay. And I have a book. [hält ein Buch hoch]
107 And I have a ruler. [zeigt]
108 S: Lineal.
109 11:02
110 L: And we have a rubber. [zeigt]
111 S: Radiergummi.
112 L: And Max, what is this? [zeigt]
113 P: Don't know ...?
114 L: Who can help?
115 S: Pen.
116 L: It's a pen.
117 And Max, what is this? [zeigt]
118 P: A ruler.
119 [Es folgen noch einige Durchgänge.]
120 L: And Max, what is this? [zeigt]
121 P: It's glue.
122 L: Glue, right.
123 So, we have a pencil – a rubber – a ruler – scissors – a book – a pen –
124 a pencil case – glue [zeigt jeweils den entsprechenden Gegenstand]
125 Caroline and Charlotte, please listen! Zuhören, listen!
126 Okay. What's this?
127 S: Pencil case.

- 128 L: What's this? [zeigt] You all know what this is. Wayne, please!
129 S: Book.
130 11:05
131 L: And what's this? [zeigt]
132 S: A pen.
133 L: Emily?
134 S: Pen.
135 L: And what's this? [zeigt]
136 S: Pencil.
137 L: And this? [zeigt]
138 S: Pen.
139 L: And this? [zeigt, schneller]
140 S: Pencil.
141 L: And this? [zeigt, schneller]
142 S: Pen.
143 L: And this? [zeigt, noch schneller]
144 S: Pencil.
145 L: And this? [zeigt, immer schneller]
146 S: Pen.
147 L: And this? [zeigt, immer schneller]
148 S: Pencil.
149 L: What's this? [zeigt]
150 [Keine Meldung]
151 What's this?
152 A ruler.
153 S: Ruler.
154 L: Say it again: RULER.
155 S: Ruler.
156 [Mehrere S wiederholen.]
157 L: And what is this? [zeigt]
158 A rubber.
159 S: Rubber.
160 L: Who can help?
161 S: Rubber.
162 L: And what is this? [zeigt]
163 S: Glue.
164 L: And what colour is this? [zeigt]
165 S: Green.
166 L: And what colour is this? [zeigt]
167 S: White.
168 11:08
169 L: Okay, so what is this? [zeigt]
170 [Es folgen noch mehrere Durchgänge.]

- 171 L: No, sorry. What is this?
172 It's a SCHOOLBAG.
173 S: Schoolbag.
174 S: Schoolbag.
175 L: Schoolbag.
176 M: I have an idea. Maybe we can make a movement with this ...?
177 L: Okay, well, we can do that next time. Not now.
178 11:11
179 L: Show me your pencil case!
180 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
181 L: Okay. And show me your pencil!
182 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
183 L: Show me your ruler!
184 S: Hab ich nicht!
185 [Alle anderen S halten den Gegenstand hoch.]
186 L: Show me your rubber!
187 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
188 L: What colour is your rubber?
189 S [unverständliches Genuschel]
190 [L geht hin zu S.]
191 L: Okay, who can help?
192 S: Red.
193 L: Yes, thank you.
194 Please close your book.
195 Show me your scissors!
196 S: Hab ich unten!
197 11:13
198 L: Show me your pen!
199 [S scheinen ratlos.]
200 L: Ihr könnt ja auch 'nen Kuli nehmen.
201 M: What is Filzstift?
202 L: But I want a pen and a pencil!
203 And show me your book!
204 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
205 L: Show me your pencil!
206 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
207 L: And show me your rubber!
208 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
209 L: Show me your ruler!
210 [Alle S halten den Gegenstand hoch.]
211 L: And put your ruler on the table.
212 And show me your pen!
213 And put your pen on the table.

- 214 And show me your rubber!
- 215 And put your rubber on the table.
- 216 11:15
- 217 L: What's this? [zeigt]
- 218 S: Glue.
- 219 L: Glue, right.
- 220 Okay, put your glue on the table.
- 221 Your scissors [macht gestisch eine Schere nach].
- 222 And put your scissors on the table.
- 223 Okay, what else? Schoolbag.
- 224 [L schaut in ihren Ablaufplan, etwas konfus.]
- 225 L: Please touch your ruler.
- 226 Show me your pencil case.
- 227 Okay, thank you. Put them down!
- 228 Okay, open – oh, I have your books.
- 229 [L verteilt die Bücher.]
- 230 11:18
- 231 L: Okay. Open your book on page ten!
- 232 Open your pupil's book on page ten!
- 233 L [zeigt das aufgeschlagene Buch hoch]: Okay, this is page ten.
- 234 Okay, I need the CD. [L geht nach hinten, zum CD-Player.]
- 235 S: Ich muss auf Toilette!
- 236 [M ist nach hinten geeilt, hantiert am CD-Player.
- 237 L geht wieder nach vorn, hält das aufgeschlagene Buch hoch und zeigt
- 238 auf die hierfür doch recht kleine Abbildung.]
- 239 L: What is this?
- 240 S: Pencil case.
- 241 L: And what is this? [zeigt]
- 242 S: Scissors.
- 243 L: And what is this? [zeigt]
- 244 S: Glue.
- 245 L: Glue, right. And what is this? [zeigt]
- 246 S: Pen.
- 247 L: A pen. And what is this? [zeigt]
- 248 S: Pencil.
- 249 L: And what is this? [zeigt]
- 250 S: Schoolbag.
- 251 L: Now, listen to the CD, and point!
- 252 [M schaltet die CD an, auf der ein englischer Muttersprachler ziemlich
- 253 rasant spricht:] "Pencil – schoolbag – book – ruler – scissors – pen –
- 254 glue – rubber – pencil case"
- 255 11:23
- 256 L: Okay, once again! Listen and point!

- 257 [Derselbe Text wird noch einmal abgespielt. L steht vorn und zeigt mit.
258 M rennt hektisch im Klassenzimmer herum.]
259 L: And once more, please!
260 [Der Text wird ein drittesmal abgespielt. L geht diesmal herum und guckt,
261 worauf die S zeigen. M ebenso.]
262 L: Okay, thank you. Please close your books!
263 And – do you remember the game "Simon says"?
264 Only if I say "Please"!
265 Simon says: "Stand up!"
266 Simon says: "Stand up, please!"
267 Simon says: "Show me five fingers!"
268 Simon says: "Wayne, sit down!"
269 Simon says: "Everyone, sit down, please!"
270 Simon says: "Show me your pencil case!"
271 Simon says: "Show me your book!"
272 Von Aufstehn war nicht die Rede.
273 Simon says: "Stand up!"
274 S: Können wir mal machen mit Aussetzen?
275 L: Next time.
276 Simon says: "Put your chair under your table!"
277 Simon says: "Put your chair under your table, please!"
278 Simon says: "Touch something blue!"
279 Simon says: "Touch something blue, please!"
280 [S wuseln im Klassenzimmer herum.]
281 11:27
282 L: Simon says: "Sit down, please!"
283 Simon says: "Show me six fingers!"
284 Simon says: "Show me four fingers, please!"
285 Simon says: "Clap your hands, please!"
286 And the last thing, the last one: Simon says, "Raise your hand!"
287 Okay, thank you!
288 Okay, and now, let's sing this song. You all know this song.
289 11:28
290 [L nimmt ihre Gitarre und stimmt an.]
291 Alle [singen begeistert mit]: "*Hello again*"
292 L: Thank you very much!
293 And close your pencil case.
294 And I need the pupil's books again.
295 [L guckt auf die Uhr. Just in diesem Moment läutet es zur Pause.]
296 L: Sit down, please. And now, listen.
297 11:30
298 And put your chair under the table.
299 See you tomorrow, bye-bye!

- 300 Einige S: Bye-bye!
301 [Mehrere S singen beim Rausgehen noch weiter.]
302 S [zum Besucher]: Bye-bye!

2. 3. Klasse Grundschule

- 1 9:05
2 [Alle stehen. L wartet kurz, bis es ruhig ist.]
3 L: Good morning, boys and girls!
4 Alle S singen: "*Good morning, good morning, good morning to you!*"
5 [Kurze Begrüßung Besucher]
6 L: Today we want to learn some new words. And we want to learn
7 colours. Do you know what colours are? Carla?
8 S: Farben.
9 L: Perfect!
10 [L schreibt etwas umständlich in bunt an die Tafel: *Colours*]
11 L: Can you say the word again?
12 Alle S: Colours. Colours.
13 L: Frederik and Jan Malte, can you say it?
14 Zwei S: Colours.
15 [L lässt noch zwei weitere Paare nachsprechen.]
16 L: Do you know any colour in English?
17 [Pause. Keine Reaktion bei den S.]
18 L: Do you know the word for this? [Zeigt auf die grüne Tafel.]
19 S: Blackboard.
20 [...]
21 9:07
22 S: Yellow.
23 L: What's yellow?
24 S: Gelb.
25 L: Gelb, yes. Martin?
26 S: Blue.
27 [...]
28 S: R-r re ...
29 L: Say it in German!
30 S: Rot.
31 L: Red.
32 S: Orange.
33 L: And another colour?
34 S: Äh ... Geige?
35 L: Beige.
36 S: Lila.
37 L: That's purple in English.
38 S: Pink.
39 S: Violet.
40 9:09
41 L: Can you read this? [Zeigt eine kleine, weiße, Karte hoch, auf der

- 42 in Druckschrift *yellow* steht.]
- 43 S: Yellow.
- 44 L: What's yellow?
- 45 S: Weiß?
- 46 L: No. Janine?
- 47 S: Gelb.
- 48 L: Yes! Come to the front!
- 49 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 50 L: What's this? [Zeigt nächste Karte.]
- 51 S: Rot?
- 52 L: Can you say the English word?
- 53 [Pause, S guckt verdutzt.]
- 54 L: Red. Come to the front!
- 55 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 56 L: And the next one? [Zeigt nächste Karte.]
- 57 S: Black.
- 58 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 59 [L zeigt nächste Karte.]
- 60 S: Orange [deutsche Aussprache]
- 61 L: Orange.
- 62 S: Orange [kaum besser]
- 63 L: Orange.
- 64 S: Orange [minimal besser]
- 65 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 66 L: What's this? Jan Malte?
- 67 S: Pink.
- 68 L: What's this in German?
- 69 S: Pink.
- 70 L: Ja, rosa.
- 71 [S kommt nach vorn; die Karte will nicht an der Tafel kleben ...]
- 72 9:12
- 73 L: And another one? [Zeigt nächste Karte.] Victoria?
- 74 S: Green.
- 75 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 76 L [zu dem sich immer noch an der Tafel abmühenden Vorgänger]:
- 77 Jan Malte, that's not funny!
- 78 And then we have this one. [Zeigt nächste Karte.]
- 79 S: Purple.
- 80 L: And what's this in German?
- 81 S: Lila.
- 82 L: Yes, perfect!
- 83 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 84 L zeigt nächste Karte.]

- 85 S: [brɒvn] is braun ...
- 86 L: And say the word in English!
- 87 S: [brɒvn]
- 88 L: Brown.
- 89 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 90 L: And we have this. [Zeigt nächste Karte.] Julius?
- 91 S: Grey.
- 92 L: Grey. Do you know the German word?
- 93 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 94 9:14
- 95 [Unruhe.]
- 96 L: Toby! Do you know this colour? [Zeigt nächste Karte.]
- 97 S [unverständlich]
- 98 L: What's blue?
- 99 Thorven, sag mal: BLAU.
- 100 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 101 L: And the last one! [Zeigt nächste Karte.]
- 102 [Viele S melden sich.]
- 103 S: Weiß.
- 104 L: White in English.
- 105 S: White.
- 106 [S kommt nach vorn und befestigt die Karte mit Tesafilm an der Tafel.]
- 107 L guckt in ihren Plan. Die Unruhe steigt.]
- 108 L: Frederik, quiet! Julius!
- 109 [Die Unruhe steigert sich zu richtigem Lärm.]
- 110 L wirkt hilflos, versucht eine Schweigegeste, jedoch ohne jeden Erfolg.]
- 111 L: Merten! Philip! Merten! Jan Malte!
- 112 So, Merten! Dreh dich bitte mal um!
- 113 Can you show me something that's green!
- 114 Can you show me something that's green!
- 115 Show me – zeig mir – something green – irgendwas, was grün ist.
- 116 [S kommt nach vorn und zeigt auf die Tafel.]
- 117 9:17
- 118 L: And Michaela, can you show me something that's red?
- 119 [S sucht und zeigt.]
- 120 L: Merten, can you show me something that's brown?
- 121 [S sucht und zeigt.]
- 122 L: Perfect! And can you show me something that's yellow, Leah?
- 123 [S sucht und zeigt.]
- 124 L: Yes, good! And can you show me something that's purple ? [Zeigt auf Wortkarte.] Can you show me something that's purple?
- 125
- 126 [S sucht und zeigt.]
- 127 L: And we need something that is blue.

- 128 S: Hier, der Anspitzer!
129 L: In English?
130 S: Pencil sharpener.
131 L: And something that's orange?
132 [S sucht und zeigt.]
133 L: And something that's white.
134 [S sucht und zeigt.]
135 9:20
136 L: Can – Who has a blue scissor?
137 [Einige S kramen das Gesuchte hervor und halten es hoch.]
138 L: Who has a yellow scissor?
139 [Einige S kramen das Gesuchte hervor und halten es hoch.]
140 L: Who has a grey pencil?
141 [Einige S kramen das Gesuchte hervor und halten es hoch.]
142 L: No, that's green! Yes, that is a grey pencil.
143 Now, we want to say all together this word: BLUE.
144 Alle S: Blue.
145 L: Purple.
146 Einige S: Purple.
147 L: Say it together, one – two – three:
148 Alle S: Purple.
149 L: And this one: RED!
150 Alle S: Red.
151 L: And Isabelle and Arne: Can you say RED?
152 S+S: Red.
153 [L lässt noch weitere Paare nachsprechen.]
154 L: Grey.
155 Alle S: Grey.
156 L: Louise and Margot, can you say GREY?
157 S+S: Grey.
158 L: And you, can you say GREY?
159 S+S: Grey.
160 L: So, YELLOW, one – two – three:
161 Alle S: Yellow.
162 [L lässt noch Paare nachsprechen.]
163 9:23
164 L: And, BLACK, one – two – three:
165 Alle S: Black.
166 [L lässt noch Paare nachsprechen.]
167 L: And ORANGE.
168 Einige S, unsicher: Orange.
169 L: Can we do this together, one – two – three:
170 Alle S: Orange [deutsche Aussprache]

- 171 L: And PINK, one – two – three:
172 Alle S: Pink.
173 L: And then we have GREEN, one – two – three:
174 Alle S: Green.
175 [L lässt noch Paare nachsprechen.]
176 L: And BROWN – Merten, dreh dich mal bitte um! One – two – three:
177 Alle S: Brown!
178 L: Michael?
179 S: [brɒvn]
180 L: And the last one: WHITE.
181 Alle S: White.
182 9:25
183 [L kramt aus einer Tasche ein T-shirt hervor.]
184 S: Merten macht Quatsch, der ärgert uns die ganze Zeit, Frau L.!
185 L: What colour has this T-shirt? Bluse?
186 S: Brown.
187 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
188 L: And this one? [Zeigt das nächste Hemd.]
189 S: Yellow.
190 L: Good! [Hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
191 This one? [Zeigt das nächste Hemd.] Maren.
192 S: Orange [deutsche Aussprache]
193 L: Orange.
194 S: Orange [etwas besser]
195 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
196 L: And this one? [Zeigt das nächste Hemd.] Louisa?
197 S: Red.
198 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
199 9:27
200 L: And this one? [Zeigt das nächste Hemd.]
201 S: Green.
202 L: Green, yes! [Hängt das Hemd auf einen Bügel und an die Tafel.]
203 This is a really easy one. [Zeigt das nächste Hemd.] Frederik?
204 S: Black.
205 L [zeigt das nächste Hemd]: Louisa?
206 S: Pink.
207 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
208 L [zeigt das nächste Hemd]: Leah?
209 S: Grey.
210 L: Yes, good! [Hängt das Hemd auf einen Bügel und an die Tafel.]
211 And this one? [Zeigt das nächste Hemd.] Charlene?
212 [Die nie verebbte Unruhe steigt wieder bedrohlich an.]
213 S, kaum hörbar: White.

- 214 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
 215 L: And this one? [Zeigt das nächste Hemd.]
 216 S: Hast dein' ganzen Kleiderschrank mitgebracht?
 217 L: Philip?
 218 S: ['pʊrplə]
 219 L: Purple.
 220 [L hängt das Hemd auf einen Bügel und damit an die Tafel.]
 221 [Einige S amüsieren sich über den Klang des Wortes.]
 222 9:29
 223 L: And the last one. [Zeigt das nächste Hemd.] Michael?
 224 S [unverständlich]
 225 L: Which T-shirt is blue?
 226 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 227 L: And this one? [zeigt]
 228 S: ['pʊrplə]
 229 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 230 L: And this one? [zeigt]
 231 S: Red.
 232 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 233 L: And this one? [zeigt]
 234 S: Grey.
 235 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 236 L: Yellow! Michael. What's yellow?
 237 S: Gelb.
 238 L: What?
 239 S: Gelb.
 240 L: Come in front!
 241 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 242 L: And we have black. Martin.
 243 S [unverständlich]
 244 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 245 L: And this one? [zeigt] Isabel.
 246 S [unverständlich]
 247 L: Isabel. ORANGE. Say orange.
 248 9:31
 249 L, leise: Wir hatten uns gestern was abgemacht!
 250 [Es ist nach wie vor furchtbar unruhig.]
 251 L: And this one? [zeigt] Jan Malte!
 252 S: Pink.
 253 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
 254 L: And this one? [zeigt]
 255 S: Green.
 256 [Die letzten S-Beiträge gehen im allgemeinen Lärm fast völlig unter.]

- 257 S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
258 L: Okay, and the last one! Leah!
259 S: White.
260 L: White.
261 S: White.
262 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
263 S: Da klebt noch einer!
264 L: Good. Maren.
265 S: Brown.
266 [S kommt nach vorn und befestigt das Wortkärtchen am Hemd.]
267 L: Now you need your – you need your English folder.
268 And you put this sheet in your English folder!
269 S: Och nööh!
270 [L verteilt Arbeitsbögen.]
271 9:34
272 L: You don't have to start. Ihr dürft noch nicht anfangen.
273 Ich frag mal eben Andreas, ob er mitmachen möchte.
274 [L geht in den Nebenraum, wo ein behinderter Mitschüler betreut wird.
275 L kommt allein zurück. Der Lärm in der Klasse ist ohrenbetäubend.]
276 L, schreit: Please be quiet!
277 [L versucht die Schweigegeste, doch ohne jeden Erfolg. L hockt sich vorn
278 auf den Boden und hantiert am CD-Player. Plötzlich spielt Musik.]
279 L: Please be quiet, and listen! Julius!
280 So. You will hear in a minute what you need to know for
281 [unverständlich] paint your picture. [...]
282 This will say you the number for the colours.
283 S: Also, da sagt das irgendwie für welche Nummer welche Farbe!
284 L: Yes, perfect!
285 S: Auf Deutsch, oder auf Englisch?
286 L: Englisch.
287 Mehrere S: Oh, nein!!!
288 L: Please, be quiet! Ich würd euch auch raten, immer nur 'nen Strich
289 reinzumachen, sonst könnt ihr so schnell nicht malen. Aber wir
290 hören das ganze dreimal.
291 9:38
292 [L schaltet die CD an, auf der ein englischer Muttersprachler ziemlich
293 rasant spricht:] "One: yellow – two: brown – three: red – four: green –
294 five: black – six: blue – seven: pink – eight: orange –
295 nine: grey – ten: white"
296 S: Ich versteh gar nix!!
297 [Derselbe Text wird noch einmal abgespielt. Viele S gucken nur ratlos.]
298 L: Can you understand it? Könnt ihr das da hinten verstehen?
299 Okay. We start again!

- 300 [Die S protestieren heftig. Der Text wird ein drittes Mal abgespielt.]
301 L: Do you need another time?
302 S: Noch einmal.
303 L: Okay, last time!
304 Can we start again, the last time?
305 9:40
306 [Der Text wird ein viertes Mal abgespielt.]
307 S: Grey is grau!
308 L: So. Habt ihr alle alle Farben?
309 Mehrere S: NEIN!!
310 L: What was the first colour? Louisa?
311 What was the first colour?
312 S: Red.
313 L: No.
314 S: Yellow.
315 L: Yes. [Zeigt auf Hemd.] And the second colour?
316 S: Brown.
317 L: Yes. [Zeigt auf Hemd.] And the third?
318 S: Red.
319 L: Yes. [Zeigt auf Hemd.] The fourth?
320 S: Green.
321 L: Yes. [Zeigt auf Hemd.] The fifth?
322 S: Black.
323 L: Yes. [Zeigt auf Hemd.] Number six?
324 S: Blue.
325 L: And then, number seven. Shalley. Number seven.
326 Who knew number seven?
327 S: Pink.
328 L [zeigt auf Hemd]: And number eight? Number eight. Yes!
329 S: Orange [deutsche Aussprache]
330 L: ORANGE. [Beim Zeigen fallen Bügel und Hemd zu Boden.]
331 And number nine. What's number nine? [Wiederum fallen beim
332 Zeigen Bügel und Hemd zu Boden. Die S amüsieren sich.]
333 And the last one was? Das letzte, the last one?
334 S: Das letzte is' white, oder wie das heißt!
335 L: Now you can paint the picture. You can start!
336 S: Wir können starten.
337 9:46
338 L: So, the last two numbers. Packt nochmal die Stifte kurz weg!
339 What's this? [zeigt auf Hemd]
340 S: Yellow.
341 L: Yes, perfect. And this? [zeigt auf Hemd]
342 S: Green.

- 343 L: Yes. And this? [zeigt auf Hemd]
344 S: Black.
345 [L zeigt auf Hemd.]
346 S: Red.
347 L: Good. And this one? [zeigt auf Hemd]
348 S: Brown.
349 L: This one? [zeigt auf Hemd] Maren?
350 S:
351 L: Yes, perfect. And this? [zeigt auf Hemd]
352 S: ['pɜrplə]
353 L: And this one? [zeigt auf Hemd]
354 S: Grey.
355 L: And this one? [zeigt auf Hemd] Merten, do you know the colour?
356 S: Orange.
357 L: First, this one. [zeigt auf Hemd] Philip?
358 S: Blue.
359 L: You can paint and finish this at home. What's *finish* in German?
360 S: Fertig machen.
361 L: Yes, perfect.
362 S: Wir dürfen aber schon anfangen.
363 [Pausenläuten]
364 9:49
365 [L schreibt Hausaufgabe an Tafel: "*Finish the worksheet*"]

3. 3. Klasse Grundschule

- 1 11:32
 2 [Die S stehen hinter ihren Tischen und machen die Schweigegeste.
 3 Einige S kommen zu spät. L steht vorn und wartet auf Ruhe.]
 4 S: Ich dachte, der wär so mit Schnurrbart!
 5 11:33
 6 [Ein paar S sind noch gekommen, es wird lauter.]
 7 L: Does anyone see Janine, or Chantal?
 8 S: Da kommen sie schon!
 9 L [macht Schweigegeste]: Juliane! Just wait for a second. Just stand
 10 behind your chair. Juliane and Julia, just stand behind your chair!
 11 [Pause] Good morning!
 12 Alle 27 S: Good morning, Mrs L.!
 13 [L stimmt a capella das Lied "*Good morning*" an, die S fallen ein.]
 14 11:35
 15 L: Sit down, please!
 16 Show me the animals you were making. Your animals!
 17 [Die S zeigen kleine Stabpuppen hoch.]
 18 L: Chantal, you can do it later!
 19 Yes, well done. They all look really, really nice!
 20 [L zeigt nun nacheinander verschiedene Bildkarten hoch.]
 21 L: All together!
 22 Alle S: Hen.
 23 L [hält die nächste Flashcard hoch]: What is this?
 24 S: A crocodile.
 25 L: Yes, all together: It's a crocodile.
 26 Alle S: It's a crocodile.
 27 L: Show me your crocodile!
 28 [Die S halten die entsprechende Stabpuppe hoch. L zeigt die nächste
 29 Bildkarte.]
 30 S: Easter Bunny.
 31 L: Yes. Show me your Easter Bunny!
 32 [Die S halten die entsprechende Stabpuppe hoch.]
 33 L: Yes, well done! [Zeigt die nächste Bildkarte.]
 34 This is ... Juliane?
 35 S: This is an egg.
 36 [L zeigt die nächste Bildkarte.]
 37 Alle S: Goose.
 38 L: Yeah, well done! And this one? [Zeigt die nächste Bildkarte.]
 39 S: Fox.
 40 L: All together: Fox.
 41 Alle S: Fox.

- 42 [L zeigt die nächste Bildkarte.]
43 S: [duk].
44 L: Again!
45 S: Duck.
46 L: All together: Duck.
47 Alle S: Duck.
48 11:38
49 L: Put them down, put them down on your table. Then close your eyes.
50 [Versteckt eine der Karten hinter ihrem Rücken.]
51 Open your eyes again! What's behind my back?
52 Alle S: What's behind my back?
53 S: Crocodile?
54 L [schüttelt den Kopf]: No.
55 S: Easter Bunny?
56 [L schüttelt den Kopf].
57 S: Duck?
58 L [schüttelt den Kopf]: No.
59 S1: Is it the hen?
60 L: Yes, it is.
61 [Ohne weitere Worte kommt S1 nach vorn und versteckt eine Karte hinter
62 ihrem Rücken.]
63 S1: What's behind my back?
64 S: Crocodile?
65 [S1 schüttelt den Kopf].
66 S2: Easter Bunny?
67 S1: Yes!
68 S: Hat man gesehn!
69 [S2 kommt nach vorn und übernimmt.]
70 S: Is it a crocodile?
71 S2: Yes.
72 L: Yes, it is. Sit down please! [Öffnet die Tafel.]
73 I want to tell you a story. This is a story about an egg. So ...
74 [Befestigt eine Bildkarte an der Tafel.] This is an egg. All together!
75 Alle: This is an egg.
76 L: Here comes a duck. [Befestigt die nächste Bildkarte an der Tafel.]
77 It's Mrs Duck. And Mrs Duck says, "It's not mine!"
78 11:42
79 L: Here comes Mrs Goose. [Die nächste Bildkarte fällt mehrfach ab,
80 Belustigung bei den S.] And Mrs Goose says, "It's not mine!"
81 Here comes Mrs Hen. [Befestigt die nächste Bildkarte an der Tafel.]
82 And Mrs Hen says, "It's not mine!"
83 Here comes the Easter Bunny. [Nächste Bildkarte an Tafel.]
84 S: Mister or Easter?

- 85 L: And the Easter Bunny says, "It's not mine!"
86 Here [nächste Bildkarte an Tafel] comes Mr Fox.
87 And Mr Fox says, "That's mine!"
88 S: Häh? 'n Fuchs ... [Rest unverstündlich]
89 L: But here [nächste Bildkarte an Tafel] comes Mrs Crocodile.
90 And Mrs Crocodile says, "Hey, fox! Thank you for baby-sitting!"
91 S: Ach so!
92 L: Let's do it again!
93 [In der Folge wird die ganze Geschichte noch einmal wiederholt, indem L
94 jeweils einen Satz vorspricht, den alle S im Chor nachsprechen.]
95 11:45
96 L: So. Who would like to be Mrs Duck?
97 S: Mrs Duck.
98 L: No, who would like to play Mrs Duck. We are going to play the story
99 now. Do you want to be Mrs Duck, Michelle? Come to the front.
100 [S3 kommt nach vorn und bekommt von L seine Bildkarte gereicht.]
101 L: I am the egg. This is the egg. And here comes the duck.
102 S3: Here comes the duck.
103 L: So we need Mrs Goose.
104 [S4 kommt nach vorn.]
105 L: So we need Mrs Hen. Marius, come to the front.
106 [S5 kommt nach vorn.]
107 L: Who wants to be the Easter Bunny?
108 S6: Its not mine.
109 L: Yes, please come to the front.
110 [S6 kommt nach vorn.]
111 L: So, we need one fox.
112 S7: It's mine!
113 L: Yes, well done. Come to the front.
114 [S7 kommt nach vorn.]
115 L: And Mrs Crocodile.
116 S8 [kommt nach vorn]: Hey, fox! Sank you for [Pause] baby [Pause] ...
117 L: Yes, well done! Let's do it again.
118 [In der Folge wird die Geschichte noch einmal von den sechs mit ihren
119 Bildkarten vor der Tafel stehenden S mit verteilten Rollen gesprochen.
120 L hilft manchmal ein.]
121 11:50
122 L: Yes, well done! Thank you very much, and sit down again.
123 I want you to come together in groups of seven, in groups of seven,
124 and practise the animals. No, in groups of seven. And afterwards, you
125 can show the story to the class.
126 S: [unverständliches Genuschel]
127 L: You don't have eggs, it doesn't matter, you can take mine.

- 128 [Teilt Gruppen ein.] Take your chairs with you!
129 S: Warum Siebener-Gruppen?
130 L: Because we need seven pupils to play the story.
131 Who can explain it again in German? Hendrik.
132 S: Also, wir sollen die Geschichte nachspielen, mit unseren
133 ausgeschnittenen Tieren [...]
134 L: Yes, and you can show it to the class.
135 11:53
136 [Gruppenarbeit. M geht herum, um zu helfen. L hängt derweil die
137 Bildkarten wieder an die Tafel. Danach geht auch L herum und hilft.
138 Die S üben engagiert mit ihren Stabpuppen. Man hört viele englische
139 Vokabeln.]
140 11:57
141 [Die Lautstärke steigt.]
142 L: Sssh!
143 12:00
144 [Die Lautstärke ist noch weiter gestiegen. Man hört jetzt mehr Deutsch.
145 L läutet vorn eine Glocke.]
146 S: Scht!
147 S: Scht!
148 S: Scht!
149 S: Es hat geklingelt.
150 12:01
151 L: Put the animals on the table! Felix. Christopher. And Marius?
152 On the table. [Macht Schweigegeste.]
153 So ... Who would like, which table would like to show us the story?
154 The others have to form a circle over here.
155 We start with table number four!
156 [Es dauert, bis die S von Tisch 4 sich vorn eingefunden haben.]
157 L: Table number five!
158 [Es dauert, bis sämtliche S, mit Ausnahme der S von Tisch 3, vorn
159 versammelt sind.]
160 L: Pscht! Okay. So table number three, come to the front and show us
161 the story!
162 [Wieder dauert es.]
163 L: Table three, stand up please! The others have to be really quiet! Ssht!
164 12:05
165 S: Here comes Mrs Duck. No meins!
166 L: Well done! [M gestikuliert von hinten.] Wait a moment. All together:
167 Here comes Mrs Duck.
168 Alle S: Here comes Mrs Duck.
169 L: It's not mine.
170 Alle S: It's not mine.

- 171 [...]
172 L: Okay. Table number two! [Die nächste Gruppe baut sich vorn auf.]
173 Okay. Listen to table number two. Jacky! Okay. You can start.
174 S: This is Ei, ... egg.
175 [...]
176 S: Here comes Mrs Goose. Not meins.
177 [...]
178 S: Here comes the fox. Not mine.
179 [...]
180 12:08
181 L: Yes, well done! Okay, and table number four.
182 Sit down over there. [L versucht eine Sitzordnung zu inszenieren.]
183 Sit down over there. Listen to group number four.
184 [...]
185 S: Here comes Mr Fox. It, it's mine!
186 [...]
187 12:10
188 L: Well done! [Schweigegeste] Okay, listen to group number five,
189 please! Listen!
190 S: Here comes Mrs Duck. No, not's mine.
191 S: Here comes Mrs Goose. No, not's mine.
192 [...]
193 L: And let's do it together one last time. Sit down. Sit down, please.
194 Sssh! Let's do it again one last time
195 12:13
196 [Die ganze Geschichte wird noch einmal vorgetragen, indem L jeweils
197 einen Satz vorspricht, den alle S im Chor wiederholen.]
198 L: Yes, well done. And, please go back to your tables. Table number
199 five! And table number two. And table number four. And table
200 number two [sic].
201 Put your animals back into your English folders. Put the animals
202 back into your English folders. [Pause]
203 And ... Sssh! [Schweigegeste] And put your folders into your bag,
204 please, and then you can go home.
205 [Ein paar S äußern Protest, unverständlich.]
206 L: Julia told me it's your last lesson. If you don't have to go to the choir,
207 you can go home.
208 [Pause]
209 S: Good bye!
210 L: Yes, good bye!
211 Einige S: Good bye, Mrs L.!

4. 3. Klasse Grundschule

- 1 10:00
2 [19 S sitzen auf ihren Plätzen, L läuft vorne herum.]
3 L: Good morning, boys and girls!
4 Alle S: Good morning, Mister L.!
5 L: How are you today?
6 How are you [zeigt auf einen S], good?
7 S: Yes.
8 L: How are you today?
9 S: Hmh.
10 L: What's your name?
11 S: My name is Dominik.
12 L: How old are you?
13 S: Ten.
14 L: Who's ten years old? Stand up!
15 [Etliche S stehen auf, vermutlich zu viele.]
16 L: Alexander, are you ten years old?
17 S: No.
18 L: No, sit down.
19 Okay. Who's nine years old?
20 [Etliche S stehen auf.]
21 L: Annika, are you nine years old?
22 S: Yes.
23 L: Maxi, how old are you?
24 [S, unverständlich]
25 L: Okay. Who's eight years old? Stand up, please!
26 [Einige S stehen auf.]
27 L: Tina, are you eight years old?
28 S: Yes.
29 L: Martin, how old are you?
30 [S guckt verdutzt.]
31 L: You're nine years old?
32 Who's seven years old?
33 Nobody?
34 Who's eleven years old?
35 Nobody?
36 Who's older than eleven?
37 [M und Gast stehen auf.]
38 10:04
39 L: Take out your pocket books.
40 The new one. This one [zeigt hoch], with the lamb.
41 And your homework was to paint it.

- 42 Let me see it.
43 [L geht herum und schaut in die Heftchen.]
44 L: Astrid, you did not paint it. War ja Hausaufgabe, das anzumalen.
45 [L geht weiter herum und guckt.]
46 L: Excellent, very good!
47 You have to paint your pocket book. Anmalen.
48 Like Dieter, very good.
49 Okay!
50 Alle, die das jetzt noch nicht angemalt haben – das war Hausaufgabe!
51 Also, zum nächsten Mal.
52 [S, unverständlich]
53 L: Das Schaf könnt ihr weiß lassen, aber die ganzen anderen Tiere
54 sind bunt. [...]
55 10:07
56 L: And now we want to read the pocket book.
57 [liest] On Sunday I'm a little lamb.
58 On Sunday I'm a little lamb. Bah, bah!
59 You all have this, first page? Habt ihr's alle aufgeschlagen?
60 On Monday, I'm a cow. Mooh, mooh!
61 Alle S, im Chor: Monday.
62 L: On Monday, I'm a cow.
63 On Tuesday, I'm a horse.
64 Let's say Tuesday.
65 Alle S, im Chor: Tuesday.
66 L: On Tuesday, I'm a horse.
67 Who rides horses?
68 [Ein paar S melden sich.]
69 L: Who else rides horses?
70 Annika, you like to ride horses?
71 S: Yes.
72 L: Okay. On Wednesday.
73 Alle S, im Chor: On Wednesday.
74 L: On Wednesday, I'm a pig. Oink, oink!
75 On Thursday. What's a cat in German?
76 S: Katze.
77 L: On Thursday, I'm a cat. Miaow, miaow!
78 Let's say it together: Thursday.
79 Alle S, im Chor: Thursday.
80 L: Do you remember this one? [demonstriert überdeutlich]: th, th
81 [S imitieren L.]
82 L: Thursday.
83 Alle S, im Chor: Thursday.
84 10:09

- 85 L: What's a hen in German?
86 S: Henne?
87 L: On Friday, I'm a hen. Friday.
88 Alle S, im Chor: Friday.
89 L: Very good. And on Saturday, I'm a dog.
90 Let's say Saturday!
91 Alle S, im Chor: Saturday.
92 L: And on Sunday, I'm a little lamb.
93 Alle S, im Chor: Sunday.
94 L: Wodrum geht's in diesem komischen kleinen Buch?
95 Wer kann mir das mal auf Deutsch sagen?
96 S: Um die Wochentage.
97 [...]
98 L: Wer is nochmal Kuh?
99 [Auf diese und die nächsten Fragen melden sich jeweils einzelne S.]
100 L: Wer ist denn Schwein? Huch, ham wir nicht.
101 Wer ist Ziege?
102 Die Pferde? Wer sind die Pferde?
103 Fliegen?
104 Wer ist der Hund? Maulwurf? Hase?
105 Und die beiden Tauben?
106 Und der Tonmann, und der Lichtmann.
107 10:11
108 L: Unser Theaterstück, das spielen wir ja an einem Dienstag.
109 Habt ihr schon raus, was Dienstag heißt?
110 S: ['təʊsdeɪ].
111 S: Tuesday.
112 L: Very good.
113 [...]
114 L: Aber wir haben auch schon Ziege gehabt.
115 Also Tina, du könntest sagen: On Tuesday I'm a goat.
116 Wäre nichtmal gelogen. [...]
117 Lisa, you are a dog. On Tuesday, I'm a dog. Can you say that?
118 S: On Tuesday, I'm a dog.
119 L: So now we have all days of the week.
120 [L schreibt untereinander an die Tafel: *Monday, Tuesday*]
121 L: What's the next day? Lukas?
122 S: Wednesday.
123 L [schreibt an]: And the next day? What after Wednesday? Very difficult.
124 Thursday. Let's say that together: Thursday [schreibt an].
125 Alle S, etwas durcheinander: Thursday.
126 L: All together, not one pupil, and then another ...
127 Alle S, im Chor: Thursday.

- 128 L: Okay. And what's the next day?
129 Please lift your arm!
130 S: Friday.
131 L: What day is today? Lena? What day is today?
132 S: Heute ist Tuesday.
133 L: Today is Tuesday. Very good!
134 And tomorrow?
135 [...]
136 10:15
137 L: That's the week. And the weekend is nice. [...]
138 Saturday [schreibt an].
139 Saturday. And the last day of the week?
140 S: ['sundai]
141 L: Sunday [schreibt an].
142 Do you remember this word? [unterstreicht Sunday]
143 Kann man übersetzen. Sonnentag.
144 So. Jetzt haben wir alle Tage der Woche.
145 Welchen Tag haben wir, wenn wir das Theaterstück spielen?
146 S: Tuesday.
147 L: Tuesday, very good.
148 It's in two weeks. Also, Woche ham wir jetzt auch schon gelernt.
149 Und das Theaterstück ist in zwei Wochen. In two weeks.
150 Let's say it together! Monday.
151 [L zeigt hier wie im folgenden auf den jeweiligen Tafelanschrieb.]
152 Alle S, im Chor: Monday.
153 L: Tuesday.
154 Alle S, im Chor: Tuesday.
155 L: Wednesday.
156 Alle S, im Chor: Wednesday.
157 L: Thursday.
158 Alle S, im Chor: Thursday.
159 L: Friday.
160 Alle S, im Chor: Friday.
161 L: Saturday.
162 Alle S, im Chor: Saturday.
163 L: Sunday.
164 Alle S, im Chor: Sunday.
165 L: Very good, excellent!
166 Now, I have a new game for you.
167 Mehrere S: Ja!!!
168 L: Und weil's draußen so matschig ist, müssen wir das hier drin machen.
169 Mehrere S: Oh!!!
170 L: Wir brauchen eigentlich nur die Tische aus der Mitte raus.

- 171 [Die S fangen an zu räumen, Tumult. L guckt am Pult in seinen Plan.]
 172 10:20
 173 L: Okay, jetzt kommt ihr alle in die Mitte.
 174 Machen wir einen Kreis. Das braucht ihr nicht. Ohne anfassen.
 175 So, macht ihr noch den Kreis etwas größer?
 176 So, Jungs! Muss ich dazwischen? [...]
 177 Das ist ein neues Spiel. Und zwar ... hat das mit den Wochentagen
 178 zu tun. Jetzt müsst ihr ordentlich Muckis beweisen. [...]
 179 Das ist 'n Lied. Das singe ich erstmal vor, und die Wochentage,
 180 die könnt ihr schon mal mitsingen.
 181 Das Schwierige ist, da kommt 'n TH drin vor.
 182 [L singt, auf die Melodie von "Valentia, liebe Valentia mein":]
 183 "Elizabeth, dear Elizabeth, when are we going to meet again?
 184 On Monday."
 185 Also, auf Deutsch heißt das dann: Elisabeth, liebe Elisabeth,
 186 wann werden wir uns wiedersehen? Am Montag.
 187 Und jedesmal, wenn ihr die Wochentage oder den Namen Elizabeth
 188 hört, dann müsst ihr in die Knie gehen.
 189 10:23
 190 L [singt wieder]: "Elizabeth, dear Elizabeth, when are we going to meet
 191 again? On Monday."
 192 So, jetzt kommt die zweite Zeile. [L singt wieder:]
 193 "I wish it were already Monday, and I would be with Elizabeth,
 194 Elizabeth."
 195 [L und S machen an den entsprechenden Stellen Kniebeugen.]
 196 L [singt wieder]: "Elizabeth, dear Elizabeth, when are we going to meet
 197 again? On Tuesday. I wish it were already Monday, Tuesday, and I
 198 would be with Elizabeth, Elizabeth."
 199 [Weiter geht es von Strophe zu Strophe, viel Spaß bei den Kindern,
 200 welche die Wochentage ziemlich gut mitsprechen. Nach der "Friday"-
 201 Strophe pustet L:] Zwei Tage noch, das schaffen wir!
 202 10:27
 203 L [nach der letzten Strophe mit "Sunday"]: Very good!
 204 [Einige S setzen sich, erschöpft.]
 205 L: Das war ganz schön aufwärmend. Das war erst die Aufwärmübung.
 206 S: Aah!
 207 [L macht Ruhe-Geste und wartet eine ganze Weile, bis Ruhe einkehrt.]
 208 L: Wieder warten, bis es ruhig wird.
 209 S: Der haut mich immer beim Runtergehen!
 210 S: Du hast ein Loch in der Hose.
 211 L: Now, English again. You all remember the hobbies and activities
 212 from last week. Ihr erinnert euch noch an letzte Woche, die Hobbies
 213 und Freizeitbeschäftigungen.

- 214 What do you like on Saturday?
215 S: Football.
216 L: Very good, you like to play football.
217 S: Tennis.
218 L: And what do you like on Tuesday? School?
219 S: A playstation play.
220 [...]
221 S: I like fernsehgucken.
222 L: You like to watch TV? Hmm.
223 Who likes to dance on Sunday?
224 [Ein paar Mädchen fangen an zu tanzen.]
225 10:31
226 L: On which day do you like to ride?
227 S: Aber am Freitag reite ich am meisten.
228 L: What's your favourite day? Lieblingstag?
229 S: ['fri:dei].
230 L: Friday. Okay.
231 Timo, what's your favourite day?
232 S: Saturday?
233 L: Why?
234 S: Weil ich da ausschlafen darf.
235 L: Anna, what's your favourite day?
236 S: Friday.
237 L: Why?
238 S: [unverständlich]
239 S: Und weil wir da meistens keine Hausaufgaben aufhaben.
240 S: Sunday.
241 L: Sunday. Why?
242 S: Weil wir da immer auf'm Campingplatz sind.
243 S: Weil ich da immer die ganze Nacht aufbleiben darf.
244 L: Die ganze Nacht? Wir erfahrn ja interessante Sachen hier!
245 S: Friday. Da kann ich meistens immer reiten.
246 L: Maike, what's your favourite day?
247 S: Tuesday.
248 L: That's today. Why?
249 S: Ich muss immer zu was hin, was Lustiges.
250 L: Und du willst es uns nicht verraten. Ein Geheimnis am Dienstag.
251 [...]
252 10:34
253 L: Lukas, what's your favourite day?
254 S: Tuesday.
255 L: Who likes Wednesday? [Keine Meldung.]
256 Who likes Monday? Nobody likes Monday.

- 257 Lena, you like Monday?
258 S: Weil ich da Tennis hab.
259 L: The last one.
260 S: Ich mag gern ['tu:sdeɪ], wegen Training.
261 [...]
262 10:35
263 L: Okay, jetzt stellt ihr bitte eure Tische zurück.
264 [Die S räumen wieder um.]
265 L: So, ihr dürft auch 'nen Schluck trinken, das war eben so anstrengend.
266 L [steht vorne]: Scht!
267 [L macht die Ruhe-Geste, einige S ebenfalls.]
268 L: Noch 'n paar Minuten. Ich möchte jetzt, dass ihr nochmal euer
269 pocket book rausnehmt. Ich hab da nämlich beim Kopieren einen
270 Fehler gemacht, da ist so'n schwarzer Streifen drin.
271 Nehmt ihr bitte einen Bleistift und schreibt die Namen da nach.
272 [Stillarbeit]
273 10:38
274 S: Kannst du mal herkommen?
275 L: Bei dir kann man da gar nichts lesen? Bei euch auch nicht?
276 Okay, dann machen wir das alle zusammen.
277 S: Herr L., kann ich das auch so machen?
278 L: So, einfach schreiben, nicht sabbeln!
279 [L zeigt auf den Tafelanschrieb der Wochentage.]
280 L: Next page, Tuesday. Gut, einfach nur schreiben.
281 Das ist Hausaufgabe, Anspitzen, weißt du, nä?
282 Dann kommt das Pferd, the horse, Wednesday.
283 S: Bei mir kann man das erkennen.
284 [...]
285 L: Habt ihr schon das nächste, Thursday? The hen ...
286 Sorry, the pig. Danke, Celine.
287 10:42
288 L: Jetzt will ich mir noch einmal aufschreiben, wer die Hausaufgaben
289 nicht gemacht hat. Und das seh ich nächste Stunde, und die ist
290 morgen. [Kramt nach seinem Notizbuch.] So, wer hat noch nicht
291 angemalt? [Pause] Okay, René und Lisa.
292 Now, please put away your pocket books! Weg damit in die
293 Federtasche. Federtasche zu! Hände auf den Tisch, mich angucken,
294 wenn ihr fertig seid! Lena, Lisa! [Ruhe-Geste]
295 Wir warten noch auf Tobias.
296 Das dauert! Ihr vertrödelt einfach zu viel Zeit.
297 [Langsam kehrt Ruhe ein.]
298 L: Wunderbar, so hätte ich das gerne. Morgen in der dritten Stunde.
299 Jetzt habt ihr Pause!

300 10:45

5. 4. Klasse Grund- und Hauptschule

- 1 L: [macht Ruhe-Geste]
2 Good morning everybody!
3 Alle S: Good morning!
4 [...]
5 L: Max, can you come here?
6 And show me Peter's nose!
7 And say: "*nose*"!
8 S: Nose.
9 L: Wait! And now YOU ask someone.
10 [S ruft anderen S auf.]
11 L: And now you say: "Show me Peter's eyes!"
12 S: No me Sheter's eyes!
13 [allgemeine Heiterkeit, Unruhe]
14 [...]
15 L: We go through it together!
16 [zeigt auf Bild an Tafel]
17 What is it here?
18 S: Knees!
19 L: Wait, until I say "1-2-3", okay?
20 All together, 1-2-3!
21 Alle S: Knees!
22 [...]
23 L: Come here, and show me Peter's hands!
24 [S zeigt auf Peters Kopf.]
25 L: But we look for his head!
26 [...]
27 [S kriecht unter den Tisch.]
28 L: And what are you doing here? Come up! Yes, you will!
29 Come on!
30 [...]
31 [L hängt Wortkarten an Tafel; einige S lesen schon mit.]
32 L: Okay, I read them for you.
33 Head – shoulders – knees – toes – eyes – ears – mouth – nose
34 – hands.
35 Can you come here, and take one word, and put it next to the
36 picture!
37 [Verschiedene S suchen sich jeweils ein Wort aus und hängen es auf.
38 Viele melden sich.]
39 L: Benjamin, do you like to come here?
40 [...]
41 L: Now we know all about the body.

- 42 And now I've got a song for you. It is about the head, shoulders,
43 knees, and toes.
44 Maybe some of you know it already.
45 I want you to get up and do it together with me!
46 And you have to stand behind your chair!
47 Okay! [Ruhe-Geste]
48 Let's start! [singt, bewegt dazu die Hände an die verschiedenen
49 Körperteile:]
50 Head, shoulders, knees and toes, knees and toes ...
51 [S meldet sich mit Nasenbluten.]
52 L: His nose is hurt!
53 [...]
54 L: Okay, we do it again. [noch ein Durchgang]
55 [...]
56 L: Now we do it with music. [startet Cassettenrecorder; drei
57 Durchgänge]
58 S: Oh, noch schneller!!
59 L: Okay, sit down!
60 [...]
61 [allgemeine Unruhe]
62 L: Sit down! We want to sing the song again!
63 [Ruhe-Geste vergeblich]
64 Stop and be quiet! We do the song again. So get up!
65 [startet Cassettenrecorder; kurz darauf Pausenläuten;
66 allgemeiner Aufbruch]
67 S: Der Lehrer macht Schluss!
68 L: Very good! Good bye!

6. 4. Klasse Grundschule

- 1 9:32
- 2 L: Stand up, please, everybody!
- 3 [S stehen bereits vorher.]
- 4 L: Good morning, boys and girls!
- 5 Alle S: Good morning, Miss L.!
- 6 L: First of all, we'd like to sing a song, and you know which song.
- 7 Alle [singen a capella]: "*Hello again ...*"
- 8 L: Okay, sit down, please.
- 9 [S setzen sich.]
- 10 Ein paar S: Thank you!
- 11 [L zieht Handpuppe P, einen Drachen, über.]
- 12 L/P: Good morning, boys and girls!
- 13 Alle S: Good morning, Miss Dizzy!
- 14 [L mit P sitzt jetzt auf Pult.]
- 15 L/P: What's your name?
- 16 S: My name is Jenny.
- 17 L/P: What's your name?
- 18 S: My name is Karen.
- 19 [zum Sitznachbarn:] What's your name?
- 20 S: My name is Max.
- 21 [Die S fragen jeweils ihren Sitznachbarn. Dies geht so weiter, bis alle
- 22 inklusive L durch sind.]
- 23 L: Dizzy, how old are you?
- 24 [Pause]
- 25 P: I'm ten years old. [Langsamer, stärker betont:] I'm ten years old.
- 26 L: How old are YOU?
- 27 Dizzy is ten years old.
- 28 S: Ten, äh, nine.
- 29 L: How old are you?
- 30 S: Ten.
- 31 L: Go on and ask: "How old are you?"
- 32 S: How old are you?
- 33 S: Ten.
- 34 [Die S fragen jeweils ihren Sitznachbarn. Dies geht so weiter, bis alle
- 35 inklusive L durch sind. Bei Aussprachefehlern wiederholt L noch
- 36 einmal selbst die Frage. L lobt mittels *Thumbs up*-Geste.]
- 37 9:37
- 38 L: I'm twenty-two.
- 39 [L macht abschließend nochmal *Thumbs up*-Geste, legt die
- 40 Handpuppe ab.]
- 41 L: Okay. That was a bit difficult, but you've done very well!

42 So today, I've got something here in my basket.
43 And maybe you know some of these things.
44 [L nimmt einen Pfirsich aus dem Korb]: Nancy?
45 S: Peach.
46 L [nimmt eine Apfelsine aus dem Korb]: Martin?
47 S: Orange.
48 L: Martin, again!
49 S: Orange.
50 L: Luke, again!
51 S: Orange.
52 L: I've got this huge ... What's this? [zeigt eine Pflaume]
53 S: Plum.
54 S: Plum.
55 L: Okay, very good.
56 We can repeat it all together.
57 Alle: Plum. A plum.
58 [L zeigt Apfelsine.]
59 Alle: Orange. An orange.
60 L [zeigt Pfirsich]: A peach.
61 Alle S: A peach.
62 9:40
63 L: And who knows this? [zeigt einen Apfel]
64 S: An apple.
65 S: An apple.
66 L: This is easy for you. [holt eine Banane hervor]
67 Jonathan?
68 S: Banana.
69 L: David?
70 S: Banana.
71 L: Who remembers this? [zeigt eine Birne]
72 Nancy?
73 S: Pear.
74 L: And I hope there is something else in my basket.
75 [sucht im Korb] We have a very special fruit here.
76 [holt aus einer Tupperdose eine Erdbeere]
77 I didn't find any outside. [zeigt]
78 What's this? Simon?
79 S: Strawberry.
80 S: Strawberry.
81 S: Strawberry.
82 L: It's a strawberry.
83 Alle S: It's a strawberry.
84 [...]

- 85 9:47
86 L: Okay, very good!
87 I've got something on the board for you.
88 [an der Tafel großes Schaubild mit Früchten]
89 Looks very delicious! And there, there are all the different
90 fruits.
91 And I'd like to know, what can you see in the picture?
92 I can see, there is a banana.
93 Alle S: There is a banana.
94 L: There is an apple.
95 Alle S: There is an apple.
96 L [zeigt auf Birne]: There is a [pɜ:].
97 Alle S: There is a [pɜ:].
98 L: There is a strawberry.
99 Alle S: There is a strawberry.
100 L: Oh, what's this? Jenny.
101 S: Peach.
102 [...]
103 L: What else do we have?
104 S: Plum.
105 [L gibt *Thumbs up*.]
106 L: There is a plum.
107 Alle S: There is a plum.
108 L: Okay. [guckt aufs Schaubild] Are we done?
109 There is an orange.
110 Alle S: There is a orange.
111 9:45
112 L [streift sich wieder die Handpuppe P über]:
113 And Dizzy wants to tell you something new today.
114 Dizzy, how many oranges are there?
115 [Langsamer, stärker betont:] How many oranges are there?
116 L [zeigt fünf Finger]: There are – Show me! – five oranges.
117 Okay.
118 How many apples are there? Fiona.
119 S: Four.
120 L: There are four apples.
121 S: There are four apples.
122 L: And how many bananas are there? Luke.
123 S: Six.
124 L: There are six bananas.
125 S: There are six bananas.
126 L: How many plums are there?
127 S: Nine.

- 128 Einige S: Ten!
- 129 L: It's correct. There are nine plums.
- 130 And how many strawberries?
- 131 S: Eight.
- 132 L: There are eight strawberries.
- 133 S: There are eight strawberries.
- 134 L: Okay!
- 135 Okay, how many peaches are there?
- 136 S: Six.
- 137 L: No, there are more. Jill!
- 138 S: Ten.
- 139 L: Very good, there are ten peaches.
- 140 How many [pɜ:z] are there?
- 141 S: How many [pɜ:z] are there.
- 142 L: Seven, okay.
- 143 Are we done?
- 144 9:50
- 145 L: There are many many things.
- 146 Today I'd like to practise this question: "How many apples ... are
- 147 there?"
- 148 And I'd like to do this ... [weitere Erklärung].
- 149 Listen, and repeat!
- 150 How many oranges are there?
- 151 Alle S: How many oranges are there?
- 152 L: How many oranges are there?
- 153 Alle S: How many oranges are there?
- 154 L: How many peaches are there?
- 155 Alle S: How many peaches are there?
- 156 [...]
- 157 L: How many bananas are there?
- 158 And then you count. [demonstriert]
- 159 And then you say: "There are five oranges.
- 160 [...]
- 161 L: And then you count again.
- 162 There are nine plums.
- 163 S: There are nine plums.
- 164 L: There are nine plums.
- 165 S: There are nine plums.
- 166 L: There are nine plums.
- 167 S: There are nine plums.
- 168 L: Very good!
- 169 Now you know the question, and you know the answers.
- 170 And I need two pupils to pass this around.

- 171 [Zwei S kommen vor. Sie verteilen Drehscheiben an alle S.]
172 9:53
173 S: Häh? Hier steht Anja drauf!
174 L: Jonathan, it doesn't matter! It's okay!
175 Stop it! [Ein S hatte die Drehscheibe runtergeschmissen.]
176 Listen! And look to the board, please!
177 I have to explain it first. Here you've got this little game.
178 And you work together in pairs, as we did last lesson.
179 And here you can see the fruit: stawberries, [pɜ:z].
180 And now you practise with your partner. [demonstriert dies mit
181 einem S] YOU are my partner.
182 And I ask: "How many bananas are there?"
183 And you say ...?
184 S: Three.
185 L: Very good!
186 [...]
187 L: Okay, start, please!
188 9:56
189 [Es bleibt zunächst ziemlich still.]
190 S: Nein, auf Englisch!
191 [Einige Paare flüstern was, einige wissen offenbar nicht, was zu tun
192 ist. L hilft einem Paar vorne, ziemlich lang. Steigende Unruhe.]
193 S: Apple! Hatt ich schon gesagt!
194 [L geht durch die Reihe, hilft einzelnen Paaren. Steigende Unruhe.
195 Ein S meldet sich.]
196 10:00
197 L: How many strawberries are there?
198 Say: "How many strawberries are there?"
199 [S wiederholt, radebrechend. Einige S melden sich. L geht hin und
200 her, hilft. L guckt zur Wanduhr.]
201 10:02
202 L: Okay, stop that, now.
203 Stop it! Everybody! Stop it! [Schweigegeste]
204 Ah ... You two, take these again!
205 [Zwei S sammeln die Drehscheiben wieder ein.]
206 10:04
207 L: Okay, listen! [Schweigegeste]
208 Okay. Here I've got something new for you.
209 And it's called – you know what it's called – Bingo!
210 Einige S: Bingooo!
211 L: And here, look, I've got the Bingo-game. And I will show you
212 how it works. I'm sitting here, and I say: "Plum."
213 And you have your Bingo-game in front of you.

- 214 And you've got nine different cards, and it looks like this.
 215 [zeigt ihr Spielbrett herum]
 216 And I sit in front, and I say [... weitere Erklärung, alles
 217 Englisch]
 218 We need three winners. Not one [schüttelt übertrieben mit dem
 219 Kopf], three winners.
 220 And then you come in front, and get a prize!
 221 Okay, take one, and pass it on! [S geben Briefumschläge durch.]
 222 10:08
 223 S: [Nachfrage, auf Deutsch, unverständlich]
 224 L [packt weiteres Obst aus]: Okay, your prize!
 225 L [geht herum]: Okay, prepare your game. Turn the cards around.
 226 Okay, looks good!
 227 Martin, do it like this! Correct. Correct. Very good. Very good!
 228 Okay!
 229 [...]
 230 10:11
 231 L [sitzt wieder auf Pult]: Okay, can we start?
 232 S: Yes!
 233 L: First word is ... *peach*.
 234 Turn around all peaches!
 235 S: Kann man denn beide umdrehen, oder nur eine?
 236 L: Yes, all peaches.
 237 The next word is ... *strawberry*. [Pause]
 238 Turn around the strawberries!
 239 Do you have a bingo? Three in one line? Then shout "Bingo!"
 240 Okay, let's go on! We need another winner.
 241 The next word is ... *banana*.
 242 S: Ich war zuerst!
 243 L: Okay, come in front!
 244 [Sieben S kommen vor, erhalten Apfelscheiben.]
 245 L: And go back to your seat.
 246 Jonathan! And go back to your seat. You don't have a bingo!
 247 10:14
 248 L: But maybe, then, we've got a minute.
 249 Maybe we've got more winners now.
 250 And the next – the next word is ... *orange*!
 251 S: Bingo!
 252 S: Bingo!
 253 S: Bingo!
 254 S: Johann, du schummelst! Du willst nur Obst haben!
 255 [ärgerliches Geraune]
 256 L [steht wieder]: Good, sit down.

- 257 Because our lesson is over now, put your game – We have to
258 stop now!
259 Put your game back in the envelope. [geht herum] Put it back.
260 10:17
261 [Allgemeines Aufstehen. L geht mit Korb herum, sammelt die
262 Umschläge ein.]
263 L: And sit down, please, again! Sit down, please, for a minute.
264 And I'd like you to sit like this [zeigt Ruhehaltung, Kopf auf
265 Armen] one minute.
266 And the minute ... starts NOW!
267 [Alle S legen sich mit dem Kopf auf die Arme auf ihre Pulte.
268 Absolute Stille.]
269 10:19
270 [Ein S meldet sich.]
271 L [schlägt die Pausenglocke an]: See you!

7. 4. Klasse Grundschule (Doppelstunde, Teil 1)

- 1 8:00
2 [L hängt den Union Jack an die Tafel; macht Schweigegeste]
3 L: Good morning everybody!
4 Alle S: Guten Morgen, Herr [einige auch: Mr] L.!
5 [...]
6 L: As you can see, it's English time now.
7 And I want you to take your chairs and come to the front.
8 [S schleppen Stühle nach vorn, Gewusel. L weist Plätze an.
9 L macht Schweigegeste, bis Ruhe einkehrt.
10 L klappt die Tafel auf, daran hängt das Poster eines Schlosses.]
11 L: What do you see there?
12 S: Ich glaub, wir hatten sowas mal in der 3. Klasse.
13 L: What's this?
14 S: Castle?
15 L: A castle, yes, very good.
16 And the name of the castle is Hardmoor Castle.
17 S: Hardmoor Castle!
18 L: Let's go inside the castle. [L klappt die Abbildung auf].
19 What can you see inside the castle?
20 S: Weinkeller.
21 L: The wine cellar.
22 S: Folterkammer.
23 L: A dungeon, yes, very good.
24 Some more rooms you already know!
25 S: Waffenkammer.
26 L: Yes, the armoury.
27 S: Vorratskammer.
28 S: Küche.
29 L: In English? You know that? Who can help?
30 S: Kitchen.
31 L: Yes, here is the kitchen.
32 8:05
33 S: Königsbett.
34 L: The bed. And which room is it?
35 S: Ballroom?
36 L: No.
37 S: Bedroom?
38 L: Bedroom, yes. It's just bedroom.
39 S: Rittersaal.
40 L: The great hall.
41 Here are the beds.

- 42 S: Da ist ja gar kein Badezimmer. Waschen sich die Ritter
43 denn nicht?
- 44 L: Have you got an idea?
- 45 S: Die waschen sich, bloß, die machen das im Brunnen oder so.
- 46 L: In the castle there live ... the king. [L pappt kleine Stabfiguren
47 an die Abbildung.] His name is William.
- 48 S: William Shakespeare!
- 49 L: King William.
50 This is Queen Victoria.
- 51 S [imitiert den etwas pikierten Tonfall]: Oh!
- 52 S Oh, no, Mr L.! Nicht dahin, hierhin [zeigt]!
- 53 8:08
- 54 L: Now, there's someone else. His name is Prince Bill.
55 And Bill's sister?
- 56 S: Prenciss?
- 57 L: Yes, the princess, very good. This is Princess Vicky.
58 Okay. King William, Queen Victoria, Bill and Vicky.
59 And in the castle lives ... the ghost!
- 60 The ghost is a very friendly ghost. He is the friend of Bill and
61 Vicky. The ghost's name is Phyllis. He likes to play tricks.
62 What does it mean: The ghost plays tricks on the king and
63 the queen? And then the king is angry.
- 64 S: Vielleicht ärgert der Geist den König und die Königin,
65 und dann ist der König ganz sauer.
- 66 L: The ghost plays tricks on the king and the queen. And then
67 the king is angry.
- 68 8:13
- 69 Okay. It is Monday night, 8 o'clock. And Bill and Vicky are in
70 their bed. And they are waiting for Phyllis, because he tells them
71 a bedtime story. What is a bedtime story?
- 72 S: Die liegen im Bett und warten.
- 73 L: Yes, eine Gutenachtgeschichte. A bedtime story.
74 So they are waiting. After five minutes, Phyllis is still not there.
75 After ten minutes, Phyllis is still not there. After fifteen minutes,
76 Phyllis is still not there. So?
- 77 S: Sie müssen bis 12 Uhr warten.
- 78 L: Aha, that is a good idea. But Phyllis is a friendly ghost ...
- 79 8:14
- 80 [S diskutieren auf Deutsch]
- 81 L: So Bill and Vicky decide to go to their mum.
82 Yes, what is? What is up?
- 83 S: Vielleicht wurde sie aufgehalten?
- 84 S: Häh, SIE?

- 85 L: Phyllis is a woman.
86 [Verwirrung unter den S, Unruhe.]
87 L: Okay. Where is Phyllis? Then they hear something. It's the king:
88 Oh no Phyllis! Bill, Vicky, please come to the great hall right
89 now?
90 So Bill and Vicky go to the great hall, and they say: Yes, dad?
91 What's up?
92 And the king says: Your friend, ghost Phyllis, has taken away
93 my crown. [L zeigt fotokopiertes Bild einer Krone.]
94 S: Der will die klauen!
95 L: He WANTS to steal? Or DID he steal?
96 S: Geklaut hat.
97 L: Yes, he has taken away the crown. This is the crown.
98 Everybody? Not 'Kron', CROWN!
99 Alle S im Chor: Crown.
100 L: And your friend Phyllis has taken away my royal socks!
101 [L pinnt jeweils das Bild an die Tafel.]
102 S: Herr L.? Die Kronen und die Socken sind doch viel zu groß für
103 den König!
104 L: Well ... ! These are the socks.
105 Alle S im Chor: Socks.
106 8:18
107 L: Okay. And your friend has taken away my golden ring.
108 This is the golden ring.
109 Alle S im Chor, ziemlich durcheinander: Ring / Golden ring.
110 L: Okay. And now the queen says: Your friend, ghost Phyllis,
111 has stolen my panties.
112 [Gelächter unter den S.]
113 The panties. Everybody!
114 Alle S im Chor: Panties.
115 L: Okay. And your friend Phyllis has taken away my necklace.
116 Alle S im Chor: Necklace.
117 L: Again! Necklace.
118 Alle S im Chor: Necklace.
119 L: Okay. And the king says: And your friend, ghost Phyllis,
120 has taken away my key. The key.
121 Alle S im Chor: Key.
122 S: Aber jetzt hat er keinen Schlüssel mehr für die Haustür!
123 L: Yes, that's why he is very angry.
124 8:21
125 L: Now the king says: Okay, Bill and Vicky, Phyllis is your friend.
126 So you must find the key, my wife's necklace, the panties,
127 my golden ring, my royal socks, and my crown.

- 128 Or Phyllis must go forever!
129 [Ein S fasst auf Deutsch zusammen.]
130 L: So Bill and Vicky must find these things.
131 They must find the crown.
132 Alle S im Chor: They must find the crown.
133 L: They must find the socks.
134 Alle S im Chor: They must find the socks.
135 L: They must find the golden ring.
136 Alle S im Chor: They must find the golden ring.
137 L: They must find the panties.
138 Alle S im Chor: They must find the panties.
139 L: They must find the necklace.
140 Alle S im Chor: They must find the necklace.
141 L: They must find the key.
142 Alle S im Chor: They must find the key.
143 L: Crown.
144 Alle S im Chor: Crown.
145 L: Socks.
146 Alle S im Chor: Socks.
147 L: Golden ring.
148 Alle S im Chor: Golden ring.
149 L: Panties.
150 Alle S im Chor: Panties.
151 L: Necklace.
152 Alle S im Chor: Necklace.
153 L: Key.
154 Alle S im Chor: Key.
155 [In der Folge zeigt L auf einzelne Bilder in unterschiedlicher
156 Reihenfolge. Die S sprechen im Chor die jeweilige Vokabel,
157 das geht ganz ordentlich.]
158 8:25
159 L: Okay, very good! [L hängt die Bilder um.]
160 Now, point at the socks!
161 [Die S verstehen nicht.]
162 Point at them. Just point!
163 [L demonstriert selbst, bis bei den S der Groschen gefallen ist.]
164 Very good!
165 Where is the ring? Tunjay?
166 [S zeigt.]
167 L: Yes. Everybody point at the key.
168 [Die S zeigen.]
169 L: Yes. Everybody point at the panties.
170 [Die S zeigen.]

- 171 L: Yes. Everybody point at the crown.
172 [Die S zeigen.]
173 L: Yes. Everybody point at the necklace.
174 [Die S zeigen.]
175 L: Yes. Everybody point at the panties.
176 [Die S zeigen.]
177 L: Yes. Everybody point at the key.
178 [Die S zeigen.]
179 8:27
180 L: Okay. [L hängt die Bilder wieder um.]
181 Okay. Everybody close your eyes. [L nimmt ein Bild weg.]
182 Open your eyes again. What's missing?
183 S: Necklace.
184 L: The necklace, yes. Close your eyes again!
185 Open your eyes. What's missing?
186 S: Ring.
187 L [überdeutlich]: The ring. Everybody, say "ring"!
188 Alle S im Chor: Ring.
189 S: Aber Sie müssen doch der Geist sein, wenn Sie die Sachen
190 alle haben!
191 L [etwas unschlüssig]: Everybody close your eyes again!
192 Open your eyes. What's missing?
193 S: Key.
194 L: The key, yes. Close your eyes again!
195 Open your eyes. What's missing?
196 S: Crown.
197 L: The crown. Yes, very good! Close your eyes again.
198 Open your eyes. What's missing?
199 S: Panties.
200 8:30
201 L [guckt auf sein Konzept; macht Schweigegeste]: Okay!
202 We can play Snake now. Do you remember?
203 Who wants to play?
204 [6 S kommen nach vorn, gruppieren sich in 2 Teams.]
205 L [zeigt auf ein Bild]: What's this?
206 S: Niklas!
207 L: No, it's not Niklas. It's NECKLACE!
208 What's this [zeigt]?
209 S: Panties. [S darf sich setzen.]
210 L: Very good.
211 8:33
212 What's this [zeigt]?
213 S: Ring.

- 214 L: Yes. And what's this [zeigt]?
- 215 S: Socks.
- 216 [L guckt skeptisch; macht wegen aufkommender Unruhe
217 Schweigegeste.]
- 218 S: Necklace?
- 219 L: Okay. Who wants to play?
- 220 [Viele S melden sich. L guckt wieder auf sein Konzept.]
- 221 8:35
- 222 L [macht Schweigegeste]: Are you ready?
223 What's this [zeigt]?
- 224 S: Panties. [Eigentlich ganz gute Aussprache, mittellanges /i/]
- 225 L: Okay. But it's not ['pæntɪs], but [ˌpæn'ti:z]!
- 226 S: Panties.
- 227 L: You said ['pæntɪs] again. Everybody, say [ˌpæn'ti:z]!
228 Alle S im Chor: [ˌpæn'ti:z]!
- 229 L: What's this [zeigt]?
- 230 S [brüllt]: Crown!
- 231 L: What's this [zeigt]?
- 232 S: Socks!
- 233 L: What's this [zeigt]?
- 234 S: Ring!
- 235 L: What's this [zeigt]?
- 236 S: Panties!
- 237 Mehrere S soufflieren: [ˌpæn'ti:z]!
- 238 L: What's this [zeigt]?
- 239 S: Crown!
- 240 8:38
- 241 L: Okay, once more!
242 [Neue S kommen nach vorn.]
- 243 Are you ready? [L zeigt jetzt nur noch auf die Bilder.]
- 244 S: Crown.
245 [L zeigt.]
- 246 S: Panties.
- 247 L: What did Marina say?
- 248 Mehrere S [durcheinander]: ['pæntɪs]! / [ˌpæn'ti:z]!
- 249 L: ['pænti:z]!
250 What's this [zeigt]?
- 251 S: Necklace.
- 252 L: Everybody say NECKLACE.
253 Alle S im Chor: Necklace.
- 254 8:40
- 255 [Neue S kommen nach vorn, 4. Durchgang.]

- 256 L: Are you ready? [L zeigt.]
257 S: Necklace.
258 L: Very good. And ... [zeigt]?
259 S: Ring.
260 L: Very good, Marina! [L zeigt.]
261 S: Crown.
262 [L zeigt.]
263 S: Panties.
264 [L zeigt.]
265 S: Socks.
266 [L zeigt.]
267 S: Ring.
268 8:42
269 L: Okay. Once more!
270 [Neue S kommen nach vorn zum 5. Durchgang.
271 L guckt in sein Konzept.]
272 L: Are you ready? [L zeigt.]
273 S: Necklace.
274 L: Very good, Corinna. [L zeigt.]
275 S: Kron, crown.
276 L: Say it again!
277 S: Crown.
278 [L zeigt.]
279 S: [ˌpænˈtiːz].
280 [L zeigt.]
281 S: Socks.
282 [L zeigt.]
283 S: Key.
284 L [schaut auf Uhr]: Okay. We remember: Phyllis has taken ...
285 [zeigt jeweils auf die Bilder] ... the socks ... the panties ...
286 the crown ... the necklace ... the ring.
287 [...]
288 8:45
289 L: Phyllis has hidden ... [zeigt jeweils auf die Bilder] ... the
290 socks ... the panties ... the crown ... the necklace ... the ring.
291 S: Wenn Phyllis ein Geist ist ... wenn sie die Krone aufsetzt,
292 fliegt sie doch durch!
293 L: Okay. And now you remember: Bill and Vicky must find
294 these things, and you must help them!
295 S: Ich weiß, wo das Gespenst die Sachen versteckt hat – im
296 Labberint!
297 L: In the maze, that's a good idea!
298 But before that we will have a little break. Wir machen Pause!

299 8:47

300 [Pause. S schleppen ihre Stühle zurück an die Tische, wo sie essen
301 und trinken. L bespricht sich leise mit M.]

8. 4. Klasse Grundschule (Doppelstunde, Teil 2)

- 1 8:55
 2 [L macht Schweigegeste und wartet, bis Ruhe einkehrt.]
 3 L: Okay. Take your chairs and come to the front!
 4 [S schleppen ihre Stühle nach vorn.]
 5 L [macht Schweigegeste]: Okay. The next morning, Vicky and Bill
 6 wake up. They get up and say: Okay, we must search for the
 7 things. First, they are waiting for Phyllis. After five minutes,
 8 Phyllis is not there. After ten minutes, Phyllis is still not there.
 9 After fifteen minutes, Phyllis is still not there. Okay, they say,
 10 we must search for the things. We must search for the ... [zeigt]?
 11 Alle S im Chor: Crown ... socks ... ring ... panties ... necklace ... key.
 12 L: Everybody, say: [,pæn'ti:z]!
 13 Alle S im Chor: [,pæn'ti:z].
 14 [...]
 15 L: They look into the tower ... the things are not there.
 16 They go into the bedroom ... the things are not there.
 17 They go into the kitchen ... the things are not there.
 18 They look into the [zeigt] ... what's this?
 19 S: Chimney.
 20 L: They look into the chimney ... the things are not there.
 21 They look into the dungeon ... the things are not there.
 22 They look into the armoury ... the things are not there.
 23 Where can Phyllis have hidden the things?
 24 Where did Phyllis hide these things?
 25 Who has got an idea?
 26 9:02
 27 S: Ich hab eigentlich auch noch ne Frage. Was soll das hier für ein
 28 Raum sein?
 29 S: Das ist ein Brunnen, wo die Ritter duschen.
 30 [Gelächter, Unruhe, in der das Folgende untergeht.]
 31 L: Yes, it's hay. They put the hay into this room.
 32 S: Äh, Klo?
 33 L: No, for instance, horses, cows.
 34 S: Häh!?! Aber wieso sollten da Leitern sein? [...]
 35 L: Okay. Who has an idea where Phyllis has hidden the things?
 36 S: Ich glaube, wir sollen die Namen aufsagen?!
 37 L: No. Bill and Vicky are searching for these things. They are not
 38 in the tower, they are not in the bedroom ...
 39 Can you help them?
 40 S: Ach, wo die Sachen sein sollen?

- 41 S: Sie könnten ja auch mal draußen gucken!
- 42 L: Aha! Perhaps behind this tree? No.
- 43 Perhaps behind the castle? No.
- 44 S: Vielleicht im Labyrinth?
- 45 L: Yes, let's go into the maze!
- 46 S: Müssen die nicht ihren Eltern Bescheid sagen?
- 47 9:04
- 48 L: We don't know which way to go. Shall we go left?
- 49 Shall we go right? Suddenly Phyllis appears.
- 50 Bill and Vicky say: Phyllis, you have hidden ...
- 51 [L zeigt auf Bilder]
- 52 Alle S im Chor: Crown ... socks ... ring ... panties ... necklace ... key.
- 53 L: You must tell us where you have hidden the things, or you must
- 54 go forever! And Phyllis says: Okay. I have hidden the things in
- 55 the maze. – What did Phyllis say?
- 56 S: Ich hab die Sachen hier im Irrgarten. Ich zeig euch den richtigen
- 57 Weg.
- 58 L: Yes, very good.
- 59 [...]
- 60 9:07
- 61 L: Stop. Turn right. Stop. Turn left. Go straight ahead.
- 62 S: Und wir sollen den beiden Kindern helfen, die Sachen zu
- 63 finden.
- 64 L: Yes, very good!
- 65 Everybody, say: Turn right! [L pinnt drei Pfeile an die Tafel.]
- 66 Alle S im Chor: Turn right!
- 67 L: Again!
- 68 Alle S im Chor: Turn right!
- 69 L: So, how can Phyllis help the children to find the things?
- 70 S: Er könnte 'ne Schatzkarte schreiben, und dann schreibt er da
- 71 immer: Noch zehn Schritte ...
- 72 L: He could do that ...
- 73 Phyllis says: Go straight ahead!
- 74 Turn right!
- 75 Alle S im Chor: Turn right!
- 76 L: Turn left!
- 77 Alle S im Chor: Turn left!
- 78 9:10
- 79 L: Go straight ahead!
- 80 Alle S im Chor: Go straight ahead!
- 81 [Im folgenden zeigt L nur noch auf die Pfeile an der Tafel.]
- 82 Alle S im Chor: Turn left! Turn right! Go straight ahead!
- 83 9:12

- 84 L: Okay. Now, go back to your places.
85 [S gehen mit ihren Stühlen zurück an ihre Tische.]
86 L: Okay. Everybody stand up!
87 When I say: Go straight ahead, you go like this [demonstriert].
88 Stop, turn right!
89 [Verwirrung unter den S, nur zögerlich werden die Anweisungen
90 umgesetzt.]
91 L: Go straight ahead! Stop, turn left! Stop, turn left! Stop, turn left!
92 Go straight ahead! Turn right! Go straight ahead! Stop!
93 [S diskutieren auf Deutsch die Problematik der Spiegelverkehrtheit.]
94 9:15
95 [Es folgt eine Wiederholung dieses gemeinsamen Durchgangs.]
96 L: Armin, could you come to the front!
97 [S verweigert sich.]
98 L: Who wants? Äh, Stefan!
99 [S kommt nach vorne.]
100 L: Go straight ahead! Stop! Turn left! Stop! Turn left! Stop!
101 Go straight ahead! [S führt die Anweisungen aus.]
102 Okay, very good, Stefan!
103 S: Herr L., ham Sie 'ne Fernbedienung in der Hosentasche, dass
104 Sie den Stefan lenken können?
105 L: Okay.
106 [Eine weitere S wird umhergelenkt.]
107 L: Okay, very good, Marlene!
108 9:19
109 Tunjay, Niklas, Extrablatt!
110 [Die beiden S verteilen Arbeitsbögen an alle.]
111 L: Okay, now you work with a partner. Okay. And you get these
112 things, okay, and then you must tell your partner where to go.
113 You say: Turn right, go straight ahead ...
114 S: Also ich erkläre jetzt, wie ich's verstanden habe ...
115 [Verwirrung; S raten, was sie machen sollen.]
116 9:22
117 L: Now everybody gets these things ...
118 S: Mr L., kann ich helfen?
119 L: Yes, very nice.
120 [Zettelchen werden verteilt.]
121 L: Okay, ihr arbeitet zusammen. Ihr versteckt immer drei Sachen.
122 Und dann erzählt ihr eurem Partner, wie er gehen muss.
123 [Der Arbeitsauftrag ist immer noch unklar, die S sind verwirrt.]
124 L geht herum und hilft den einzelnen Paaren. M geht ebenfalls
125 herum.]
126 9:27

- 127 [Partnerarbeit bei steigender Lautstärke.]
128 9:30
129 [L läutet den Wechsel innerhalb der Paare ein; geht weiter herum.
130 L und M unterhalten sich kurz.]
131 9:33
132 [L läutet wieder. M spricht mit L.]
133 9:35
134 [L läutet wieder.]
135 S [in Partnerarbeit]: Got [sic] straight ahead!
136 L [klopft an Tafel]: Okay, look to the castle again.
137 Okay, did you find some things? Did someone find the socks?
138 Did someone find the crown? Did someone find the panties?
139 Did someone find the necklace? Did someone find the key?
140 Did someone find the ring?
141 S: Yes!
142 9:37
143 L: Very good! So now, Bill and Vicky went through the maze, and
144 found all those things with your help. So they go to the king,
145 and they say: Hey, dad, we found your socks [zeigt auf Bild].
146 Alle S im Chor: Socks.
147 [Dasselbe mit den restlichen Gegenständen.]
148 L: And then the king says: Okay, you have found all my things.
149 Phyllis can stay.
150 [Pausenläuten]
151 9:40
152 [Ein S fasst das Ende der Geschichte auf Deutsch zusammen.]
153 L: Prima. Okay. Dann könnt ihr Pause machen.

9. 4. Klasse Grundschule

- 1 11:50
 2 [Extra-Englisch-Raum, die 17 S kommen viel zu spät zu der sowieso nur
 3 auf 35 Minuten angesetzten 5. Stunde.]
 4 11:57
 5 L: Everyone here?
 6 M: Zwei fehlen noch.
 7 [Kurze Begrüßung Besucher durch L]
 8 L: Auf wen warten wir?
 9 M: Regina ...
 10 S [zum Besucher]: Speakst du Englisch?
 11 11:59
 12 L: Okay.
 13 [Zwei S kommen zu spät.]
 14 L: Okay. Good morning, boys and girls!
 15 Alle S: Good morning, Miss L.!
 16 [Pause]
 17 L: What is "hurry up"? [spielt es gestisch vor]
 18 S: Ich soll mich beeilen.
 19 L: And "I'm in no hurry"? [spielt es gestisch vor]
 20 S: Ich hab keine Eile.
 21 L: And "get up"?
 22 S: Aufstehn.
 23 L: And "have some milk and have some toast"?
 24 S: Milch trinken und Toast essen.
 25 L: "Check your watch". [spielt es gestisch vor]
 26 S: Auf die Uhr gucken.
 27 L: And what is a clock?
 28 12:02
 29 S [unverständlich]
 30 L: No, not quite. [zeigt auf Wanduhr]
 31 S: Guck mal auf die Uhr.
 32 L: I'm in no hurry. [spielt es gestisch vor]
 33 I'm in a hurry. [spielt es gestisch vor]
 34 Okay. So let's sing the song. Stand up, please!
 35 [M bedient den hinten stehenden CD-Player, schaltet CD an mit dem
 36 Song "*Hurry up*". Alle S singen kräftig mit:]
 37 Come on, get up and wash your face.
 38 Come on, come on, hurry up!
 39 Have some milk and have some toast.
 40 Come on, come on, hurry up!

- 41 I'm in no hurry, I'm in no hurry, I'm in no hurry to get to school.
- 42 Get your bag and get your cap.
- 43 Come on, come on, hurry up!
- 44 Check your watch, it's eight o'clock.
- 45 Come on, come on, hurry up!
- 46 I'm in a hurry, I'm in a hurry, I'm in a hurry to get to school.
- 47 [Begleitend zum Lied macht L alles gestisch vor, die S machen mehr
48 oder weniger engagiert die entsprechenden Bewegungen mit.]
- 49 L: Okay, thank you very much. Sit down, please!
- 50 We have an action story today. And we need some new words:
51 to trip over [spielt es gestisch vor].
52 And you run into a tree [spielt es gestisch vor].
53 What is a tree? Here we have a tree out there. [zeigt aus dem Fenster]
- 54 12:05
- 55 And to tear [spielt es gestisch vor] – ziehen oder reißen.
56 So. To trip over is what?
57 [S spielen es gestisch vor.]
- 58 L: And to tear?
59 [S spielen es gestisch vor.]
- 60 L: And to trip over a cat? What's a cat?
61 S: Katze?
62 L: Right. And black cat?
63 S: Schwarze Katze.
64 L: What's to run into a tree.
65 [S spielen es gestisch vor, mit wachsender Begeisterung und steigendem
66 Körpereinsatz.]
- 67 L: And a dog tears your jeans.
68 S: Ein Hund beißt dir in die Jeans.
69 L: Okay, now I have a story. Stand up, please.
70 S: Oh, singen!
71 L: No, it's not a song, it's a story.
72 Put your pencil case and your books into your schoolbag.
73 [L spielt es gestisch vor, die S machen es nach.]
- 74 L: You trip over a black cat.
75 [L spielt es gestisch vor, die S machen es begeistert nach.]
- 76 L: You run into a tree.
77 [L spielt es gestisch vor, die S machen es begeistert nach.]
- 78 L: A dog tears your jeans.
79 [Die S spielen es mit Inbrunst gestisch, viele mimen den Hund und
80 versuchen unter viel Gekläff, ihre Sitznachbarn in die Hose zu beißen ...]
- 81 L: You shout "Oh no!"

- 82 Alle S rufen: Oh no!
- 83 L: At school, a girl gives you a card. What does it mean?
- 84 It says: Come to my party.
- 85 S: Jemand hat sie eingeladen.
- 86 L: Close your eyes and smile.
- 87 [L spielt es gestisch vor, die S machen es nach.]
- 88 S: Grinsen!
- 89 12:08
- 90 L: Okay, we'll do it again.
- 91 S: Wie solln wir denn das mit dem Baum machen?
- 92 L: Just pretend.
- 93 [Noch einmal gibt L die Regieanweisungen, s.o. Zeilen 72-86, diesmal
- 94 aber ohne selbst die Mimik und Gestik vorzumachen. Die S schaffen es
- 95 auch allein, es bringt ihnen offenkundig Spaß. Die Hunde werden diesmal
- 96 so laut und ausgiebig nachgemacht, dass L sich anschließend erst mit
- 97 "Okay, listen!" wieder Gehör verschaffen muss.]
- 98 12:12
- 99 [Es folgt ein dritter Durchgang, bei welchem die Regieanweisungen aber
- 100 von L diesmal in anderer Reihenfolge gegeben werden.]
- 101 L: Okay, sit down please! Okay, let's see if you know the words.
- 102 What's this? [spielt gestisch vor]
- 103 S: Laufen, marschieren.
- 104 L: English!
- 105 S: Walk to school.
- 106 [L spielt gestisch vor.
- 107 Pause, keine Reaktion der S]
- 108 L: You run into a tree.
- 109 [L spielt gestisch vor.]
- 110 S: Black cat!
- 111 L: A dog tears your jeans.
- 112 S: Ein Hund zerrt an deiner Hose.
- 113 [L mimt noch einmal.]
- 114 12:15
- 115 L: So what is "a dog tears your jeans".
- 116 S: Der zerreißt die.
- 117 [L spielt gestisch vor.
- 118 Pause, keine Reaktion der S]
- 119 L: You trip over a black cat.
- 120 Okay. [Klatscht in die Hände] Once again, stand up please!
- 121 Jetzt machen wir's nicht in der Reihenfolge. Not in the right order.
- 122 12:17
- 123 [Es folgt ein weiterer Durchgang, bei welchem L die Regieanweisungen
- 124 wieder in anderer Reihenfolge gibt, S spielen sie gestisch nach.]

- 125 L: Okay, sit down, please. [Will Bücher austeilen, stellt aber fest, dass
126 es die falschen sind.] Sorry, it's the wrong one.
127 [M verteilt die richtigen Bücher.]
128 L: Okay, open your book on page four!
129 [Dort findet sich eine Folge von neun Bildern zur vorbereiteten Story.]
130 L: Open your book on page four!
131 And now, just listen! Only listen.
132 [Einige S wollen schon Nummernkärtchen hervorkramen.]
133 L: No, just listen, and look at the pictures.
134 S: Erstmal zuhören.
135 L: Right!
136 [M schaltet die CD an, auf der ein englischer Muttersprachler die Story
137 – s.o. Zeilen 72-86 – vorträgt. Die S hören aufmerksam zu.]
138 L: Okay, once again!
139 [M schaltet die CD nochmal an.]
140 12:21
141 L: Okay, thank you. Now we need our cards.
142 [Die S holen die in einem Tütchen im Buch aufbewahrten kleinen
143 Nummernkärtchen hervor.]
144 L: You're ready?
145 Okay, now listen. And put the right number on the picture.
146 Ready?
147 [M schaltet wieder die CD an, auf der die Sätze der Story diesmal
148 in falscher Reihenfolge vorgetragen werden. Die S legen die
149 Nummernkärtchen zu den entsprechenden Bildern im Buch.]
150 12:24
151 [Es folgt ein weiteres Abspielen der CD, die S überprüfen dabei die
152 Lage ihrer Nummernkärtchen. L geht herum und kontrolliert die
153 Arbeit der S.]
154 L: Okay. Who knows the correct order?
155 [Ein paar S melden sich.]
156 L: Tell me the number of the first picture!
157 S: Drei.
158 L: In English, please!
159 S: Three.
160 L: And next picture?
161 S: Seven.
162 L: And the next picture?
163 S: One.
164 L: And the next one?
165 S: Nine.
166 L: And the next one?
167 S: Five.

- 168 L: And the next one?
169 S: Eight.
170 L: And the next one?
171 S: Six.
172 L: And the next one?
173 S: Two.
174 12:26
175 L: Whose order is correct?
176 [Viele S melden sich.]
177 L: Okay, thank you! Close your books.
178 [M sammelt Bücher ein.]
179 L: Okay, now everyone, put your pencil case in your schoolbag.
180 And then: Goodbye!
181 12:28
182 [Allgemeiner Aufbruch]
183 S [zu Besucher]: Goodbye!

10. 4. Klasse Grundschule

- 1 10:25
2 L: Stand up, please!
3 [Alle 18 S stehen.]
4 L: Good morning!
5 S: Good morning, Mrs L.!
6 [L stimmt a capella ein Lied an, die S fallen ein:] "*I learn English,*
7 *I learn English, English is great fun, English is great fun*"
8 L: Sit down, please! [Hält eine Bildkarte hoch.]
9 S: Cherry cake!
10 L: All together!
11 Alle: Cherry cake.
12 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
13 S: Chocolate cake.
14 L: All together!
15 Alle: Chocolate cake.
16 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
17 S: Water melon.
18 L: All together!
19 Alle: Water melon.
20 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
21 S: Cup cake.
22 L: All together!
23 Alle: Cup cake.
24 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
25 S: Ice cream.
26 L: All together!
27 Alle: Ice cream.
28 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
29 S: Sasage.
30 L: Again!
31 S: Sausage.
32 L: All together!
33 Alle: Sausage.
34 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
35 S: Coke.
36 L: All together!
37 Alle: Coke.
38 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
39 S: Apple juice.
40 L: All together!
41 Alle: Apple juice.

- 42 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
43 S: Lemon ...
44 L: Ja?
45 S: Lemon-aid.
46 L: It's not lemon-aid, it's lemonade. All together!
47 Alle: Lemonade.
48 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
49 S: Water.
50 L: All together!
51 Alle: Water.
52 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
53 S: Shpaghetti.
54 L: Not shpaghetti, spaghetti! All together!
55 Alle: Spaghetti.
56 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
57 S: Sandwich.
58 L: All together!
59 Alle: Sandwich.
60 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
61 S: Chips.
62 L: Again!
63 S: Chips.
64 L: All together!
65 Alle: Chips.
66 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
67 S: Fisch.
68 L: Not Fisch, fish! All together!
69 Alle: Fish.
70 10:28
71 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
72 S: Hamburger.
73 L: All together!
74 Alle: Hamburger.
75 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
76 S: Pizza.
77 L: All together!
78 Alle: Pizza.
79 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
80 S: Hot dog.
81 L: All together!
82 Alle: Hot dog.
83 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
84 S: Chicken.

- 85 L: All together!
86 Alle: Chicken.
87 [L hält die nächste Bildkarte hoch.]
88 S: Fruit Salat.
89 L: Not fruit Salat, it's fruit salad. All together!
90 Alle: Fruit salad.
91 10:30
92 L: Let's try it again. Read my lips! [Formt stimmlos ein Wort.]
93 S: A coke?
94 L: No, not coke.
95 S: It's pizza.
96 L: No.
97 S: Cherry cake.
98 L: No.
99 S: Chocolate cake.
100 L: No
101 S1: Chicken.
102 L: Yes that's right. Do you want to come to the front?
103 [S1 kommt nach vorn und übernimmt das stimmlose Vorsprechen.]
104 L: Read my lips.
105 S: Chips?
106 S1: Nein.
107 L: No!
108 S1: No!
109 S: Coke.
110 S1: No.
111 S: [unverständliches Genuschel]
112 S1: Ice cream? [Schüttelt den Kopf.]
113 S2: It's a pizza.
114 S1: Yes.
115 [S2 kommt nach vorn und übernimmt das stimmlose Vorsprechen.]
116 L: Read my lips.
117 S2: Read my lips.
118 S: It's a spaghetti.
119 S2: No.
120 S3: It's a cherry cake?
121 S2: Yes.
122 [S3 kommt nach vorn und übernimmt das stimmlose Vorsprechen.]
123 L: Read my lips.
124 S3: Read my lips.
125 S: Water melon?
126 S3: Ja.
127 L: All together again: Read my lips.

- 128 Alle: Read my lips.
129 [Es folgen noch ein paar Durchgänge des Spiels.]
130 10:32
131 [S4 kommt nach vorn und übernimmt das stimmlose Vorsprechen.]
132 S: Water?
133 [S4 schüttelt den Kopf.]
134 S: Hot dog?
135 S4: No.
136 S: Ice cream?
137 S4: No.
138 S: Pizza?
139 [S4 schüttelt den Kopf.]
140 L: Do it again!
141 [S4 wiederholt das stimmlose Vorsprechen.]
142 S: Cup cake?
143 S4: Yes.
144 L: Okay. Sit down, please.
145 Today, we are at a restaurant. [Hängt eine Bildkarte an die Tafel.]
146 This [zeigt] is our waiter.
147 Alle S: Waiter.
148 L: This [zeigt] is a guest.
149 The guest says, hello!
150 Alle S: Hello!
151 L: And the waiter says, hello!
152 Alle S: Hello!
153 L: Okay. What would you like to eat?
154 Alle S: What would you like to eat?
155 L: What?
156 Alle S: What?
157 L: Would?
158 Alle S: Would?
159 L: You?
160 Alle S: You?
161 L: Like?
162 Alle S: Like?
163 L: To?
164 Alle S: To?
165 L: Eat.
166 Alle S: Eat.
167 L: What would you like to eat?
168 Alle S: What would you like to eat?
169 L: I would like to eat fish and chips, please. [Hängt eine weitere
170 Bildkarte an die Tafel.]

- 171 Alle: I would like to eat fish and chips, please. I would like to eat fish and
172 chips, please. I would like to eat fish and chips, please.
173 10:35
174 L: What would you like to drink? [Hängt die dritte Bildkarte an.]
175 Alle: What would you like to drink?
176 S: The water.
177 L: I would like ...
178 Alle S: I would like ...
179 L: To drink ...
180 Alle S: To drink ...
181 L: Not to trink! To drink.
182 Alle S: To drink.
183 L: Water.
184 Alle S: Water.
185 L: Okay, here you are. Thank you! [Hängt die vierte Bildkarte an.]
186 Okay, let's do it again!
187 [L zeigt jeweils auf eine der Bildkarten und liest einzelne Sätze, welche
188 von den S im Chor wiederholt werden.]
189 L: Okay. Now the boys are the waiter, and the girls are the guest.
190 Pscht! Listen to me. Only the girls speak up!
191 [Im folgenden gibt L die Einsätze für die beiden Großgruppen.]
192 L: And the boys!
193 [...]
194 L: And the girls!
195 [...]
196 L: Now the girls are the waiter, and the boys are the guest.
197 [...]
198 L: What would you like to eat?
199 Alle Mädchen: What would you like to eat?
200 [L zählt dabei die einzelnen Wörter an den Fingern mit.]
201 10:38
202 [...]
203 L: Okay, let's do it again. Now, this side [zeigt] of the class is the
204 waiter, and this side [zeigt] is the guest.
205 L: Hello!
206 Rechte Hälfte: Hello!
207 L: What would you like to eat?
208 Linke Hälfte: What would you like to eat?
209 L: I would like to eat fish and chips, please.
210 Rechte Hälfte: I would like to eat fish and chips, please.
211 [...]
212 L: Okay, now this side [zeigt] is the waiter, and this side [zeigt] is the
213 guest.

- 214 [...]
215 L: Let's do it again: What?
216 Rechte Hälfte: What?
217 L: Would?
218 Rechte Hälfte: Would?
219 L: You?
210 Rechte Hälfte: You?
211 L: Like?
212 Rechte Hälfte: Like?
213 L: To?
214 Rechte Hälfte: To?
215 L: Eat.
216 Rechte Hälfte: Eat.
217 [...]
218 L: I would like to drink water, please.
219 Linke Hälfte: I would like to drink water, please.
220 L: Jonas, put it away!
221 Let's do it all together!
222 [L spricht jetzt satzweise vor, sehr deutlich. Die S wiederholen im Chor.]
223 L: Okay, now, really quiet!
224 [L flüstert jetzt satzweise vor. Die S flüstern im Chor nach.]
225 L: Now, really loud!
226 [L spricht jetzt sehr laut vor. Die S imitieren auch dies im Chor.]
227 L: Okay, now let's do it again, with the boys as the waiter, and the girls
228 as the guest.
229 S: Again??
230 L: One last time!
231 [Es folgt noch ein Durchgang des Dialogs.]
232 10:43
233 L: Okay. I want you to practise this dialogue in groups of three.
234 S: Wir sollen das jetzt ...
235 L: And afterwards, you can show it to the class!
236 Who wants to play the dialogue with me?
237 [Zwei S kommen nach vorn.]
238 L: I'm the waiter, and you are the guests.
239 [Es folgt ein Durchgang des Dialogs, bei dem die beiden S versuchen, die
240 Gast-Rolle gemeinsam zu sprechen, was ihnen schwer fällt.]
241 L: Sit down, please.
242 S: Ich will auch nach vorn!
243 L: No, you can practise it now.
244 S: War nur 'n Beispiel.
245 S: Und müssen wir das mit fish und chips machen?
246 L: No, because you have your menue [...].

- 247 S: Was heißt [unverständlich]?
- 248 L: Okay, groups of three. Julia, Tim and Michelle, you are a group.
249 [Auf diese Weise teilt L sechs Gruppen à drei Schüler ein.]
- 250 L: Okay, start now!
- 251 10:47
- 252 [Großes Gewusel. Die Gruppen suchen sich Freiräume zum Üben.
253 Schließlich haben drei Gruppen sogar den Klassenraum verlassen,
254 während die anderen drei in verschiedenen Ecken den Dialog üben.
255 L und M gehen herum, um zu helfen.]
- 256 S: Jetzt musst du erstmal "Hello" sagen!
- 257 S: Müssen wir unbedingt ZUSAMMEN essen gehen??
- 258 10:50
- 259 [L verlässt den Klassenraum, bleibt etwa fünf Minuten weg.]
- 260 S: Hello!
- 261 S: What would you like to eat?
- 262 10:53
- 263 S: Please!
- 264 S: Nein, du musst sagen, "Here are you"!
265 Here are you ... Nein, ich glaub "Here you are"!
- 266 10:55
- 267 M: It's too loud!
- 268 S: Ssank you!
- 269 [L ist zurück, läutet vorn eine Glocke.]
- 270 L: Sit down, please, again!
- 271 [Es dauert, bis alle S sitzen.]
- 272 L: Okay. Before we start, we need a table for our restaurant.
273 [L deckt hinten im Klassenraum einen Tisch ein.]
- 274 L: Who wants to start? [Pause]
275 And the others form a circle around the table! The others [pfeift]
276 come here, and form a circle around the table!
- 277 10:58
- 278 [L inszeniert den Kreis der Zuschauer, das dauert.]
- 279 S1: Hello!
- 280 S2 und S3: Hello!
- 281 S1: What would you like – what would you like to eat?
- 282 S2: I would like pizza, and the dessert – chocolate p[Λ]dding!
- 283 S1: What would you like to eat?
- 284 S3: Water melon.
- 285 S1: What would you drink?
- 286 L: What would you like to drink.
- 287 S1: What would you like to drink?
- 288 S2: I would like to drink coke.
- 289 S1: Okay. Here you are.

- 290 [Alle applaudieren. Die zweite Gruppe sammelt sich am Tisch.]
291 11:00
292 L: Wait a moment. All together: What would you like to eat?
293 Alle S: What would you like to eat?
294 [Der ganze Dialog wird noch einmal wiederholt. L spricht die einzelnen
295 Sätze vor, alle S sprechen sie im Chor nach. Dann spielt die zweite
296 Gruppe den Dialog:]
297 S4: Hello! What would you like to eat?
298 S5: I'd like to eat chicken, please!
299 S4: What would you like to eat?
300 S6: I would like to eat sausage, please.
301 S4: What would you like to drink?
302 S5: I like to drink water, please.
303 S6: I like to drink coke.
304 S4: Here you are!
305 S5 und S6: Thank you!
306 S4: You're welcome!
307 [Applaus. Die dritte Gruppe macht sich bereit.]
308 11:02
309 S7: Hello.
310 S8 und S9: Hello.
311 S7: What would you like to eat?
312 S8: I would like chicken.
313 S9: And I would like fish.
314 S7: What would you like to drink?
315 S8: I would like coke.
316 S9: I would like water.
317 S7: Here, you are!
318 S8 und S9: Thank you.
319 [Applaus. Die vierte Gruppe macht sich bereit.]
320 11:04
321 S10: What? [stammelt unverständlich]
322 L: Wait a moment. All together again: What would you like to eat.
323 Alle S: What would you like to eat.
324 S11: Pizza.
325 S12: Lemon-aid ... nade.
326 11:05
327 L: Who wants to show us the dialogue? [Pause] Anyone else?
328 [Keiner meldet sich.]
329 L: Sit down please!
330 [Alle S gehen zurück auf ihre Plätze. L steht vorn und wartet, bis es ruhig
331 wird. Sie versteckt eine der Bildkarten hinter ihrem Rücken.]
332 L: What's behind my back?

- 333 Alle S: What's behind my back?
334 S: It is a chocolate cake?
335 L: Is it a chocolate cake?
336 S: Is it a chocolate cake?
337 L: No, it isn't.
338 S: Is it coke?
339 L: No, it isn't.
340 S: Is it fruit salad?
341 L: No, it isn't.
342 S: Is it a chicken?
343 L: No, it isn't.
344 S: Is it a hot dog?
345 L: No, it isn't.
346 S: Is it a lemon?
347 L: No, it isn't.
348 S: Is it a water melon?
349 L: No, it isn't.
350 S: Is it a cup cake?
351 L: No, it isn't.
352 S: Is it ice cream?
353 L: No, it isn't.
354 S: Is it a hamburger?
355 L: No, it isn't.
356 S: Is it p[ɪ]zza?
357 L: Is it pizza?
358 S: Is it pizza?
359 L: No, it isn't.
360 S: Is it a fish?
361 L: No, it isn't.
362 S1: Is it apple juice?
363 L: Yes, it is.
364 M: Well done!
365 [S1 kommt nach vorn.]
366 L: Close your eyes!
367 11:09
368 [S1 versteckt eine Bildkarte hinter dem Rücken.]
369 S1: What's behind my back?
370 S: Is it water?
371 S1: No.
372 S: Is it a water melon?
373 S1: No.
374 S: Is it choc – chocolate cake?
375 S1: No.

- 376 S: Is it pizza?
377 S1: No.
378 S: Is it spaghetti?
379 S1: No.
380 S: Is it a chicken?
381 S1: No.
382 S2: Is it a sausage?
383 S1: Yes.
384 [S2 kommt nach vorn.]
385 L: Close your eyes!
386 [S2 versteckt eine Bildkarte hinter ihrem Rücken.]
387 L: Open your eyes.
388 S: Is it a coke?
389 S2: No.
390 S: Is it a lemonade?
391 S2: No.
392 S: Is it a sausage?
393 S2: No.
394 S: Is it a apple juice?
395 S2: No.
396 S: Is it a coke?
397 S2: No.
398 S: Is it chips?
399 S2: Yes.
400 L: One last time, and this time a boy!
401 [Ein S3 kommt nach vorn.]
402 S: Wieso dürfen wir denn nicht in die Pause?
403 L: Close your eyes!
404 [S3 versteckt eine Bildkarte hinter seinem Rücken.]
405 L: Okay. Open your eyes!
406 S: Is it a cup cake?
407 S3: Yes!
408 L: Please put your menu into your bag.
409 M: English folder!
410 L: English folder. Good bye!
411 Einige S: Good bye!

11. 4. Klasse Grundschule

- 1 10:52
2 L: You all look so nice and friendly today. That's so nice!
3 Good morning, boys and girls!
4 Alle 23 S, etwas leierig: Good morning, Mister L.!
5 L: So nice.
6 Do you remember the game, "Simon Says"?
7 S: Yes!
8 L: Simon says, show me the street!
9 [S zeigen.]
10 L: Simon says, stand on your chair!
11 [S klettern auf ihre Stühle.]
12 L: Simon says, sit down, please!
13 Simon says, touch your feet!
14 Okay, very good!
15 Simon says, shut your eyes! Simon says, shut your eyes!
16 Okay, very good!
17 Simon says, show me a fish!
18 Simon says, sit on your table!
19 S [gönnert]: Das machen wir doch gern!
20 L: Simon says, jump!
21 10:55
22 L: Show me a book!
23 [Alle bis auf einen S fallen darauf rein.]
24 L: Very good!
25 Simon says, smile!
26 Very good!
27 Simon says, show me the lamp!
28 Very good!
29 Simon says, stand on your hands! Alina, I think you can stand
30 on your hands. Would you like to try?
31 [S kommt vor zu L, der ihr dabei hilft, einen Handstand gegen die
32 Wand zu machen.]
33 L: Very good, excellent!
34 Stand up!
35 [Alle S stehen auf.]
36 L: I didn't say "Simon says"!
37 10:57
38 L: Simon says, dance on one leg!
39 Simon says, sit down please, and be quiet!
40 Simon says, show me a pillow!
41 A pillow, that's a new word. What's a pillow? That's a pillow.

- 42 [Zeigt auf die an der Decke des Klassenzimmers hängenden Kissen.]
43 And now, Simon says, sit under your table!
44 [Die Ausführung dauert.]
45 L: Okay, very good.
46 Simon says, sit down please!
47 Felix wants to show me how he stands on his head!
48 [S kommt nach vorn und vollführt einen Kopfstand.]
49 L: Very good. Felix can stand on his head. Excellent. Good job!
50 Do you remember what we did last lesson? Was wir letzte
51 Stunde gemacht haben? [Entrollt ein Poster]
52 Das Poster ist auch seitdem nicht größer geworden.
53 Jetzt brauch ich mal jemand, der mir hilft.
54 [Ein Mädchen kommt nach vorn und hilft L, das Poster an der Tafel
55 zu befestigen. Zu sehen ist ein Stadtbild, Überschrift "My town".]
56 11:00
57 L: This is my town. Do you remember my town?
58 Last time I read you a story. And I will read it again now.
59 [Liest] "In a little town, there lives a little boy ..."
60 [Es folgt ein ziemlich langer Text, relativ schwierig.]
61 L: He likes to go to the toy shop. Where is it?
62 [Ein S kommt vor und zeigt das Gewünschte auf dem Poster.]
63 L: Vorher wolln wir noch einmal lesen.
64 On which side of the street do the cars drive?
65 S: On the left.
66 L: Yes. Why?
67 S, radebrechend: Tra-tra-tradition.
68 L: Yes, tradition, that's what we said. [...]
69 11:04
70 L: There are two birds on the roof of ...?
71 S: A garage.
72 [...]
73 L: And now, the next question. The black taxi. People can wear
74 their hats in the taxi.
75 [Ein S erklärt dies auf Deutsch.]
76 L: The taxi turns to the left. Who can show me? Es fährt nach links.
77 [Ein S kommt vor und zeigt.]
78 [...]
79 L: Wo fährt das denn jetzt hin, wenn es links abbiegt?
80 S: Krankenhaus.
81 S: Kirche.
82 S: Church!
83 L: Das wisst ihr wieder schon? Und was heißt Krankenhaus?
84 S: Hospital.

- 85 [L schreibt an die Tafel: *church*]
86 11:08
87 L: Church. Can we say that together?
88 Alle S, im Chor: Church.
89 L: Okay, very good.
90 And here [zeigt] we have a hospital [Tafelanschrieb: *hospital*]
91 Can we say that together? Hospital.
92 Alle S, im Chor: Hospital.
93 [...]
94 L: Okay, there are two people waiting, ... sorry, there are people
95 waiting at the bus stop. Can you show me the bus stop?
96 [Ein S kommt vor und zeigt, falsch.]
97 L: That's the bus. Where's the bus stop?
98 [Der S findet schließlich das Gewünschte.]
99 L: How many people are there, waiting? Who can show me?
100 S: Four.
101 L: Very good, excellent. There are four people waiting at the bus stop.
102 [Tafelanschrieb: *four*] Four people.
103 Now, next question: Where can you see a table that drives?
104 Where can you see a table that drives?
105 [S kommt vor und zeigt, von hinten nicht zu sehen.]
106 L: Yes, but that's the table that drives.
107 11:13
108 [...]
109 L: Okay, thank you. You write it down: In the street.
110 [Tafelanschrieb: *in the street*]
111 What does in the street mean in German? [Pause] Maike?
112 S: In der Straße.
113 L: Sagen wir, das Auto fährt IN der Straße? AUF der Straße.
114 Das kann man nicht immer so ganz genau übersetzen.
115 The next quiz question: Who is the person standing in the middle
116 of the street?
117 S: The policeman.
118 L: Yes, it's the policeman. [Tafelanschrieb: *a policeman*]
119 Das ist der einzige, der das darf. Alle anderen würden Ärger kriegen.
120 S: Und 'n Schülerlotse?
121 [Draußen vor dem offenen Fenster fährt die Müllabfuhr vor,
122 ohrenbetäubender Lärm.]
123 L, lautstark: So, dann wiederholen wir das hier nochmal [zeigt auf
124 Tafelanschrieb]. Ich schrei vor, ihr schreit nach!
125 [L und alle S im Chor lesen abwechselnd die fünf Ausdrücke von der
126 Tafel ab, in erheblicher Lautstärke, um den Lärm zu übertönen.]
127 L: What's that [zeigt nach draußen]? A garbage man, ein Müllarbeiter,

128 a garbage man.
 129 11:16
 130 [...]
 131 L: Wer glaubt, dass er das zeigen kann?
 132 Where's the cinema? What's a cinema?
 133 S, nörgelnd: Wer sich immer als letztes meldet, der kommt immer dran!
 134 [Ein S kommt zur Tafel.]
 135 L: Also, Finger da drauf, und dann genau hören, was ich sage!
 136 [L liest eine englische Instruktion mit Wegbeschreibung vor,
 137 S fährt den Weg auf dem Poster nach.]
 138 11:18
 139 L: You meet a friend on a bike. You meet a friend on a bike.
 140 [S guckt verdutzt.]
 141 L: You meet a friend on a bike.
 142 [L schreibt auf den nun zugeklappten Tafelflügel: *a bike*]
 143 L: Eine Frage ist noch übrig, die knacken wir auch noch, bevor das
 144 blaue Pferd kommt!
 145 [Ein weiterer S kommt an die Tafel.]
 146 L: The library. What's a library in German? Endlich mal was,
 147 was ihr noch nicht wisst! Bücherei.
 148 S: Ach so, ja!
 149 L: Okay, jetzt ham wir's gefunden. Finger auf die Bücherei [...].
 150 You are at the toy shop. [Tafelanschrieb: *at the toy shop*]
 151 Now ... write it down, please.
 152 11:23
 153 [Pause; nur wenige S scheinen den Tafelanschrieb wirklich
 154 abzuschreiben.]
 155 L: Now, the blue horse. There's a blue horse in town.
 156 Wer findet das? Wer kann mir das zeigen?
 157 S: N [Vorname L!], weißt du's denn?
 158 [...]
 159 L: Wer weiß es denn? [...] Jacqueline, hast du 'ne Idee?
 160 S: Im toy shop?
 161 [Eine weitere S kommt nach vorn.]
 162 L: What's the blue horse?
 163 S: Ein Restaurant.
 164 L: A restaurant. [Tafelanschrieb: *restaurant*]
 165 [...]
 166 L: Sprechen wir noch einmal die Wörter nach?
 167 [L und alle S im Chor lesen abwechselnd die drei neuen Ausdrücke
 168 von der Außentafel ab.]
 169 L: Very good!
 170 Alle S, im Chor: Very good!

- 171 11:27
172 L: Ich möchte, dass ihr euch immer zu zweit zusammentut ...
173 Ist nur für ein kurzes Spiel.
174 [Der eine "überzählige" S wird zum Riesenproblem, es dauert.
175 Da L nicht hilft, setzt sich schließlich M als Partnerin zu einem Mädchen.]
176 L: Okay. Now I have cards for you, big cards.
177 And you pick a card, and don't show it to the others.
178 Nicht den anderen zeigen! Don't show the others!
179 [L geht herum und lässt jedes Paar eine Bildkarte ziehen.]
180 S: Dürfen wir tauschen, N [Vorname L]?
181 L: Nö. Schicksal!
182 11:30
183 L: Now. [L geht nach vorn ans Pult, guckt in seinen Plan.]
184 [...] Und das sind alles Sachen, die auf dem Poster drauf sind,
185 das habt ihr sicher schon geschnallt. [...]
186 Und dann sollt ihr die Frage stellen: Where is ...? Und dann euers.
187 Und ihr dürft euch ein anderes Paar aussuchen, und das muss
188 dann die Frage beantworten.
189 S: Aber alle müssen drankommen!
190 L [schaut auf die Uhr, die Zeit drängt bereits]: Ja, alle kommen dran.
191 [L zeigt auf das erste Paar.]
192 L: Where is ...? Wie heißt denn das Wort? [L geht hin, um zu helfen.]
193 S: Where is the bus stop?
194 L: Where is the bus stop? Du kannst das doch gut, richtig toll
195 ausgesprochen!
196 [Das Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
197 L: Very good. Your question.
198 S: Where is the supermarket?
199 L: Pick a couple. Sucht euch ein Paar aus!
200 Und die Frage nochmal schön laut!
201 S: Where is the supermarket?
202 [Das nächste Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
203 11:33
204 L: Okay, very good, you found it.
205 Jana, Alina, your question?
206 S: Where is the street?
207 L: The WHAT?
208 S1: Where is the street?
209 S2: Aber da ist noch was anderes drauf, Zebrastreifen, aber ich weiß
210 nicht, was das heißt.
211 [L übergeht dies, vielleicht fällt ihm selbst die Vokabel nicht ein?]
212 L [zum nächsten Paar]: Your question?
213 S: [ver] is the church?

- 214 L: Los, komm, drück mal auf die Tube! Sag nochmal den ganzen Satz?
215 S: [ver] is the church?
216 [Das nächste Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
217 L: Yes, very good. Your question, boys!
218 11:35
219 S: [ver] is the telephone [deutsche Aussprache]?
220 [Das nächste Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
221 L: Your question?
222 S: [ver] is the blue car?
223 [Das nächste Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
224 L: Yeah, very good, excellent! Your question.
225 S: [ver] is the postman?
226 [...]
227 L: Can you show me your card? [L zeigt die Karte hoch.]
228 That's how it looks.
229 [Alle suchen nun angestrengt, aber auf dem Poster ist offenbar kein
230 Postbote zu entdecken.]
231 L: He's gone. There's no postman. Vielleicht ist der ja irgendwo
232 im Haus. Hmh, hätte ich vorher mal checken müssen.
233 Oder er ist aus dem Poster gesprungen ...
234 11:38
235 L: Your question?
236 S: [ver] is the hospital [deutsche Aussprache]?
237 [...]
238 L: Your question?
239 S: [ver] is the ... technical?
240 L: Where is the mechanic? We had this word last time.
241 And the last question.
242 S: Where is the flower shop?
243 [Das nächste Paar kommt an die Tafel und zeigt auf das Gesuchte.]
244 L: Yeah, very good. And your question, the last one.
245 S: [ver] is ... [ver] is the Bäcker man?
246 11:41
247 L: Where is the baker man?
248 [Eine S zeigt auf das Gesuchte.]
249 L: Yeah, very good, excellent. You've done very well today,
250 you learned many new words today. Anschreiben?
251 Mit den Fragen fangen wir nächstesmal an. Pause!
252 11:42

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Teil 2: Sekundarstufe 1: 5. Klasse

12.	5. Klasse Grund- und Hauptschule	88
13.	5. Klasse Hauptschule	90
14.	5. Klasse Realschule	96
15.	5. Klasse Realschule	104
16.	5. Klasse Realschule	110
17.	5. Klasse Realschule	117
18.	5. Klasse Realschule	120
19.	5. Klasse Realschule	125
20.	5. Klasse Gesamtschule	128
21.	5. Klasse Gesamtschule	135

12. 5. Klasse Grund- und Hauptschule

- 1 L: Let's start! Good morning!
2 Alle S: Good morning!
3 [...]
4 L: I'm standing in front of the board.
5 Now I'm standing behind the board.
6 Where am I?
7 S: In front of the board.
8 L: Very good!
9 [...]
10 L: Now, Pam, come here!
11 And please, sit on the table!
12 Where is she?
13 S: She is on the table.
14 L: Yes, very good!
15 [...]
16 L: Please go under the table!
17 Where is he?
18 S: Under the table.
19 [...]
20 L: Please stand in front of the board!
21 Where is he?
22 S: Front of the board.
23 L: In front of the board!
24 [...]
25 L [zeigt auf eine der Bildkarten an der Tafel]: Where is the man?
26 S: On the car.
27 L: Okay. But do it like this [Melde-Geste]!
28 [...]
29 L [zeigt auf eine der Bildkarten an der Tafel]: Where is the man?
30 S: [unverständliches Genuschel]
31 L: Behind the car. All together!
32 Alle S: Behind the car.
33 L: And now I've got the words here.
34 [hängt Wortkarten an Tafel]
35 Can you come here, and take one word, and put it next to the
36 picture!
37 [S hängt *next to* neben ein falsches Bild]
38 L: Nanu?!
39 [...]
40 L: Dennis? Can you come here?
41 [S hängt eine Wortkarte neben das dazu passende Bild]

- 42 L: Yes, very good!
43 [...]
44 L: Now, I want you to go together in groups!
45 [L bestimmt Gruppen, einige S mosern, L setzt ihre Gruppen
46 klar durch, verteilt Arbeitsbögen]
47 First we read, and then we do it.
48 Wait!
49 Can you start, Joe?
50 [S liest Sätze vor; Unruhe, einige S melden sich.]
51 L: And Pam, what do you have to do?
52 [...]
53 L: Okay, now start!
54 S: Was soll'n wir machen?
55 L: Put your bags under the table!
56 [...]
57 L: Okay, sit down again!
58 S: Sit down!
59 L: Now I've got a worksheet for you.
60 S: Oh, ausschneiden! [Auf dem Lehrerpult steht der Scherenblock.]
61 L: No, we don't have enough time to cut out.
62 Sit down and listen!
63 And Mike is listening, too!
64 [...]
65 L: Most of you have finished. Stop drawing! Put the pen down!
66 [L erklärt Hausaufgabe, verteilt dazu einen weiteren Arbeitsbogen.]
67 L: Let's have a look at it!
68 Where is the pen?
69 Yes, James?
70 S: In the pencil-case.
71 L: In the box!
72 [...]
73 L: Where is the pencil?
74 S: The pencil is in pencil-case.
75 L: Yes, very good!
76 [...]
77 L: Where do you want to go?
78 S: Under the table!
79 [Pausenläuten]
80 L: Oh, it's finished. Have a nice day!

13. 5. Klasse Hauptschule

- 1 9:48
2 [Die 16 S stehen. L steht vorn und wartet, dass Ruhe einkehrt.]
3 L: Good morning, boys and girls!
4 Alle S, leierend: Good morning, Miss L.!
5 [L schreibt an Tafel:] *My Day*
6 L: Today it's Monday, and like every Monday, I have to get up early.
7 I get up. Can you repeat that?
8 Alle S: I get up.
9 L: I have breakfast.
10 Alle S: I have breakfast.
11 L: Then I go to school.
12 Alle S: Then I go to school.
13 L: After school, I watch TV.
14 Alle S: After school, I watch TV.
15 L: I have dinner.
16 Alle S: I have dinner.
17 L: In the evening, I go to bed.
18 Alle S: I go to bed.
19 L [hält jetzt eine Bildkarte hoch]: I first get up.
20 Alle S: I first get up.
21 L: Then I have breakfast. All together!
22 Alle S: Then I have breakfast.
23 9:50
24 [Irgendwo entsteht Unruhe, L guckt fragend.]
25 S: Er hebt seinen Anspitzer auf.
26 [L hält jetzt jeweils eine Bildkarte hoch, worauf ein S den dazu passenden
27 Satz sagen soll. Das geht ziemlich rasant.]
28 S: I have dinner.
29 S: I go to bed.
30 S: I watch TV.
31 L: I watch TV.
32 S: Wer hat witch gesagt?
33 S: I get up.
34 L: I get up.
35 S: I go to bed.
36 L: I go to bed.
37 S: I have br[ei]kfast.
38 L: I have breakfast.
39 S: I have breakfast.
40 S: I go to school.
41 S: I have dinner.

- 42 S: Döner?
43 [L klappt die Tafel auf, innen hängen sechs aus Pappe gefertigte Uhren.]
44 L: First thing I do every morning is, I get up.
45 [Ein S1 kommt nach vorn und hängt die passende Bildkarte zur ersten
46 Uhr, deren Zeiger auf 7:00 stehen.]
47 L: What is the second?
48 S2: I have [Pause] dinner.
49 S3: Ne, breakfast.
50 L: Can you help him, Florian?
51 S3: I have breakfast. [S2 kommt nach vorn und hängt die passende
52 Bildkarte zur zweiten Uhr, die 7:15 anzeigt.]
53 L: Alexandra.
54 S4: I go to school. [Kommt nach vorn und hängt die passende Bildkarte
55 zur dritten Uhr, die 7:45 anzeigt.]
56 9:53
57 L: Phil?
58 S5: I watch TV.
59 L: Come to the front, and look at the pictures.
60 [S5 kommt nach vorn und guckt die verbliebenen Bildkarten an, ratlos.]
61 L: Mittagessen.
62 S5: Ach ja, stimmt. [Hängt die passende Bildkarte zur vierten Uhr, die
63 13:30 anzeigt.]
64 L: Jenny?
65 S6: I watch TV. [Kommt nach vorn und hängt die passende Bildkarte
66 zur fünften Uhr, die 17:15 anzeigt.]
67 L: And the last one is easy. Florian!
68 S3: I go to bed. [Kommt nach vorn und hängt die letzte Bildkarte zur
69 sechsten Uhr, die 20:30 anzeigt.]
70 L: Sven, can you help me?
71 [S7 kommt nach vorn.]
72 L: I want to turn it around.
73 [L und S7 drehen unter Anstrengung eine Stellwand um; zum Vorschein
74 kommen sechs an der Rückseite aufgehängte Pappkarten mit den bisher
75 verwendeten Sätzen. L nimmt die erste Textkarte ab und hängt sie an die
76 Tafel zur ersten Bildkarte.]
77 L: And the next one? Lennart?
78 S8: I have br[ei]kfast.
79 L: Breakfast.
80 [S8 kommt nach vorn und hängt die passende Textkarte an die Tafel zur
81 zweiten Bildkarte.]
82 9:57
83 [Viele S melden sich.]
84 S9: I go to school. [Kommt nach vorn und hängt die passende Textkarte

- 85 an die Tafel zur dritten Bildkarte.]
- 86 L: Kevin.
- 87 [S10 schweigt.]
- 88 L: René?
- 89 S11:I watch TV. [Kommt nach vorn und hängt die passende Textkarte an
90 die Tafel zur vierten Bildkarte.]
- 91 L: And picture number five? Markus, no, first it's Kevin?
- 92 S10:I have dinner. [Kommt nach vorn und hängt die passende Textkarte
93 an die Tafel zur fünften Bildkarte.]
- 94 L: And Markus, very easy.
- 95 S12:I go to bed. [Kommt nach vorn und hängt die passende Textkarte an
96 die Tafel zur sechsten Bildkarte.]
- 97 L: Okay. The first picture, can you read it? Anna?
- 98 [S liest den Satz vor.]
- 99 L: The second picture. Florian?
- 100 [S liest den Satz vor.]
- 101 L: Picture three? Vanessa?
- 102 [S liest den Satz vor.]
- 103 L: Picture four?
- 104 [S liest den Satz vor.]
- 105 L: Picture five? Mark?
- 106 [S liest den Satz vor.]
- 107 L: And the last one.
- 108 [S liest den Satz vor.]
- 109 L: I get up at seven o'clock. [Hängt die erste Uhr zur entsprechenden
110 Textkarte.]
- 111 S: Häh?? Man steht doch nicht um zwölf auf?
- 112 L: I have breakfast at quarter past seven. Finn?
- 113 [S kommt nach vorn und hängt die zweite Uhr zur entsprechenden
114 Textkarte.]
- 115 S: Finn wird ganz rot.
- 116 L: I go to school at quarter to eight. Vanessa.
- 117 10:01
- 118 [S kommt nach vorn und hängt die dritte Uhr zur entsprechenden
119 Textkarte.]
- 120 L: I have dinner at half past one. Kimberley.
- 121 [S kommt nach vorn und hängt die vierte Uhr zur entsprechenden
122 Textkarte.]
- 123 L: I watch TV at quarter past five.
- 124 [S kommt nach vorn und hängt die fünfte Uhr zur entsprechenden
125 Textkarte.]
- 126 L: And the last one. What is it? Can you tell me the time, Florian?
- 127 S: Wieviel Uhr ist? [hʌlf] past ... eight.

- 128 L: Okay. I get up at seven o'clock. I have breakfast at ...? Finn?
 129 S: I have breakfast at three ... at quarter past seven.
 130 L: I go to school at ...?
 131 S: I go to school at quarter to eight.
 132 S: I have dinner at [hʌlf] past [ɒn].
 133 L: Yes. Alexandra.
 134 S: I watch TV at ... quarter past five.
 135 L: I watch TV at quarter past five.
 136 And the last picture. Nico, what about you?
 137 [S schweigt.]
 138 L: I go to bed at ...? I go to bed at half past eight.
 139 10:05
 140 L: When do you get up. Kimberley?
 141 When do you get up every Monday?
 142 S: Ich soll aufstehen? [Pause] I get up at six o'clock.
 143 L: Alexandra, when do you get up?
 144 S: I get up at [hʌlf] past seven.
 145 L: Okay. Now you have to write down when you get up. [Weitere
 146 Erläuterung zum Arbeitsbogen.] And down there [zeigt], there's
 147 a word called "supper". Can you repeat it?
 148 Einige S: Supper.
 149 L: And in German, it's 'Abendessen'.
 150 [Schreibt an Tafel: *supper* = *Abendessen*] Okay.
 151 [Zwei S verteilen nun die Arbeitsbögen.]
 152 S: Scheiße!
 153 L: You've got seven minutes. You can start now!
 154 10:07
 155 L: Ihr müsst jetzt eintragen, wann ihr aufsteht. Und bei den Uhren
 156 fehlen noch die Zeiger, das kennt ihr ja schon.
 157 [Stillarbeit. Einzelne S melden sich, L geht herum und hilft.]
 158 S: Frau L., können Sie mal kommen?
 159 [Es wird richtig still. L geht herum und hilft einzelnen S.]
 160 10:10
 161 [Einzelne S melden sich.]
 162 S: Ich bin fertig.
 163 L: Fertig?
 164 10:12
 165 [Es wird lauter in der Lümmelbank vorm Lehrerpult.]
 166 L: Pascal, Nico!
 167 L [flüstert]: Du stehst auf und frühstückst gleichzeitig? Wie machst du
 168 das denn?
 169 [Es wird immer lauter.]
 170 10:14

- 171 [Erst einzelne, dann immer mehr S laufen herum.]
172 L: Sven. Sven!
173 Mark, sit down, please.
174 S: Ich brauch Taschentücher!
175 L: Sch!
176 S: Frau M., die ärgert mich die ganze Zeit!
177 L: Frau M. ist eigentlich gar nicht da, ich bin hier!
178 [Große Unruhe vorn.]
179 L: Ich möchte nicht, dass wir uns hier streiten.
180 10:16
181 L: Ich möchte, dass ihr das jetzt wegpackt und den Rest als
182 Hausaufgabe macht, weil wir nämlich jetzt ein Spiel spielen wollen.
183 The rest is for homework.
184 Okay. Now we want to play Memory. Who can explain the game?
185 Pascal.
186 [S guckt verdutzt.]
187 L: Wie spielt man Memory?
188 [S liefert eine deutsche Erklärung.]
189 L: You have to turn around the cards. When you turn around a card, you
190 have to say: "I watch TV". So what is the difference? Was ist anders?
191 S: Wir sollen das laut sagen.
192 L: Now you have to find a partner.
193 S: Ich hab 'nen Partner!
194 [Unruhe, die S ziehen mit ihren Stühlen um. Partnerarbeit mit orangen
195 Memorykärtchen, von L verteilt.]
196 10:20
197 S: I watch TV.
198 S: Oh, nochma school!
199 S: Nein.
200 S: I watch TV.
201 S: I watch TV.
202 S: I have breakfast. I go to school.
203 [Bei dieser Partnerarbeit ist es natürlich sehr laut. Die meisten S spielen
204 tatsächlich. L geht herum, geht vor den Tischen in die Hocke, hilft.]
205 10:23
206 S: Frau M.?!
207 L: Na, wer gewinnt?
208 S: Ich! Einmal ham wa Unentschieden, und einmal ich!
209 [L geht weiter herum.]
210 L: Sit down, please!
211 S: Mein Bein tut weh!
212 L: You have to say the sentences.
213 S: Wir hams geschafft!

- 214 L: Florian, sit down!
215 S: Mein Knie tut weh!
216 L: Willst du jetzt den ganzen Tag stehen, oder was?
217 10:26
218 S: Wenn er zu mir Schlammkuh sagt, dann hat er selber Schuld!
219 L: You're the winner?
220 [S reckt als Antwort die Faust hoch.]
221 L: Mara! Mara!
222 10:28
223 L: Sagt ihr die Sätze auch dazu?
224 S: Ja!
225 [L geht weiter herum. Es wird immer lauter. S ziehen wieder mit ihren
226 Stühlen zurück an ihre Plätze.]
227 L: Gebt ihr bitte die Karten zurück? Das sind nicht alle.
228 [Pausenläuten]
229 10:30
230 L: Good bye, boys and girls!
231 Einzelne S: Good bye, Frau M.!

14. 5. Klasse Realschule

- 1 11:25
 2 [Die 27 S kommen nacheinander herein. L steht vorn, schließt dann
 3 die Tür. Wartet ab.]
 4 S: Aufstehn!
 5 L: Where's Janna? Ill?
 6 S: [unverständlich]
 7 L: Okay, I see.
 8 S: Annika [Rest unverständlich].
 9 L: Okay. Good morning, everybody!
 10 Alle S: Good morning, Miss L.!
 11 L: How old are you?
 12 S: I'm eleven.
 13 L: Jasmin, how old are you?
 14 S: I'm eleven.
 15 L: I think we can sing for Miranda, she had her birthday yesterday.
 16 Alle [singen a capella]: "Happy birthday to you!"
 17 L: Very good. Let's go on.
 18 Vanessa, how old are you?
 19 S: I'm ten.
 20 L: How old are you?
 21 S: I'm ten, too.
 22 L: Where are you from?
 23 S: I'm from Viöl.
 24 L: Where are you from? Good morning, Bjarne!
 25 11:28
 26 L: Lea, where are you from?
 27 S: I'm from [unverständlich].
 28 L: Malte, what's your favourite colour?
 29 S: My favourite colour is red.
 30 S: My favourite colour is blue.
 31 L: What's your favourite colour?
 32 S: My favourite colour is yellow, orange, and white.
 33 L: Finja, can you ask a question?
 34 S: What's your favourite colour?
 35 S: My favourite colour is black.
 36 S: What's your favourite colour?
 37 S: My favourite colour is black.
 38 L: Can you shut windows?
 39 [Zwei S schließen die Fenster. Unruhe.]
 40 L: Okay, thank you.
 41 Could the others please listen!

- 42 S: My favourite colour is red.
43 S: What's your favourite colour?
44 S: My favourite colour is yellow.
45 L: Okay, thank you.
46 S: Ooh!
47 L: Okay, the last ones!
48 S: What's your favourite colour?
49 S: My favourite colour is red.
50 L: Now! Please open your workbooks!
51 11:32
52 [L geht zu S, um zu helfen?]
53 L: On page six, please!
54 Okay, page six, number twelve!
55 Okay, let's start with number one.
56 Who can read the first sentence?
57 [Pause]
58 L: Number one. Read. Ron?
59 [Pause]
60 L: Page six, number twelve, the first sentence!
61 Just read, read!
62 [S liest vor, unverständlich.]
63 L: Number two, what's number two? Jasmin.
64 S [liest vor]: I'm not British.
65 L: Number three. Michael.
66 S [liest vor]: Peter and Sanjay are twins.
67 L: Peter and Sanjay aren't twins. Next?
68 S [liest vor]: My English teacher ...
69 L: No.
70 S: My English teacher.
71 11:34
72 L: And the next one, the next sentence. Thore!
73 S: Welche Nummer?
74 L: Number six.
75 S [liest vor]: My name isn't British.
76 L: Sarah.
77 S [liest vor]: The boys in my form aren't silly.
78 L: Okay. My friends? Sarah?
79 S [liest vor]: My [fri:nz] aren't in Germany.
80 L: My friends aren't in Germany. Good!
81 Anything about Trundle.
82 S [liest vor]: Trundle isn't twelve.
83 L: Anything about my name?
84 S [liest vor]: My name isn't British.

- 85 L: Okay, good. And ... the boys in my form. Sarah said,
86 the boys in my form aren't silly. Anything else?
87 S [liest vor]: The boys in my form aren't in form ten.
88 L: Okay, then shut your workbooks. Shut your workbooks. Okay.
89 11:36
90 [L verteilt Karten, rosa und grün.]
91 S: Alle zusammen?
92 L: Yes, we'll do it together.
93 Okay. Ihr kriegt gleich alle noch welche.
94 This is the beginning of a sentence [zeigt eine grüne Karte hoch].
95 And this is the end of a sentence [zeigt eine rosa Karte hoch].
96 And you put in "is" or "isn't"!
97 [L schreibt an die Tafel: *Sally/ from Chester*; fügt dann *is* ein.]
98 L: Jonas, what are your words?
99 S [zeigt seine beiden Karten vor]: Sally isn't from Flensburg.
100 L: Paula, what are your words? Sita? [Tafel: *Sita in form 7CH*]
101 Can anybody help? Sita – in form 7CH.
102 S: Sita is in form 7CH.
103 [L fügt das *is* in den Tafelanschrieb ein.]
104 L: Kai. Show me your words.
105 S [zeigt seine beiden Karten vor]: Nick is from Chester.
106 L: Nick is from Chester. Okay. Sascha!
107 S [zeigt seine beiden Karten vor]: Miss Hunt isn't British.
108 L: Is or isn't?
109 S: Miss Hunt is British.
110 L: Miss Hunt is British.
111 S: I'm German.
112 L: I'm German. That's right. Okay.
113 11:41
114 L: Is Ben twelve? How old is Ben?
115 S: Ben is eleven.
116 S: Ben isn't twelve.
117 L: And the next one?
118 S: Trundle are tortoise.
119 L: Trundle??
120 S: Trundle isn't a tortoise.
121 L: Is or isn't? Who can help?
122 S: Trundle is a tortoise.
123 S: Ben isn't [ɑ:] girl.
124 L: Good. Michael.
125 S: Pupil?
126 L: I'm a teacher, you're a pupil.
127 S: Sanjay is a pupil.

- 128 L: Sanjay is a pupil. Very good, yes.
 129 Please give me your cards. [L sammelt die Karten ein.]
 130 Now! Another time! [L verteilt die Karten wieder neu.]
 131 11:44
 132 [Unruhe.]
 133 L: Now! Okay. Could the others please be quiet!
 134 Finja. Is Ben twelve?
 135 S: It isn't twelve.
 136 L: Ben isn't twelve, HE's??
 137 S: Eleven.
 138 L: Sita – and Chester.
 139 S: Sita and Chester.
 140 L: No. Is or isn't?
 141 S: Sity is from Chester.
 142 L: The girls in the front row, please stop that. Das stört!
 143 S: Jenny isn't German.
 144 L: Right. And ...
 145 S: Trundle is a tortoise.
 146 L: Very good. Trundle is a tortoise.
 147 S [unverständliches Genuschel]
 148 L: Once again, loud!
 149 S: I'm a pupil.
 150 S: Sanjay isn't in Flensburg.
 151 11:47
 152 [...]
 153 L: Okay, anybody else? No.
 154 And then. [L öffnet die Tafel, weist auf: *Sally is from Chester*]
 155 Now we want to ask: Is Sally from Chester? Is Sally from Chester?
 156 [L schreibt an die Tafel: *Is Sally from Chester?*]
 157 S: Yes, Sally is from Chester.
 158 L: And you can say: Yes, she is. [schreibt an Tafel: *Yes, she is.*]
 159 Or: No, she isn't. [schreibt an Tafel: *No, she isn't.*]
 160 Who has the card with "Ben"?
 161 S: Ben – a girl.
 162 L: Is Ben a girl?
 163 S: No.
 164 L: And a whole sentence! No, he isn't.
 165 Is Ben a girl?
 166 S: No, he isn't.
 167 [L schreibt an Tafel: *Ben is a girl. Is Ben a girl? No, he isn't.*]
 168 L: And. Who has the card with "I"?
 169 [S zeigt seine Karten vor.]
 170 L: I – a pupil. What do you say?

- 171 S: I'm a pupil.
172 L: Are you a pupil? [L schreibt an Tafel: *Yes, I am. No, I'm not.*]
173 11:52
174 L: Now. Sabine. Your cards.
175 [S zeigt ihre Karten vor.]
176 L: Nick and German.
177 Ask a question.
178 Finja and Anja! [L wartet, bis Ruhe ist.]
179 Is?? IS??
180 S: Is Finja German?
181 L: Is NICK German.
182 S: Oh! Is NICK German?
183 L: Okay, and the answer?
184 [...]
185 L: Ask a question.
186 S: Is Sally British?
187 L: Yes, very good. And the answer?
188 S: Sally is British.
189 L: Yes, she is. Yes, she is.
190 S: Jenny is German.
191 L: Question?
192 S: Is Jenny German?
193 L: And the answer?
194 S: No, she isn't.
195 L: And what else do we have?
196 11:54
197 L: Miss Hunt – 7CH.
198 [Pause, keine Meldung.]
199 L: Can you ask the question?
200 S: Is Miss Hunt in form 7CH?
201 L: And the answer?
202 S: No, she isn't.
203 L: That's right. And ... Sanjay – from Viöl.
204 The question, Lutz?
205 S: Is Sanjay from Viöl?
206 L: The answer, Jasmin?
207 S: No, he isn't.
208 L: Okay. Let's take the cards. [L sammelt die Karten wieder ein.]
209 Thank you! Any more cards?
210 Now. You get a handout. Don't begin now! Noch nicht anfangen!
211 [Zwei S verteilen Arbeitsbogen in Din A5.]
212 L: Okay. Thank you. Match the answers to the questions.
213 Look at (a). [liest:] Is Mister M your English teacher? Yes, he is.

- 214 Die richtige Frage mit der richtigen Antwort verbinden!
215 S: Mit ruler?
216 L: Yes, with your ruler.
217 Erster S: Fertig!
218 L [geht hin und guckt]: Yes, very good! You can colour Trundle!
219 11:59
220 [Stillarbeit. L geht herum, schaut.]
221 S: Finished!
222 L: Good. If you have finished, colour Trundle!
223 Has anybody NOT finished?
224 [Einige S melden sich. Weiter Stillarbeit, aber es wird unruhig.]
225 S: I have finished one and two.
226 L: Then let's start, please. Please read number one, (a) one.
227 S [liest]: Is Mister M your English teacher? Yes, he is.
228 L: Number two.
229 S [liest]: Are you in form R5a? Ja.
230 L: Come on, in English, please!
231 S: Am I in form R5a?
232 L: That's wrong. Are YOU in form R5a?
233 S: Are you in form R5a? Yes, I am.
234 L: Yes, that's right, Mischa. Number three.
235 S [liest]: Is Trundle a tortoise? Yes, he is.
236 L: Number four.
237 S [liest]: Is Jenny a girl? Yes, she is.
238 L: Number five, Finja!
239 S [liest]: Is Husum a town in Germany? Yes, it is.
240 L: Okay, and (b), number one, Gyde!
241 S [liest]: Are you in form 7CH? No, I'm not.
242 L: Good, number two.
243 S [liest]: Is Ben a girl? No, he isn't.
244 L: Good, number three. Finja, you have to listen!
245 Once again, number two.
246 S: Das hatten wir doch schon!
247 L: Yes, but Finja didn't listen. Number three.
248 12:03
249 S [liest]: Is Husum a town in England? No, it isn't.
250 L: Number four, Sabine?
251 S [liest]: Is Sally a boy? No, she isn't.
252 L: No, she isn't. Good!
253 S [liest falsch]: I am thirteen. No, I'm not.
254 L: It's a question. Am I thirteen.
255 S: Am I thirteen.
256 L: Now, please, shut your exercise book, and your handout?

- 257 S: Welches exercise book? Wir hatten doch gar nichts auf.
258 L: I'm sorry. Okay, let's play a little game for the last three minutes.
259 Ein kleines Spiel zum Abschluss.
260 [Erst nach der deutschen Ankündigung freuen sich S, jubeln.]
261 12:05
262 L: Okay. I – sit down please, everybody.
263 I spy with my eye – ich sehe was, was du nicht siehst –
264 I spy with my eye something green!
265 S: Die Landkarte?
266 L: Is it the map? No, it isn't.
267 S: Is it the board?
268 L: Yes, it is. Now you.
269 S: I spy with my eye something brown. Carsten?
270 S: Is it a [unverständlich]?
271 S: Is it – was heißt "Tür" auf Englisch?
272 L: Is it a door? [S schüttelt den Kopf.] No, it isn't.
273 S: Is it the desk?
274 S: No, it isn't.
275 S: Is it a chair?
276 L: Is it a chair?
277 S: No.
278 L: No, it isn't.
279 S: Is it a belt?
280 S: Was heißt das?
281 L: Gürtel.
282 S: No, it isn't.
283 S: Sponge Bob?
284 S: No, it isn't.
285 S: A desk?
286 S: No, it isn't.
287 S: Is it a T-shirt?
288 S: Yes! Von, von, von ... [zeigt auf L]
289 L: Okay, my pullover. Jonas!
290 S: I spy with my eye ...
291 L: I spy with my eye something white.
292 S: Is it a Zettel?
293 L: A handout, paper?
294 S: Is it a teacher?
295 S: Waschbecken.
296 L: Waschbecken? Sink?
297 S: Yes, it is.
298 12:09
299 S: I spy with my eye something green.

- 300 S: Is it a board?
301 S: No.
302 S: Is it a Klassenbuch?
303 L: Register? No, come on.
304 [Pausenläuten]
305 L: Okay, then see you tomorrow!

15. 5. Klasse Realschule

- 1 8:42
2 L [wartet auf Ruhe; macht Schweigegeste]:
3 Okay. Good morning, boys and girls!
4 Etwa die Hälfte der S, leiernd: Good morning, Miss L.!
5 [Kurze Begrüßung Besucher]
6 S, zu Besucher: Good morning!
7 L: Let's start with the vocabularies!
8 Pia. Bin ich zu spät?
9 S: I'm late.
10 L: No.
11 S: Am I late?
12 L: Auf Wiedersehen.
13 S: Goodbye.
14 L: Verrückt? Karin.
15 S: Crazy.
16 L: This is Seda's ?? [zeigt]
17 S: Bag.
18 L: Dankeschön.
19 S: [sænk] you.
20 L: This is a ?? [zeigt]
21 S: [bæk].
22 L: This is a ?? [zeigt]
23 S: Lunch box.
24 L: Was heißt das auf Englisch?
25 S: What that in English.
26 L: What's that in English. Okay.
27 Hör zu.
28 S: Don't know it.
29 S: To listen.
30 L: That's zuhören. But ...
31 It's only ??
32 S: Listen.
33 8:45
34 L: Sagen.
35 S: Speaking?
36 L: Not speaking, but ... another word for speak.
37 In German it's sagen ??
38 S: Say.
39 L: Bist du?
40 S: You are?

- 41 L: No. That's du bist. Bist du?
42 S: Are you.
43 L: Du bist?
44 S: Are you?
45 L: No.
46 S: You are.
47 L: And you are ... not a boy, but a ??
48 S: Girl.
49 L: Right. So let's start something new.
50 What's that? [zeigt]
51 S: Pencil.
52 L: No, it's not a pencil. It's a ??
53 S: Felt-tip.
54 8:48
55 L [hält ein Buch hoch]: And ??
56 S: A book.
57 L: It's a book.
58 What's that? [zeigt]
59 S: A table.
60 L: So you know what the question word "what" means?
61 So if I ask you "What's that?", you know what I mean.
62 [L schreibt an die Tafel: *What?*]
63 So. This [zeigt], is my felt-tip.
64 My felt-tip is IN my pencil case [demonstriert es].
65 My pencil case is ON the table [demonstriert es].
66 This is Bruno [zeigt einen kleinen Plüsch-Bären hoch].
67 [Heiterkeit bei den S.]
68 L: Bruno is in my lunch box [demonstriert es].
69 And now [demonstriert es], Bruno is sitting ??
70 S: On my lunch box.
71 [...]
72 L: He's on the table [demonstriert es]. Now he is under the cap
73 [demonstriert es]. You can't see him anymore.
74 Right. Now where is Bruno?
75 S: In the lunch box.
76 L: And where is Bruno now?
77 [L setzt den Bären unter die auf einem Buch liegende Mütze.]
78 S: Under the cap.
79 S: And! On the book.
80 L: And where is the book?
81 S: It's in your hand.
82 L: And where is the baseball cap [setzt die Mütze auf]?
83 S: It's on your [hæt].

- 84 L: And where is Bruno?
85 S: It's in your bag.
86 8:52
87 L: Please open your books on page thirteen.
88 S: Vierzehn!
89 [Pause. L hantiert am CD-Player herum.]
90 L: Okay. And now please listen.
91 [L schaltet CD-Player an, es ertönt folgender Dialog:]
- 92 A: Hey, David! What's that?
93 B: What? Where? On my desk?
94 A: No. Under your chair.
95 B: Aaah! It's a snake!
96 A: It's Sneaky Snake! Here. Look.
97 B: Oh, Sarah!
- 98 [L schreibt an die Tafel: *Where?*
99 Zweiter Durchgang CD. Währenddessen malt L eine kleine Schlange
100 an die Tafel, schreibt daneben: *snake*]
101 L: So. This [zeigt] is a snake.
102 And sneaky snake is a snake made of plastic.
103 Did you understand everything?
104 [Im folgenden lesen die S mit verteilten Rollen den Dialog.]
105 S: It's snaky snake.
106 L: Sneaky snake. Sneaky snake.
107 8:55
108 L: And it's MY desk. MY desk.
109 Could you repeat it, please.
110 S: MY desk.
111 [Zweiter Lesedurchgang.]
112 L: The question is "What's that?" – "What's that?"
113 Okay. Who's the next. Sarah?
114 [Dritter Lesedurchgang.]
115 L: Aha. Good. Next time? Dennis, could you read Sarah?
116 And Dominik, you are David?
117 [Vierter Lesedurchgang.]
118 8:57
119 L: Mmh. It's "What's that?" – "What's that?"
120 And the words are what and where. What and where.
121 One last time. Who's Sarah? And who's David?
122 [Fünfter Lesedurchgang.]
123 L: Hm. Okay. So let's have a look at number four.
124 [Liest die Aufgabe vor:] What and where. A – one:

- 125 Look! What's on the desk? – A pen and a book.
 126 [Zeigt] Could you please look at this picture!
 127 [...]
 128 L: What's under the chair?
 129 [Viele S melden sich, sehr diszipliniert.]
 130 S: A ball.
 131 L: No, there's no ball under the chair.
 132 S: It's a ... it's a lunch box.
 133 L: Right. So what's ON the chair?
 134 S: Felt-tip?
 135 L: I'm not sure it's a felt-tip.
 136 S: Biro?
 137 L: Yes, a biro.
 138 What's under the desk?
 139 [Große Konfusion, S halten die Abbildung zurecht eher für einen *table*
 140 als einen *desk*; L druckst herum und bleibt die Aufklärung schuldig ...]
 141 9:00
 142 L [liest]: B. Where's the biro?
 143 S: On the chair.
 144 L: Where's the comic?
 145 S: In the bag.
 146 L: And where is the ball?
 147 S: Under the table.
 148 L: Where is the lunch box?
 149 S: Under the chair.
 150 L: Again, please!
 151 S: Ach so, is on the table!
 152 L: Could you please write down ...
 153 S: Wir ham was vergessen!
 154 L: Please write down, number A and number B. In your college book.
 155 [Unruhe. L schreibt an die Tafel: *b) Where is ...*]
 156 S, leise: Was soll'n wir machen?
 157 S: Guck doch mal an die Tafel!
 158 [L schreibt untereinander an: *the ball, the snake, the pencil-case, the pen,*
 159 *the felt-tip, the lunch box, the comic*; rechts daneben: *the book, th*]
 160 9:04
 161 S: Frau L., müssen wir nur die Antworten schreiben?
 162 L: No, please write the questions and the answers.
 163 [L wischt an der Tafel das *th* sowie *felt-tip* aus, ersetzt letzteres durch
 164 *biro*]
 165 [Stillarbeit]
 166 9:06
 167 [L hilft einem S vorn, erklärt auf Deutsch. Weitere S melden sich, L geht

- 168 hin, hilft; erklärt auf Englisch.]
169 S: Frau L.? Sollen wir das so machen?
170 [L erklärt auf Englisch. – Ein S geht zur Toilette.]
171 9:08
172 [L geht herum, guckt den S über die Schulter, hilft leise und freundlich.
173 Die S arbeiten sehr leise und konzentriert, wirkliche Stillarbeit.
174 Nur vereinzelt Naseschniefen ist zu hören.]
175 9:10
176 S, flüsternd: Wir sollen nur die Antworten geben, oder?
177 [L geht weiter herum. Eine S meldet sich, dann noch eine. L kommt,
178 erklärt geduldig auf Englisch.]
179 9:12
180 [L geht weiter herum.]
181 9:14
182 S [zu M]: Soll'n wir "Please go on" nochmal schreiben?
183 [S niest.]
184 S: Gesundheit!
185 L: Three more minutes!
186 9:16
187 [Einige S sind offenbar fertig, dösen, fangen an, unruhig zu werden.]
188 9:18
189 [Es wird lauter.]
190 L: Okay. Let's start with number one. Dennis!
191 S: Look! What on the desk? A pen and a book.
192 L: It's WHAT'S on the desk. What's on the desk.
193 Could you please repeat that?
194 S: [wʌts] on the desk.
195 9:20
196 [...]
197 L: Mmh. And?
198 S: And a pencil case.
199 L: Number five? Christine? Could you please ask the question?
200 No, we are at Nummer vier, die fünfte Frage.
201 S: What's under the disk? A ball.
202 L: Mmh. The DESK. Under the DESK.
203 [...]
204 9:22
205 L: B. Let's start with this.
206 S: Where the ball? It's under the desk.
207 L: Where IS the ball. Where is the ball. Right?
208 S: The pencil case is under the chair.
209 L: Again, please!
210 S: The pencil case is under the chair.

- 211 L: Yeah. And the question is?
212 S: Where is the pencil case?
213 L: And the answer?
214 S: Wie bitte?
215 [...]
216 L: And this one [zeigt an Tafel]. Finn?
217 [Pause. L wartet.]
218 L: Do you know where we are? Axel?
219 S: Where is the lunch box? It's under the chair.
220 L: Mmh. It's under the chair. Could you please say it again?
221 S: It's under the chair.
222 9:24
223 [...]
224 L: Right. Okay. So. Where is Bruno?
225 S: Bruno is under the cap.
226 L: Bruno is under the baseball cap. Okay. Good.
227 [Pausenläuten. Kein Stundenschluss.]

16. 5. Klasse Realschule

- 1 9:37
2 [Alle 25 S stehen.]
3 L: Good morning, boys and girls!
4 Alle S: Good morning, Miss L.!
5 [Kurze Begrüßung Besucher. L spricht extrem leise.]
6 L: I brought some photos.
7 [L zeigt ein kleines Foto. Damit die S es überhaupt sehen können,
8 muss sie damit in der ganzen Klasse herumgehen. Es wird unruhig.]
9 S: Duck, duck!
10 [L geht weiter mit dem Bild herum. Laute Unruhe, Fenster knallen.
11 L nimmt ein zweites Foto, wiederholt die Prozedur.]
12 S: Cat.
13 L: Everybody knows it ...
14 [L geht mit dem dritten Bild herum. Viele S sind unaufmerksam,
15 es ist irrwitzig laut. L geht weiter herum. S schwatzen auf Deutsch.]
16 L: Jarne! [Hilflos, leise, ohne Erfolg.]
17 Aaand ...! I brought you two more things.
18 [L kramt zwei kleine Stofftiere hervor, zeigt sie hoch.]
19 S: Oh, mouse! [Maus?]
20 S: Ein Hase!
21 [L malt einen Kreis an die Tafel; an einen davon abgehenden Pfeil
22 schreibt sie: *mouse*]
23 L: You know a lot of these in English, a lot of animals.
24 [L zeigt nochmal das blaue, hasenartige Stofftier vor.]
25 S: Hase!
26 L: And what's the English name?
27 S: It's rabbit.
28 L: And this one? [Zeigt die Maus.]
29 S: It's a mouse.
30 [Die Maus fällt zu Boden, die Unruhe steigt wieder an.]
31 9:42
32 L: And this one? [Zeigt eins der kleinen Fotos.]
33 S: A cat.
34 L: And the little one? [Zeigt ein weiteres Foto.] Justin?
35 S: Dog.
36 L: And these? [Zeigt ein weiteres Foto.]
37 S: Duck.
38 L: Duck is more Donald Duck. Ente, this is more ...
39 Donald, and Tick, Trick and Truck would be ducks.
40 But these are geese. Duck – Ente, geese – Gänse.
41 [L ergänzt die Tafelskizze um weitere Pfeile, an die sie die folgenden

- 42 Wörter schreibt: *rabbit – cat – dog – duck – goose*]
 43 L [unverständlich, vermutlich Frage nach Oberbegriff?]
 44 L: Can you spell it?
 45 [L schreibt in Blockbuchstaben in den Kreis: *PETS*]
 46 L: Do you know other pets?
 47 S: Cow?
 48 L: Cow is more a farm animal.
 49 S: Horse?
 50 L: But I wouldn't take my horse into my house ...
 51 S: Pig?
 52 L: Pig is more a farm animal.
 53 9:45
 54 [L schreibt an die Tafel: *farm animal*; darunter →*cow* und →*pig*]
 55 L: [unverständlich] But at least Kevin should know one ...
 56 S: Speedy?
 57 L: Speedy is a?? Speedy is a budgie.
 58 [L ergänzt ihre Tafelskizze um: *budgie* und (*horse*)]
 59 S: Turtles.
 60 L: Turtles, all right!
 61 [...]
 62 L: Can you think of what Hamster is?
 63 S: [unverständlich]
 64 L: Loud!
 65 [L ergänzt ihre Tafelskizze um: *hamster – budgie/bird – tortoise – frog*]
 66 L: Andrew, can you tell what frog is in German?
 67 S: Frosch?
 68 L: All right.
 69 [S schwatzen, sehr laut.]
 70 L: Scht! Janis!
 71 S: [unverständlich]
 72 L: A [bæd] is no pet! You know Batman ...
 73 S: Spider.
 74 L: Yes. [L ergänzt die Skizze um: *spider* und *fish*]
 75 9:48
 76 [...]
 77 L: Those who think, yes, bees are pets, raise your arms!
 78 That is not much!
 79 [L schreibt an die Tafel: *wild animals*; darunter →*bat* und →*bee*]
 80 L: Allan, can you give us the German word for snake?
 81 S: Schlange.
 82 L: Yes. And who knows the word for Meerschweinchen?
 83 S: [unverständliches Genuschel]
 84 L: Pig is correct. Those who were in third class with me, you had it.

- 85 S: Reptile?
86 L: Is a Meerschweinchen a reptile?
87 [L ergänzt die Tafelskizze um: *guinea pig*]
88 L: Scht! Hey!!
89 S: Butterfly.
90 L: Mick, what is butterfly in German?
91 S: Äh, äh, äh, Schmetterling.
92 9:51
93 [L will jetzt offenbar nochmal die Wörter der Tafelskizze durchgehen;
94 hat dies aber den S in keinerlei Weise angekündigt oder signalisiert.]
95 L: Mouse, as in German. Everybody.
96 [Keinerlei S-Reaktion]
97 L: Cat? Judy?
98 S: [Beitrag geht im Lärm unter]
99 L: Janis, take down your gun!
100 And Frosch. Linda?
101 S: Frog.
102 L: And what's budgie? Kirsten? [Pause]
103 Justin, can you help her, budgie?
104 S: [unverständlich]
105 L: Goose?
106 S: Gänse, Gänse?
107 L: Goose – Gans, geese – Gänse.
108 9:54
109 [...]
110 L: And last not least, the hamster. Debby.
111 S: Hamster. Yes.
112 L: So. I have a pet, I have a dog.
113 Jenny. Do you have pets?
114 S: No.
115 L: And ask your neighbour. Do you have pets?
116 S: Do you have pets?
117 S: Yes, I'm a rabbit.
118 L: I have.
119 S: Do you have a pet?
120 S: [unverständlich]
121 [Im folgenden fragt jeweils ein S den nächsten in der Reihe.]
122 S: Yes, we have a rabbit, fish and cats.
123 Do you have a pet?
124 S: Yes, a budgie.
125 Do you have a pet?
126 S: Yes, a wabbit.
127 Do you have pets?

- 128 S: No.
129 Do you have pets?
130 S: Yes. Äh ... cat and dog.
131 Do you have pets?
132 L: Can you say it loud again?
133 S: A cat and a dog.
134 Do you have pets?
135 S: I am one dog.
136 S: Ich bin ein Hund!
137 [Allgemeine Belustigung, die nächsten Beiträge gehen im Tumult unter.]
138 S: One dog, three cats, two rabbits, twenty-one fish.
139 9:57
140 L: All right, go on!
141 S: Du musst mich jetzt fragen!
142 S: Do you have pets?
143 L: No, ask July!
144 S: Yes, two dogs, two budgies, and one rabbit.
145 S: Was is denn budgie?
146 L: Oh, say, what's budgie?
147 S: Wellensittich.
148 S: Do you have pets?
149 S: Yes, one dog.
150 Do you have pets?
151 S: Yes, one cat, and one rabbit.
152 Do you have pets?
153 S: Yes. One cat, one ... a fish ...
154 L: And that's all? All right, ask Mary!
155 S [stammelt, unverständlich]
156 L: Do – you – have – pets?
157 S: Do – you – have – pets?
158 S: Yes, nine cats.
159 Mehrere S: Ooh!
160 10:00
161 S: Do you have pets?
162 S: Yes, six rabbits.
163 L: Pardon, six?
164 S: And some fish.
165 L: Then open your books. Page twenty-six and twenty-seven.
166 [Große Unruhe!]
167 L: Maren and Lynn, are you finished?
168 [Tumultartige Unruhe.]
169 L: Page twenty-six. Who can read out the headlines. Linda!
170 S: Das blaue?

- 171 L: Right.
- 172 S [liest]: Here I am with my grandma. She's great. Ben Scott.
- 173 L: And now please do the blue one.
- 174 S [liest]: ['herə] 's my family – my grandpa, my brother Sanjay,
175 my mum and my dad. Sita Gupta.
- 176 L: Here's. It's here's my family!
177 The green one. Sally.
- 178 10:02
- 179 S [liest]: This is my sister Sally with our cat. Her name is Marmalade.
180 And here I am with my tortoise. His name is trundle.
- 181 L: All right. And who said it? It's from??
- 182 S: Jenny Snow.
- 183 [...]
- 184 S: What's uncle?
- 185 L: You know Uncle Ben's? Onkel Bens Reis?
- 186 [Gelächter]
- 187 L: What's grandma in German? There's a grandma and a grandpa.
- 188 S: Oma?
- 189 L: Yes, Großmutter.
190 Who's got more than two grandmas?
- 191 [Einige S melden sich.]
- 192 L: Who's got a brother? One, or two, or three, or four, or five, however?
193 [Einige S melden sich.]
- 194 10:05
- 195 L: Johnny!
- 196 [S guckt verdutzt.]
- 197 S: Wieviele Brüder du hast!
- 198 S: Ich hab ein' Bruder!
- 199 L: Okay, Andrew, Mick? One brother.
200 And who's got a sister?
- 201 [Einige S melden sich. Unruhe. Ein S hat offenbar Tinte verschüttet.]
- 202 L: What's the problem? Okay, take the towel.
203 Who's got more than two sisters? Who's got more than two sisters?
- 204 [Ein S meldet sich.]
- 205 L: You've got two? All right. Sally. Harry.
206 One sister, and two brothers?
- 207 [Keine Meldung.]
- 208 L: And. Who has got one [ɔ:nt]?
209 [ɔ:nt] is the sister of your mother, or your father.
- 210 S: Ich bin Onkel.
- 211 10:07
- 212 L: Janis, you know [ɔ:nt] in German? [ɔ:nt]? Ja, Tante.

- 213 Let's turn to the next side!
- 214 S [liest]: I'm a happy rabbit. My name is Sue.
- 215 I'm a happy rabbit. And who are you?
- 216 L: Very good! And can you do the yellow one?
- 217 S [liest]: I'm a yellow ['budʒi]. My name is Blue.
- 218 I'm a yellow ['budʒi]. And who are you?
- 219 L: Budgie. All right? Wendy?
- 220 S [liest]: I'm a little hamster. My name is Boo.
- 221 I'm a little hamster. And who are you?
- 222 [L schreibt an die Tafel: *Who are you?*]
- 223 L: Nicolas, can you read, please.
- 224 S: Wo bist du?
- 225 L: I'm a yellow budgie, and who are you?
- 226 S: Wovon reden wir grade??
- 227 [L schreibt an die Tafel: *Wer bist du?*]
- 228 S: Was bist du?
- 229 L: Let's do it once again. All right. Please start.
- 230 [Zweiter Lesedurchgang]
- 231 S [liest]: [...] And [vo:] are you?
- 232 L: Who.
- 233 All right. Rabbit – hamster – budgie! [Zeigt jeweils auf einen S.]
- 234 [Dritter Lesedurchgang]
- 235 L: And now Jenny, can you say it loud what you said to me.
- 236 S: Ach so. Der Name reimt sich immer auf you.
- 237 L: And. Ist da noch etwas, was euch vielleicht aufgefallen ist?
- 238 S: Die erste Zeile ist immer gleich mit der dritten Zeile.
- 239 10:12
- 240 L: And it's always: I'm a happy rabbit, or I'm a little hamster.
- 241 It's always the same. I'm a yellow rabbit ...
- 242 The next one is??
- 243 And in the orange, the name is??
- 244 And then Harry said one and three are the same.
- 245 Always the same. Always the same. Immer dasselbe.
- 246 All right. You can see some words here, in green, yellow, and blue.
- 247 Who can read out the green ones, Linda?
- 248 S [liest]: Silly, funny, little, happy, yellow, German.
- 249 L: And the yellow?
- 250 S [liest]: Hamster, cat, rabbit, goldfish, tortoise, dog.
- 251 L: And Schtop! Mick, can you do the blue ones.
- 252 [Pause]
- 253 S: Du sollst das blaue vorlesen!
- 254 S [liest]: Pooh, Moo, Koo, Roo, Shoo, Woo.

- 255 10:15
256 L: Let's take dog. I'm a silly, funny, happy, little, German, yellow dog.
257 Mark?
258 S, verdutzt: Dog?
259 [Große Unruhe. L schreibt an die Tafel:]
260 *I'm a German dog*
261 *My name is Pooh*
262 *I'm a German dog.*
263 *And who are you?*
264 L: Your homework is: Write a little rhyme about one pet.
265 You can use dog, or chicken, or budgie, or whatever you like!
266 [Weiter große Unruhe.]
267 L: Joey, Janis! Thank you!
268 You have the rhymes here. And you choose one pet.
269 I'm a little?? And who are you. Just one.
270 Can somebody say it in German, please?
271 Andrew, can you say it in German?
272 S: Was heißt'n das? Hausaufgabe?
273 S: Hausaufgabe.
274 L: And what is your homework?
275 S: Hausaufgabe.
276 L: Yes. And what is your homework?
277 S: Hausaufgabe.
278 L: Einen Reim mit einem Haustier ...
279 [Unruhe steigt nochmal an.]
280 L: I can't hear Robbie! Scht!!
281 S: Wieviele Zeilen?
282 [...]
283 L: If you have no pet, choose one. Sucht euch eins aus.
284 10:20
285 [Pausenläuten. Kein Stundenschluss.]
286 [L schreibt an Seitentafel: *Write a rhyme about your pet!*]

17. 5. Klasse Realschule

- 1 [Unruhe, es dauert.]
2 9:38
3 L: Good morning!
4 Alle S: Good morning!
5 [L startet CD-Player mit dem "*Good morning song*". Alle S singen
6 mit.]
7 L: Okay, sit down, please! Christopher, what is 10 minus 5 plus 3?
8 S: Is 8.
9 L: Right, 8. Can YOU ask somebody?
10 S: $10 - 5 + 5 + 10$.
11 L: Is?
12 S: 20. And $3 + 7 - 8$ is?
13 [Geht so weiter, einige Runden. Viele S melden sich.]
14 L: Who can help?
15 [...]
16 L: Good, thank you!
17 9:43
18 L: Miguel, could you come to the front, please. Pick a colour!
19 [S nimmt eins der Kärtchen mit aufgedruckten Farb-Wörtern]
20 L: Find something in this colour!
21 [S befestigt das mit Tesa versehene Kärtchen am Pullover eines
22 anderen S.]
23 L: Say your colour!
24 S: Say your colour is pink.
25 L: The colour is pink.
26 Aishe! Pick a colour!
27 [...]
28 S: This is green. [Kärtchen pappt auf schwarzem Pullover]
29 9:47
30 L: Everybody with a card, stand up!
31 What is red? Melinda?
32 S: My sweatshirt is red.
33 L: Yes, good.
34 [...]
35 9:49
36 L: Now we will work with our cards from last lesson.
37 Annika, will you come to the front.
38 [L pinnt bedruckte Karten an Tafel: "*This is ...*", "*She's ...*".
39 S sucht ebenfalls bedruckte Karten aus einem Stapel und hält sie vor
40 sich hoch: "*Ten*", "*Flensburg*"]
41 L: How old is she?

- 42 S: She's ten.
- 43 L: Do you have a favourite town?
- 44 S: Her favourite town is Flensburg.
- 45 L: Good. Sit down, please.
- 46 Lukas, come to the front. Pick your cards.
- 47 [L hilft S, indem sie auf die entsprechenden Kärtchen an der Tafel
- 48 zeigt.]
- 49 L: Pia, how old are you?
- 50 S: [unverständliches Genuschel]
- 51 L: Can you speak up a bit?
- 52 S: I'm eleven.
- 53 L: Björn. Describe her, introduce her!
- 54 [...]
- 55 L: André, come to the front. Pick your cards.
- 56 S: I'm eleven. My brother is 17. My favourite town is Flensburg.
- 57 S: This is André. He's eleven. He's ... [L: *His*] brother is 17. He's
- 58 favourite town ... [L: *His*] His favourite town is Flensburg.
- 59 L: And the last one.
- 60 [...]
- 61 S: Her is favourite town is Flensburg.
- 62 L [überdeutlich]: Her favourite town is Flensburg.
- 63 9:58
- 64 [L legt OHP-Folie auf: "Join the sentences (Verbinde die Sätze)"]
- 65 [S verteilt Arbeitsbögen, das dauert.]
- 66 L: Please, look here! There's one example.
- 67 Who can read the example?
- 68 [S liest vor. L schreibt an Tafel: *TB: p 12/13*. L stellt endlich OHP
- 69 schärfer. S lesen laut vor. Viele Zuordnungsfehler, die Aufgabe fällt
- 70 schwer. Ein S jeweils schreibt Lösungs-Nummern in die Folie. Sechs
- 71 Durchgänge.]
- 72 S: My name is Nick Baker. They're eleven.
- 73 L: No. Can you do it again?
- 74 S: My name is Nick Baker. I'm eleven, and my sister is eleven, too.
- 75 [...]
- 76 S: Here brother Sanjay ... [L: *Her*] is fourteen ... Her brother
- 77 Sanjay is fourteen and they're from Chester.
- 78 L: Yeah, thank you.
- 79 S: Thank you!
- 80 10:08
- 81 L: Please take out your exercise books! [...] and write down the
- 82 sentences in the right order!
- 83 S [frustriert]: Ooh, abschreiben!
- 84 L: You will have ten minutes. So please, hurry up, quickly!

- 85 [Stillarbeit, L geht herum.]
86 10:10
87 S [leise]: Solln wirs abschreiben?
88 Mentorin [geht nach vorn; rät L, die Lösungen auf der Folie
89 abzudecken]: Wer hat das Klassenbuch?
90 L: Pia was very nice and told me that I have made a very bad
91 mistake. [Korrigiert ein dreifaches *eee* auf der Folie.]
92 Thank you, Pia!
93 10:13
94 L [geht weiter herum, schaut über Schultern.]: Don't forget the full
95 stop!
96 [L wischt Tafel. Schreibt Hausaufgabe an Seitentafel: *Workbook, p.3,*
97 *No 5b*; dasselbe nochmal an Fronttafel.]
98 S: No 5b?? [Pause] NO 5b???
99 [L ändert den Anschrieb: *Nr.*]
100 10:19
101 L: Okay!
102 Oh, we have a birthday girl! I forgot that. Yesterday was her
103 birthday. [Pausenläuten]
104 Let's sing very quickly a birthday song for her!
105 Alle [singen]: "*Happy birthday to you ...*"

18. 5. Klasse Realschule

- 1 11:31
- 2 [L wartet noch auf den Schulleiter. Alle 22 S stehen, ganz ruhig.]
- 3 L: Good morning, boys and girls!
- 4 Alle S: Good morning, madam!
- 5 [Kurze Begrüßung Besucher]
- 6 S: Hello!
- 7 [In der Folge hält L jeweils eine Bildkarte hoch.]
- 8 S1: Car.
- 9 S2: Two cars.
- 10 S3: Three cars.
- 11 S4: One from them is blue.
- 12 L: One OF them!
- 13 S4: One of them is blue.
- 14 L: This car has TWO ...?
- 15 S5: Two seats.
- 16 L: What colours?
- 17 S Yellow.
- 18 L: The car has two yellow seats.
- 19 S: The car has two yellow seats.
- 20 L: What am I doing? [Lenkt ein imaginäres Auto.]
- 21 S: The car is driving!
- 22 L: The car is driving! Correct! And where is the car driving?
- 23 S: In the street.
- 24 L: In the street.
- 25 S: In the street.
- 26 L: And where else? The car is driving in the street AND ... ?
- 27 S: Around a roundabout.
- 28 L: Around a roundabout.
- 29 Anderer S: Around a roundabout.
- 30 L: And where are the cars standing? Siska!
- 31 S: In the queue.
- 32 11:36
- 33 L: Now, look at the wall! [Schaltet den OHP ein; im folgenden
- 34 wird nur jeweils die nächste Zeile des Gedichts freigegeben.]
- 35 Who can read it?
- 36 S1 [liest]: One car, two cars, three cars in the street.
- 37 S2 [liest]: One cars, two cars, three cars in ze street.
- 38 L: Zunge, zeig mir deine Zunge! In THE street.
- 39 S2: In THE street.
- 40 S3 [liest]: One car, two cars, three cars in the street.
- 41 S4 [liest]: One car, two cars, three cars in the street.

- 42 S5 [liest]: One cars, two cars, three cars in the street.
43 L: Stop, I heard S! One CAR, not one CARS.
44 S5 [liest]: One car, two cars, three cars in the street.
45 11:38
46 L: And the next line!
47 S6 [liest]: Four cars, five cars with ten yellow seats.
48 S7 [liest]: Four cars, five cars why ten yellow seats.
49 L: WITH!
50 S7 [liest]: Four cars, five cars WITH ten yellow seats.
51 L: Fine. And all together?
52 Alle S im Chor: Four cars, five cars with ten yellow seats.
53 L: One more time!
54 Alle S im Chor: Four cars, five cars with ten yellow seats.
55 L: Again!
56 Alle S im Chor: Four cars, five cars with ten yellow seats.
57 L: The next line. A little bit harder [sic]!
58 S8 [liest]: Six cars, seven cars standing in a queue.
59 S9 [liest]: Six cars, seven cars standing in a queue.
60 S10 [liest]: Six cars, seven cars standing in a queue.
61 S11 [liest]: Six cars, seven cars standing in a queue.
62 L: Very good! All together!
63 Alle S im Chor: Six cars, seven cars standing in a queue.
64 L: Look. I read it first: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
65 S12 [liest]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
66 L: Fine. Who else?
67 S13 [liest sehr stockend]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
68 L: One more time, the whole sentence!
69 S13 [liest]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
70 S14 [liest]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
71 S15 [liest]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
72 S16 [liest]: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
73 L: All together!
74 Alle S im Chor: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
75 L: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
76 Alle S im Chor: Eight cars, nine cars, one of them is blue.
77 11:40
78 L: There's another line: Ten cars driving round the roundabout.
79 S17 [liest]: Ten cars driving round the roundabout.
80 S18 [liest]: Ten cars driving round the roundabout.
81 S19 [liest]: Ten cars driving round the roundabout.
82 L: Fine! And all together!
83 Alle S im Chor: Ten cars driving round the roundabout.
84 L: Thank you. Very good! There's ONE more:

85 Now they are beeping [imitiert Hupton!] oh so very loud.
 86 S20 [liest]: Now they are beeping oh so very loud.
 87 [Mehrere S imitieren Huptöne.]
 88 S21 [liest, mehr schlecht als recht]: Now they are beeping oh so very
 89 loud.
 90 [L hilft intensiv, steht direkt vor Mädchen, Mimik sehr grimmig.]
 91 S21 [liest, kaum besser]: Now they are beeping oh so very loud.
 92 S22 [aus der letzten Reihe, offenbar mit Lese- bzw. Sehschwäche,
 93 entziffert mühsam]: NOW ...
 94 [L holt S22 nach vorn, um ihm zu helfen.]
 95 S22 [liest, immer noch arg schwach]: Now ... they ... are ... beeping
 96 ... oh ... so ... very ... loud.
 97 [Damit ist jetzt der gesamte Text auf dem OHP zu sehen:]

98 *One car, two cars, three cars in the street.*
 99 *Four cars, five cars with ten yellow seats.*
 100 *Six cars, seven cars standing in a queue.*
 101 *Eight cars, nine cars, one of them is blue.*
 102 *Ten cars driving round the roundabout.*
 103 *Now they are beeping oh so very loud.*

104 11:44

105 L: Now we have group A [zeigt] and group B [zeigt].
 106 Immer abwechselnd lesen wir das jetzt zusammen!
 107 So, wir fangen mit A an!
 108 S Gruppe A lesen im Chor: One car, two cars, three cars in the street.
 109 L: Fine, very good! Now group B starts.
 110 S Gruppe B lesen im Chor: Four cars, five cars why ten yellow seats.
 111 [So geht es abwechselnd weiter.]
 112 11:47
 113 [Es folgt ein zweiter Durchgang.]
 114 L: Very good! There are a few words that I want to correct.
 115 CAR – I hear an S.
 116 [...]
 117 L: Die letzte Zeile üben wir nochmal. Group B?
 118 S Gruppe B lesen im Chor: Now they are beeping oh so very loud.
 119 11:49
 120 L: So. Nun werden wir Musik hören, und ich möchte, dass ihr alle
 121 leise seid und nur zuhört. I want you to listen!
 122 [L startet CD mit dem Gedicht als Sprechgesang-Rap, mit leichter
 123 Musikuntermalung durch Drums, Bass und Synthesizer-Gepiepe.
 124 Einzelne S fangen an, leise mitzurappen.]
 125 L: So, das versuchen wir jetzt mal mitzusingen!

- 126 We start with group B. Wir singen das jetzt mal mit ...
127 11:50
128 [L bemerkt, dass das OHP-Bild zu niedrig ist, und korrigiert dies.]
129 L: Are you ready?
130 [L startet CD wieder, gibt Einsatz. Die S der Gruppe B rappen mit
131 Begeisterung mit. – Am Ende applaudieren L und S.]
132 L: Do you think they did good?
133 Now we want to see how THEY [zeigt] are doing!
134 [L startet CD erneut, gibt Einsatz. Die S der Gruppe A rappen ganz
135 ordentlich mit. – Am Ende wieder Applaus von L und S.]
136 L: Very good, I'm proud of you. You are good singers!
137 [...]
138 L: I want you to fill in the words.
139 Ihr möchtet jetzt die Lücken ausfüllen!
140 Wo sind meine Verteiler?
141 [Zwei S verteilen Arbeitsbögen.]
142 11:54
143 S: Solln wir schon anfangen?
144 L: Yes, you can start.
145 M: Exercise or homework?
146 L: Yes, exercise!
147 [S arbeiten still. L geht herum, M ebenfalls. Einzelne S melden sich,
148 L geht hin, hilft; M ebenso.]
149 11:56
150 L: Wer fertig ist, kann das sonst schon mal anfangen anzumalen,
151 die Autos!
152 [Weiter Stillarbeit; L und M helfen leise.]
153 L: Please put your pen down, stop writing!
154 Ich denke, es sind alle fertiggeworden? Jetzt packt ihr das weg
155 in eure Ordner, Exercise Book, oder wie ihr das nennt.
156 12:00
157 L: Damit wir leise damit weitermachen können ... [Pause]
158 Nun wollen wir das Lied nochmal singen, aber mit der
159 Bewegung dazu. Ich habe zehn Autos ... [zeigt Bildkarten]
160 Car number one bis car number ten.
161 Jetzt müsst ihr genau aufpassen.
162 [L erklärt auf Deutsch, wie die S zur szenischen Umsetzung des
163 Textes agieren sollen. – Dann trägt L langsam den Text vor.]
164 L: You get up, and you start driving!
165 [Immer mehr S "fahren" im Kreis durch das Klassenzimmer.]
166 L [zu den übrigen S]: You're too [laut]!
167 12:03
168 L: Pscht! Die anderen sind leise!

- 169 12:04
170 L: Jetzt machen wir das gleiche, aber mit Musik.
171 [Längere deutschsprachige Erklärung.] So, wollen wir das Lied
172 noch einmal hören, oder wollen wir gleich los?
173 [Tumult ...]
174 12:06
175 [L startet CD. Die S hören still zu.]
176 L: Are you ready? Die anderen singen mit!
177 [L macht Ruhegeste; startet dann die CD erneut.]
178 L: Okay, let's go!
179 [Szenisches Durchspiel zur CD, endet mit:]
180 Mehrere S: Beep beep!
181 12:08
182 L: So, jetzt möchte ich, dass ihr zehn neue aussucht ...
183 [Tumulte ...]
184 L: So. [Pause] Schafft ihr das ohne Probedurchgang?
185 Und die anderen möchte ich singen hören.
186 Who's car number one? Are you ready?
187 [L startet CD erneut; zweiter Durchgang der szenischen Umsetzung,
188 endet wieder mit:]
189 Mehrere S [sehr laut]: Beep beep!
190 12:10
191 L: Sammelt mal ganz schnell die Karten ein! [Drängt zur Eile.]
192 So. Nun möchte ich mit euch das nochmal singen.
193 [Längere deutschsprachige Erklärung.]
194 Also, aufpassen, wir singens erstmal in dem Tempo, wie ihr das
195 kennt. Und dann versuchen wir das mal schnell.
196 [L startet die CD. Alle S rappen im Chor mit; einige S sehr engagiert,
197 mit rhythmischen Bewegungen.]
198 S: Ich kann das schon auswendig!
199 L: Ihr habt gesehen, das ist gar nicht so einfach.
200 12:13
201 [Ein S fängt an, ganz allein zu rappen.]
202 S: Ich guck jetzt gar nicht hin, ich sing es einfach so!
203 12:14
204 L [wartet, bis Ruhe herrscht]: Ready?
205 [L startet CD. Alle S rappen im Chor mit; ziemlich gut. –
206 Die schnellere Version wird von L engagiert eingezählt, auch das
207 klappt gut.]
208 12:15
209 [Pausenläuten]
210 L: You did very good!
211 [S gehen in die Pause, immer noch weiter singend ...]

19. 5. Klasse Realschule

- 1 [Da L noch umständlich Anweisungszettel für die geplante 'running
2 dictation' im Flur aufgehängt hat, beginnt die Stunde volle fünf
3 Minuten zu spät.]
4 8:25
5 [Alle 19 S stehen.]
6 L: Good morning!
7 Alle S: Good morning, Mr L.!
8 [Kurze Begrüßung Besucher]
9 L: First. Who of you knows a running dictation?
10 What is a running dictation?
11 [Pause]
12 L: Ein Laufdiktat?
13 S: Wir kriegen ein Papier ...
14 L: Yes, very good. Who wants to try it in English?
15 [Pause]
16 L: Nobody. Okay.
17 There are a few rules you have to follow.
18 I will give them to you.
19 [L verteilt umständlich jeden einzelnen Zettel, das dauert.]
20 L: Okay. Please first read. And look for words that you don't
21 understand. Because these rules are very important. Diese
22 Regeln sind wichtig, wie bei jedem Spiel!
23 [L richtet Overheadprojektor ein. Die aufgelegte Folie ist viel zu
24 klein gedruckt, schlampig per Hand ausgebessert; außerdem
25 identisch mit dem bereits ausgeteilten Zettel.]
26 L: Okay. And now. What do I want you to do?
27 S: Wir solln erstmal nicht das Papier aus der Klasse rausnehmen?
28 [...]
29 S: Warum ist bei Text drei das R rot?
30 L: It's good for you to remember.
31 S: Wieviele solln denn in eine Gruppe?
32 L [rechnet nach]: Four people.
33 [...]
34 8:29
35 L: Okay. The second rule for this dictation.
36 S: Wir solln in der Gruppe einen ...
37 L: Läufer.
38 S: Einen Läufer bestimmen, der das ganze liest.
39 [L erklärt nochmal auf Englisch.]
40 L: It's group against group!
41 S: Solln wir das ergänzen mit den anderen Gruppen?

- 42 L: Nein, sollt ihr nicht! [...]
43 How many people are there today?
44 S: Neunzehn.
45 8:32
46 L: Nineteen. Okay. [Teilt Gruppen ein.]
47 You are group A, you are group B, C, D, and E.
48 S: Hä? Wir sind doch mit denen zusammen!
49 L: Please come outside with me for a moment!
50 [L und alle S bewegen sich raus. Auf dem Flur stehen die Gruppen
51 zusammen.]
52 L: Come together with me, for a moment!
53 8:35
54 [Die ersten S gehen wieder in die Klasse. Draußen erklärt L noch auf
55 Deutsch.]
56 8:37
57 [Alle kommen rein, zuletzt auch L.]
58 L: Okay. Quiet, please! And NOW, please START!
59 [S wuseln rum, rennen, reden.]
60 L: Okay, guys. Can you be please a bit more quiet, because of
61 them! [L deutet in den Flur, wohl von M darauf hingewiesen,
62 dass die Aktion reichlich störend für die Nachbarklassen ist.]
63 [S unterhalten sich auf Deutsch. Die OHP-Folie ist längst
64 aufgekringelt ...]
65 8:40
66 [Viel Gerenne. L geht raus und rein. Guckt, was die Gruppen
67 geschrieben haben.]
68 8:44
69 [Einzelne S schreiben. Viele rennen. Einige machen nicht mehr
70 richtig mit.]
71 8:46
72 [L schaltet den Overheadprojektor aus, räumt die Folie weg. Läuft
73 herum, wirkt etwas fahrig.]
74 8:48
75 [M läuft auch mit herum, guckt in Geschriebenes.]
76 S: Frau M., die schummeln! Das schockt nicht!
77 8:52
78 L: Okay. One moment. Your last sentence! Der letzte Satz!
79 S: Wir dürfen nicht mehr!
80 S: Wir sind noch nicht fertig, aber wir solln schon aufhören!
81 S: Bei euch schreibt ja nur immer einer!
82 L [ruft draußen]: Okay, come back!
83 Okay, stop writing! Okay, stop writing!
84 Okay. And now, sit down everybody, sit down!

- 85 Okay. And now. Team A, please start reading!
- 86 S1 [liest vor]
- 87 S2 [liest weiter]
- 88 L: Okay, thank you.
- 89 8:54
- 90 S3 [liest vor, ganz gutes Englisch]
- 91 S4 [liest vor]: Twelve cakes for hair.
- 92 [Keine Reaktion von L]
- 93 S5 [liest vor]: We can't give her eleven cakes.
- 94 L: Thank you, very good!
- 95 And B now, please read what you wrote!
- 96 [Einzelne S der Gruppe B lesen vor.]
- 97 L: Okay, thank you!
- 98 And C now, please read what you wrote!
- 99 8:57
- 100 [Einzelne S der Gruppe C lesen vor; der erste S6 sehr stockend.]
- 101 L: Okay, thank you!
- 102 S7 [liest vor]: Don't SEE that Mrs Crick is very nice.
- 103 [Keine Reaktion von L, der jetzt wie ein Ringer herumschleicht.]
- 104 S8 [liest vor; ein einziges Gestammel, jedes Wort wird einzeln
- 105 herausgepresst.]
- 106 9:00
- 107 L: Your last sentence? Then D, please!
- 108 S9 [liest vor]: Jenny and Sally are alone now which the cakes.
- 109 [Keine Reaktion von L]
- 110 S10 [liest vor]: We can't give she eleven cakes.
- 111 L: O-okay. That's it? Okay. You are ready. Okay.
- 112 9:02
- 113 L: I want you to tell me who did best. I want you to think who
- 114 wrote most. Who won? Who did best? Ja, also, welches Team
- 115 war am besten? [...]
- 116 9:04
- 117 L: Who did most? Wer hat am meisten geschrieben? [Überlegt.]
- 118 The winner is A, and C are second! No, you all did a great job!
- 119 Yes, you can pack!
- 120 S [beim Packen, zu M]: Frau M, die Stunde hat Spaß gemacht!

20. 5. Klasse Gesamtschule (Doppelstunde, Teil 1)

- 1 7:45
2 [Alle 24 S stehen.]
3 L: Okay. Good morning everybody!
4 Alle S, etwas leiernd: Good morning, Mrs L.!
5 L [zeigt eine große Uhr]: What's the time?
6 S: It's three o'clock.
7 L: It's three o'clock, right.
8 [Stellt eine neue Zeit auf der großen Uhr ein.] And now?
9 S: It's quarter past three.
10 L: Right. [Lacht und stellt eine neue Zeit ein.]
11 And now, what time is it?
12 S: It's quarter to four.
13 L: Is it? [Wartet kurz, bis etliche S bestätigend nicken.] Right!
14 And ... [Stellt eine neue Zeit ein.] Now!
15 S: It's twenty-five past four.
16 L: Right?
17 S: Hab ich nicht verstanden!
18 L: Say it again, please.
19 S: It's twenty-five past four.
20 L [stellt eine neue Zeit ein]: And now?
21 S: It's quarter to five.
22 L: Is it quarter to five?
23 Viele S: Yes!
24 L: Yes, it is. Good!
25 [Stellt eine neue Zeit ein.]: And now? Peter.
26 [S schweigt.]
27 L: Who knows it?
28 S: It's half past five.
29 L: Right, good!
30 [Stellt eine neue Zeit ein.]: And now!
31 S: It's twenty to seven.
32 L: Is it twenty to seven?
33 Viele S: Yes!
34 L: Good!
35 L [stellt eine neue Zeit ein]: What's the time now?
36 S: It's quarter to eight.
37 L: Say it again, please!
38 S: It's quarter to eight.
39 L: Is it quarter to eight?
40 Viele S: Yes!
41 L: Yes, good!

- 42 7:49
43 L: NOW ...
44 [Zwei S verteilen Handouts, Unruhe. L wartet ab, entspannt lächelnd.]
45 L: Okay. Listen, please!
46 Here [zeigt das Handout] you have to read the sentences very
47 carefully. And then you have to draw the hands. The minute hand,
48 the long one. And the hour hand. You can work with your partner.
49 But, remember your 'Flüsterton'. Not too loud! You have five
50 minutes.
51 7:50
52 [Stillarbeit, bemerkenswert still. L geht herum und hilft, sie hat ein großes
53 Plakat dabei, darauf die schematische Darstellung der englischen
54 Uhrzeiten. Die S arbeiten konzentriert, man hört nur vereinzelt
55 Geschniefe. Einzelne S melden sich diszipliniert. L hilft und erklärt auf
56 Englisch, geht dabei vor den Schülertischen in die Hocke, souverän und
57 zugewandt.]
58 L: And where's the minute hand?
59 7:55
60 [Einige S unterhalten sich leise auf Englisch!]
61 L: Good!
62 [Langsam wird es unruhiger, die S sind offenbar fertig.]
63 7:58
64 L: Okay, most of you have finished.
65 And now we want to compare it! [schaltet OHP ein]
66 Who wants to come to the front, and draw the hands? Ellis!
67 [S1 kommt nach vorn.]
68 L: Can you see it?
69 S: Ob du das sehen kannst!
70 S: Ja, kann ich sehen.
71 [S1 zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
72 L: Is it right, Philip?
73 [S nickt.]
74 L: Okay, good. And the next one. Katharina!
75 [S2 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
76 L: Is it right?
77 [S nicken.]
78 L: And Philip, come to the front, please!
79 [S3 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
80 8:00
81 L: Who can correct it? Katharina, can you correct it?
82 [S3 hat jetzt seinen Fehler bemerkt.]
83 L: Okay, then correct it yourself!
84 [S3 korrigiert seinen Fehler.]

- 85 L: Yes!
- 86 [S4 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
- 87 S: [unverständliches Genuschel]
- 88 L: Oh, I know what you mean. Can you explain it in German, what you
89 mean? [...] You just have to see that it's halb sechs, not halb fünf.
90 Some of you had halb fünf. – Next, please!
- 91 [S5 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
- 92 L: Is it right?
- 93 [S nicken.]
- 94 L: Yes, it is. Good! Jennifer!
- 95 8:02
- 96 [S6 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
- 97 L: Is it five past eight, Leander?
- 98 S: Ja.
- 99 L: Good! And? Michelle! Twenty-five past six.
- 100 [S7 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
- 101 L: Is it right, Ruben?
- 102 S: Yes.
- 103 L: Good! And the last one? Ruben! It's ten to eleven.
- 104 [S8 kommt nach vorn und zeichnet die Uhrzeiger auf der Folie ein.]
- 105 L: Yes. Is it ten to eleven, Philip? Is it ten to eleven?
- 106 S: Yes.
- 107 L: Right! And NOW ...
- 108 Here [zeigt auf ein weiteres Handout] you see other clocks.
109 And please listen! Now you have to think about your own time table.
110 [...] My alarm clock rings at six o'clock, and so I get up at six o'clock.
111 When do you get up in the morning?
- 112 S: Verstehe ich irgendwie nicht so richtig ...
- 113 S: Wann du aufstehst!
- 114 S: Quarter to seven.
- 115 L: Quarter to seven. Good!
- 116 And Sven, when do you get up?
- 117 S: Six o'clock.
- 118 L: Good. When do you get up, Anja?
- 119 S: Half past six.
- 120 L: Half past six. Good. And Sören, when do you get up?
- 121 S: Six o'clock.
- 122 8:05
- 123 L: Did you understand this? Who does not know what to do?
- 124 [Keiner meldet sich.]
- 125 L: Good! Then pass it round, please.
- 126 [S verteilen das neue Handout.]
- 127 L: Write down the time, and draw the hands. You have to do both.

- 128 What is "halb sechs" in English?
129 S: [unverständliches Genuschel]
130 L: Yes. Here you can write down the names. It's YOUR day.
131 8:07
132 [Stillarbeit. Diesmal stärkere Unruhe.]
133 L: Please remember your 'Flüsterton'. It's too loud.
134 8:08
135 [Irritation bei den S. Es zeigt sich, dass doch viele nicht wissen, was zu
136 tun ist.]
137 L: Just wait a minute. Who can explain it in German?
138 [Ein S gibt eine ausführliche Erklärung, in welcher er die englischen Sätze
139 aus dem Handout ins Deutsche übersetzt.]
140 L: Mmh! And you have to write down the time, and draw the hands.
141 S: Aber ich ess morgens nix ...
142 8:10
143 [Stillarbeit]
144 L: Sucht euch ruhig EINEN Tag aus. Und wenn's das Wochenende ist,
145 das macht nichts.
146 [Einzelne S melden sich. L geht herum, hilft. Geht wieder vor den Tischen
147 in die Hocke.]
148 L: Good, then write it down.
149 8:14
150 L: Good!
151 [Es wird lauter. S unterhalten sich auf Deutsch.]
152 L: When did you eat dinner yesterday?
153 8:16
154 L: Remember your 'Flüsterton'. It's too loud!
155 Liz, you haven't finished yet!
156 [Die Lautstärke steigt, die S sind offenbar fertig.]
157 L: Okay, most of you have finished. So, let's compare!
158 Connie, when do you get up? The first one.
159 S: [hAlf] past six.
160 L: Half past six, good!
161 I have breakfast at seven o'clock. When do you have breakfast?
162 S: Ten o'clock.
163 L: Ten o'clock? At Saturdays? Oh, do you eat at school, breakfast?
164 S: [unverständliches Genuschel]
165 8:19
166 L: I go to school at half past seven. When do you go to school?
167 S: I go to school at quarter to seven.
168 [...]
169 L: When do you come home? Lara.
170 S: I come home at one o'clock.

- 171 L: And when do you come home, Peter?
172 S: I come home at quarter past one.
173 L: And Katharina, when do you have dinner?
174 S: I eat dinner at [unverständliches Genuschel].
175 L: And Max, when do you eat dinner?
176 S: I eat dinner at six o'clock.
177 L: When do you go to bed?
178 S: At nine o'clock.
179 S: I go to bed at twenty past nine.
180 L: Twenty past nine! That's late.
181 [...]
182 L: Good! Now I have something for you.
183 S: Ich habe aber eine Frage.
184 L: Listen, please.
185 8:22
186 L: Now I have something for you. Everybody picks one card.
187 And then you look at it.
188 [Hält farbige Karten aufgefächert vor sich, geht damit herum.]
189 Take a card! Yes! Okay. Yes, just take one. Good!
190 [Jeder S hat jetzt eine Karte gezogen. Die Lautstärke steigt.]
191 8:24
192 L: Okay!
193 S: Kann das nicht lesen.
194 L: Okay. Listen, please. Everyone of you has one card.
195 And now we start here. You stand up, and show the others your card.
196 S9: Das ist aber peinlich!
197 L: Stand up, please, with your card! Everybody has to see it.
198 [S9 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
199 L: Turn around. More slowly! What time is it?
200 S10: Ten past two.
201 L: Ten past two, right.
202 [S10 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
203 S11: It's ten past six.
204 [S11 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
205 L: What time is it? [Viele S melden sich.]
206 S12: It's two o'clock.
207 L: Right.
208 [S12 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
209 L: It's your turn. Ask the question. What time is it?
210 S12: What time is it?
211 S13: [unverständliches Genuschel]
212 L: No, it isn't. Hendrik?
213 S14: It's half past five.

- 214 L: Good.
215 S14: Bin ich jetzt dran?
216 L: No, it's Anton!
217 [S13 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
218 L: Katharina?
219 S2: It's ten to two.
220 L: Good.
221 [S2 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
222 S2: What time is it?
223 L: That's easy.
224 S2: Lukas?
225 S15: Eight o'clock.
226 L: Good!
227 [S15 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
228 L: Michelle.
229 S16: [Unverständliches Genuschel] It's ten to five.
230 L: Is it right, Michelle? You said something else.
231 [...]
232 8:28
233 [S16 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
234 L: Show it to everybody!
235 S17: Twenty-five past twelve.
236 S16: Yes.
237 [S17 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
238 S2: Du musst fragen, wie spät es ist!
239 S17: What time is it?
240 L: Show it to everybody!
241 S15: [Unverständliches Genuschel]
242 L: It's twenty-five past eleven, good!
243 [S15 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde. Viele S melden sich.]
244 S2: Lukas, bitte, ich hab dich auch drangenommen!
245 [...]
246 [S18 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
247 L: Turn around.
248 S: Höher!
249 S: Oh, ich seh nix!
250 [...]
251 8:30
252 L: And the next one. Paulina.
253 [S19 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
254 L: Slowly! Show it to the others, Paulina.
255 S20: Half past seven.
256 L: Yes, that was right! And Leander!

- 257 [S20 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
258 S20: Mert?
259 S21: Six o'clock?
260 S20: Yes.
261 [S21 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
262 L: And ... what time is it? Natalie. What time is it?
263 S21: What time is it?
264 S22: It's twenty to three.
265 [S22 steht auf und zeigt ihre Karte in die Runde.]
266 L: Ask the question!
267 S22: What time is it?
268 S23: It's twenty-five past eleven.
269 8:32
270 [S23 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
271 L: Jalte?
272 S24: [Unverständliches Genuschel]
273 [S24 steht auf und zeigt seine Karte in die Runde.]
274 L: And the last one. Philip?
275 S3: It's five to two.
276 L: Okay, thank you. Let's have a five minute break. Open the windows!
277 S: Was ist mit den Karten?
278 L: Do you want to keep it?
279 S: Dürfen wir die behalten? Juchuh!!
- 280 [Pause. S öffnen die Fenster, essen und trinken. L unterhält sich mit
281 einigen S, entspannt.]

21. 5. Klasse Gesamtschule (Doppelstunde, Teil 2)

- 1 8:37
2 L: Lara, sit down, please! Leander, we're starting now. [Ruhe-Geste,
3 L wartet, bis sich die Unruhe gelegt hat.]
4 Okay. Who wants to play a little game?
5 [Alle S melden sich.]
6 L: Okay, Michelle can start. Come to the front, please!
7 [S1 geht nach vorn, wo ihr L einen Packen Kärtchen entgegenhält.]
8 L: Pick one card. You just have to look at it. Don't show it to the class,
9 and don't speak! [Zur Klasse:] Michelle is not allowed to speak.
10 [Begeisterung bei den S! L gibt noch eine längere Erklärung des Spiels.]
11 L: And now Michelle has to show with her hands and her feet what is in
12 the picture.
13 S: Oh, Pantomime [sic]!
14 [S1 beginnt zu mimen.]
15 L: What is Michelle doing?
16 S: TV.
17 L: TV? That's not a sentence! No. What is Michelle doing?
18 S: Michelle is watching TV.
19 L: Right, very good! Michelle is watching TV.
20 [S2 kommt nach vorn, zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen.]
21 S: Lara is writing?
22 L: What is she writing?
23 S: A letter?
24 L: You can pick one.
25 S: She is writing the homework.
26 L: Good!
27 [S3 kommt nach vorn, es dauert etwas.]
28 L: What is Leander doing? [Zu S3:] Pick one!
29 [S3 zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen. Die Klasse hat viel Spaß!]
30 S: Leander is listening to music.
31 L: Right, Leander is listening to music. Who wants to be the next?
32 [S4 kommt nach vorn, zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen.]
33 L: Mmh! That's not easy.
34 S: Walk?
35 [L schüttelt den Kopf.]
36 S: Hendrik is tidying up the room?
37 S: Hendrik is tidying up the bed.
38 L: Right! He is making the bed. Ruben!
39 [S5 kommt nach vorn, zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen.
40 Viele S melden sich.]
41 S5: Pia?

- 42 S: Ruben is reading the book.
 43 L: Yes, very good!
 44 [S6 kommt nach vorn, zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen.]
 45 S: Pia is cleaning the window.
 46 L: Yes, that's right! How did you know?
 47 [S7 kommt nach vorn, zieht ein Kärtchen und beginnt zu mimen.]
 48 S: Katharina is writing on the computer.
 49 [L schüttelt den Kopf.]
 50 S: Katharina is playing on the computer.
 51 L: What is she playing?
 52 S: Katharina is playing a game.
 53 L: Hmh. And what is the game?
 54 S: Katharina is playing the game on the computer.
 55 L: Yes, right.
 56 8:45
 57 L: Okay. [Legt die Kärtchen weg. Enttäuschung bei den S!]
 58 No, that's it.
 59 S: Können wir nicht noch weiter spielen?
 60 L: Maybe at the end of the lesson.
 61 [L öffnet die Tafel, innen hängt ein Plakat:]
- 62 1. *Sandra is singing* *a picture.*
 63 2. *Kevin is playing* *her homework.*
 64 3. *Anna is doing* *tennis.*
 65 4. *David is painting* *a song.*
- 66 [Im folgenden bittet L einzelne S an die Tafel, wo sie mit einem Filzstift
 67 die jeweils passenden Satzhälften miteinander verbinden sollen.]
 68 S: Was heißt denn "painting"?
 69 S: Malen.
 70 [Nach diesem Durchgang dreht L das Plakat um, auf dessen Rückseite
 71 weitere Satzhälften zu lesen sind:]
- 72 5. *Thomas is eating* *to music.*
 73 6. *I am writing* *a bike.*
 74 7. *You are reading* *an apple.*
 75 8. *They are cleaning* *a letter.*
 76 9. *I am not listening* *a book.*
- 77 [Wieder werden einzelne S an die Tafel gebeten, um die
 78 Verbindungslinien zu ziehen.]
 79 L: And the last one?
 80 [S kommt nach vorn und zieht die letzte Verbindungslinie.]

- 81 L: Okay.
82 8:51
83 [Zwei S verteilen Handouts.]
84 L: Okay. Look at your worksheet. The task is in German [liest vor]:
85 "Bilde jeweils (a) die Frage, (b) den normalen Satz und (c) den
86 verneinten Satz!" Who can read the 'Beispiel'?
87 S [liest vor]: "Jenny – to read – a book. (a) Is Jenny reading a book?
88 (b) Jenny is reading a book. (c) Jenny is not reading a book."
89 L: And now you have to do the other examples. And you have to do
90 it like this. [Zeigt auf das abgedruckte Beispiel.]
91 8:53
92 [Stillarbeit. L geht herum und hilft. Die S arbeiten sehr still, diszipliniert.
93 Einzelne S melden sich.]
94 L: Look at the board! [Liest vor:] "They ARE cleaning."
95 S: Fertig!
96 L: Finished? [Geht hin, um sich zu überzeugen.]
97 [Unruhe, offenbar sind schon mehrere S fertig.]
98 L: Just a moment. Who is finished? Here you have the next one!
99 [Verteilt zusätzliche Arbeitsbögen an die S, die sich melden.]
100 S: I am finished!
101 [...]
102 8:58
103 L: No, no, you haven't finished! [Ruhe-Geste]
104 [Unruhe steigt.]
105 [Ein S kommt nach vorn, um L seine Lösung zu zeigen.]
106 L: You have to switch these words. It is a question. Die beiden Wörter
107 musst du vertauschen, damit es eine Frage wird! Okay, sit down.
108 [Laut, zur Klasse:] Okay. You have almost finished. Most of you
109 have finished. [Ruhe-Geste] Who can read out the first sentence?
110 Ruben, read out the first sentence!
111 9:00
112 S8 [liest vor]: "Are Mary and Sandra playing in the garden?"
113 S9 [liest vor]: "Mary and Sandra are playing in the garden."
114 S10 [liest vor]: "Mary and Sandra are not playing in the garden."
115 L: And the next one, (a)?
116 S11 [liest vor]: "Am I watching TV?"
117 L: Right! And (b)?
118 S12 [liest vor]: "I am watching TV."
119 S13 [liest vor]: "I am not watch TV."
120 L: Once again, please?
121 S13 [liest vor]: "I am not watch TV."
122 L: What is missing? She said, "I am not watch TV."
123 S: I am not watching TV.

- 124 L: Yes, the I-N-G!
125 9:03
126 [Ein S mahnt die Lösung der Extraaufgabe an.]
127 L: This 'Extraaufgabe'. Turn it around: The 'Lösung'.
128 [Laut, zur Klasse:] Now ... I have a puzzle for you.
129 [Unruhe]
130 L: I have a puzzle for you. Now you work – Michelle, you don't listen
131 to me! Now you work with a partner. Daniel, you are not listening!
132 And you will have to match the cards. Ihr arbeitet zu zweit. Einer
133 bekommt die Bilder, und der andere bekommt die Sätze. Und ihr
134 findet die Sätze, die zusammenpassen!
135 [Zwei S verteilen Zettel. Große Unruhe.]
136 9:05
137 L: Okay. What about your 'Flüsterton'?
138 [Partnerarbeit. L geht herum und guckt, was gemacht wird.]
139 L: Okay, you have finished. That's good. Who has not finished?
140 [Einige S melden sich.]
141 L: Okay.
142 [Weiter Partnerarbeit]
143 L: Okay. Listen, please. What are you doing?
144 Okay. Who wants to start?
145 [L hat OHP eingerichtet. Das winzige Bild, das sie als Folie auflegt,
146 haben die S als einen der Zettel vor sich.]
147 9:10
148 L: First picture. What is the boy doing? Max.
149 Look at it, and correct it if you have it wrong.
150 He is opening the window, is it right?
151 S14: Yes!
152 L: Right! Read it out.
153 S15 [liest vor]: "She's coming into the room."
154 L: And the next one.
155 [S16 schweigt, verdutzt]
156 L: What are the children doing?
157 S16 [liest vor]: "They are going to school."
158 L: Are the children going to school?
159 S16: Yes!!
160 9:12
161 S17 [liest vor]: "They're washing their dog."
162 S18: Jetzt bin ich dran!
163 L: Michelle.
164 S18 [liest vor]: "She's sitting on a sofa."
165 L: Good. Is she sitting on a sofa?
166 S18: Yes.

- 167 S19 [liest vor]: "She's writing a letter."
168 L: Is the girl writing a letter?
169 Viele S: Yes!!!
170 L: Ruben!
171 S20 [liest vor]: "He's drawing a tree."
172 S: Wir ham Frühstückspause!
173 S [bärenruhig]: Jetzt lass uns doch einfach durchmachen!
174 L: Yes, that's a good idea!
175 S21 [liest vor]: "They're playing with their cat."
176 L: Read it, please.
177 S21 [liest vor]: "They're playing with their cat."
178 L: Good! Who wants to be the last one? Paulina.
179 S22 [liest vor]: "She's cleaning the bathroom."
180 L: Yes, that's it. Right, she's cleaning the bathroom.
181 9:16
182 L: Okay. Then you have breakfast now!
183 [L kommt zu M, irritiert über die nicht eingeplante Frühstückspause.]
184 S: Ham wir keine Hausaufgaben?
185 L: Oh, just wait a minute! [Eilt wieder nach vorn.]
186 Your homework! That's a good question.
187 9:18
188 [L schreibt an Tafel: *new word*
189 *p.156/57 "The tree house"*]
190 [L unterhält sich auf Deutsch mit S, lachend.]

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Teil 3: Sekundarstufe 1: 6. Klasse und 7. Klasse

22.	6. Klasse Grund- und Hauptschule	142
23.	6. Klasse Grund- und Hauptschule	149
24.	6. Klasse Hauptschule	153
25.	6. Klasse Realschule	160
26.	6. Klasse Realschule	163
27.	6. Klasse Realschule	168
28.	7. Klasse Realschule	174
29.	7. Klasse Realschule	178
30.	7. Klasse Realschule	182

22. 6. Klasse Grund- und Hauptschule (Doppelstunde, Teil 1)

- 1 8:20
2 [Alle 20 S stehen.]
3 L: Good morning class!
4 Alle S: Good morning, Mrs L.!
5 L: Today I brought a map with me. And I would like someone to come
6 to the board and help me fix it on the board. [L holt eine große, blaue
7 Pappe hervor, auf welche ein Straßenplan gemalt ist.]
8 S [kommt nach vorne]: Festhalten?
9 L: Ja. [L klappt die Tafel auf, deren Innenseiten beschrieben sind. L
10 wischt die Tafel. Die Klasse wartet mucksmäuschenstill. Es dauert.]
11 8:22
12 [L und S befestigen den Straßenplan an der Innenseite der Tafel.]
13 L: Thank you very much!
14 S: Bitte.
15 L: This here [hält eine Papierfigur hoch] is Mr Kelly. And Mr Kelly
16 wants to go from the park to the hotel. But he does not know the way.
17 What can he say if he wants to ask the police officer for help?
18 [Kein S meldet sich.]
19 L: Mr Kelly is at the park, and he wants to go to the hotel.
20 What can he ask the police officer?
21 S: Can I help me, please?
22 L: Can YOU help me, please.
23 S: I want to the hotel.
24 L: I want to KNOW...
25 S: I want to know to the hotel.
26 L: Mmh. Very good.
27 So Mr Kelly can ask: Where is the nearest hotel? [Befestigt eine
28 bunte Karte an der Tafel, auf welcher steht: *Where is the next ...?*]
29 Or he can ask: How can I get to the hotel? [Befestigt die nächste
28 Karte an der Tafel; darauf steht: *How can I get to ...?*]
30 Okay. Who wants to be the police officer?
31 S: You must go along Park Street.
32 L: In which direction? Left or right?
33 S: Right.
34 L: So. You have to walk along Park Street. [Pause]
35 So. Mr Kelly walks along Park Street. [Pause] And then?
36 8:24
37 S: Mr Kelly turns right into the London Road.
38 L: Mr Kelly turns right into London Road, without the article.
39 [Pause. Vielleicht wartet L darauf, dass S den Satz richtig wiederholt?
40 Dies geschieht jedoch nicht.]

- 41 L: Okay. Now Mr Kelly is in London Road.
- 42 S: Just go along London Road. You turn left into the Blake Street.
- 43 L: Just: You turn left into Blake Street. Without the article.
- 44 S: Turn right into the hotel.
- 45 L: Very good! Thank you!
- 46 [L befestigt zwei blaue Kärtchen rechts an der Tafel, auf welchen steht:
47 *on the left* und *on the right*]
- 48 L: Okay. Now Mr Kelly is at the school. He wants to go to the sports
49 centre. He is standing right here, on the sidewalk.
- 50 [L befestigt die Papierfigur am Straßenplan; geht dann zurück zum Pult,
51 offenbar, um wieder etwas vom dort liegenden Konzept abzulesen. Immer
52 wieder entstehen so unnatürliche, quälend lange Pausen.]
- 53 L: Mr Kelly stands on the sidewalk. And he wants to go to the sports
54 centre.
- 55 S: He must go along Mount Street. And then must he turn left to the
56 sports centre.
- 57 L: No, the centre is here [zeigt]. So he's got a problem.
58 This is a zebra-crossing. [Befestigt einen Zebrastreifen im Stadtplan.]
59 8:28
- 60 L: So Mr Kelly is standing on the sidewalk. And?
61 S: Mr Kelly go along the zebra-crossing ...
- 62 L: Aha! Okay. But we don't say along the zebra-crossing, but to go
63 ACROSS the zebra-crossing. [Befestigt ein grünes Kärtchen an der
64 Tafel, darauf steht: *across the street*]
- 65 [Pause, es dauert.]
- 66 L: So Mr Kelly goes across the street to the sports centre.
67 [...]
- 68 S: You must across the street.
- 69 L: You must GO.
- 70 S: You must go across the street.
- 71 L: Right, exactly.
72 [...]
- 73 S: He must across the street.
- 74 L: He must GO.
- 75 S: He must go across the street.
- 76 L: Right, very good.
77 And if he wants to go from the ramps to the horse paddock ... which
78 road does he has [sic] to cross?
- 79 S: Midland Street.
80 8:32
- 81 L: Also, mit dem across haben wir jetzt einmal gesagt, dass etwas über
82 die Straße ist, auf der anderen Seite, gegenüber. The disco is across
83 the cinema. [Pause, L guckt in ihren Plan.]

- 84 Okay. Who wants to be Mr Kelly now? [Zeigt auf einen S.]
85 Please ask for the way from the pub to the youth club.
86 S: [stammelt, unverständlich]
87 L: No, you have to ask for the way.
88 S: Can I help me, please?
89 L: Can YOU help me, please?
90 S: Can YOU help me, please?
91 [...]
92 L: Who wants to be the police officer?
93 And who wants to come to the board?
94 S: You must go along the Hill Street. And then must you turn left into
95 London Road.
96 L: You must ...
97 S: You must.
98 L: Again.
99 S: You must turn left into London Road.
100 L: And then?
101 [...]
102 L: Okay, thank you.
103 8:35
104 L: Who wants to ask for the way from the station to the police office?
105 S: Excuse me, Sir. Can you help me, please?
106 [Pause]
107 [L zeigt auf die Vokabelkarte an der Tafel.]
108 S: How can I get to the police station?
109 [...]
110 L: So Cora, please ask for the way from the station to the police office.
111 S: And then must you turn right into Blake Street.
112 L: You must ...
113 S: And then must you turn right into Blake Street. And then the police
114 station is on the left side.
115 L: Very good, thank you.
116 8:37
117 S: Excuse me, Sir. How can I get to the disco?
118 L: Very good.
119 S: You must the Park Street along ...
120 L: You must go along Park Street.
121 [...]
122 S: Can you help me, please? How can I get to the disco.
123 S: You must along the Blake Street. [Pause]
124 L: You must turn ...
125 S: You must turn left into London Road.
126 L: It is right into London Road.

- 127 S: Along London Road. You must turn right, ah, left into Chester Street.
128 L: You have to cross the street ...
129 S: You must across the street.
130 L: No.
131 S: You must to cross the street.
132 L: You must cross the street. And then?
133 S: And then you must ...
134 L: No. And then you arrive. Very good!
135 8:41
136 L: And now Mr Kelly wants to go from the post office to the bank.
137 S: Excuse me Sir, what is the nearest bank?
138 S: You must across Hill Street. And then must you go along London
139 Road.
140 L: And then you must.
141 S: And then must you go along London Road.
142 L: And then you must.
143 S: And then must you go along London Road.
144 L: And then you must turn right into Station Road.
145 Cora, remember: You must. Not must you!
146 8:43
147 L: Mr Kelly wants to go from the hotel to the police station.
148 What must he do?
149 [Es folgt ein weiterer Durchgang mit quälend langen Pausen.]
150 L: Mr Kelly is at the post office, and he wants to go to the pub.
151 Cora, no ... What's your name again?
152 S: Alina.
153 L: Alina.
154 S: Mr Kelly must go across the street.
155 L: Okay.
156 8:45
157 L [gibt vorne zwei S Arbeitsbögen, nuschelt dabei kaum hörbar]:
158 Would you please pass them round? No, there's too much.
159 [Die Handouts werden verteilt. Lange Pause, einige S fangen schon mit
160 der Bearbeitung an.]
161 L: [unverständlich]
162 S [liest vor]: "Complete the sentences! You have to decide: 'across' or
163 'to cross'. "
164 L: Also nochmal auf Deutsch: Ihr sollt diese Arbeitsbögen ausfüllen,
165 und ihr müsst euch entscheiden, ob es across oder to cross heißen
166 muss. Kann jemand nochmal sagen, was die beiden Wörter auf
167 Deutsch heißen? Tim.
168 S: Äh, across heißt [Pause] über die Straße gehen.
169 L: Ne, das ist nicht die richtige Antwort.

- 170 S: Across bedeutet rüber über die Straße.
171 L: Und to cross ist das Verb, also über, auf die andere Seite gehen.
172 Okay, dann macht euch mal an die Arbeit!
173 8:48
174 [Stillarbeit. L geht herum und hilft, M ebenso.]
175 L: Also, du sollst sagen, dass du, ähm, sollst gucken, dass du ...
176 Vergleichen wir gleich!
177 Was ist mit euch beiden, kommt ihr klar? Seid ihr fertig?
178 Vergleichen wir gleich!
179 [Einzelne S melden sich, L geht hin um zu helfen.]
180 L: Finished?
181 S: Yes.
182 L: Jana, would you like to read the first sentence, please?
183 S [liest, stockend]: "When you are at the horse paddock the ramps are
184 [Pause] across the street."
185 L: Also, auf Deutsch heißt das: Wenn du hier bei den Koppeln stehst,
186 dann ist die Auffahrt gegenüber auf der anderen Seite der Straße.
187 Sehr gut. Second sentence? Owen? Would you like to read it?
188 8:53
189 S [liest vor]: "If you want to go to the disco after you were in the cinema
190 you have to across London Road."
191 L: Okay. If you want to go to the disco ... [zeigt auf bunte Wortkarte].
192 So please read your sentence again.
193 [...]
194 L: And the third sentence? Cora?
195 S [liest vor, recht sicher]: "After school the children have to cross Mount
196 Street to get to the sports centre. It is across the street."
197 L: Very good.
198 [Pause]
199 L: Wer hat denn alles richtig?
200 [Etwa die Hälfte der S meldet sich, einige zögerlich.]
201 L: Wer hat denn nicht alles richtig? Mal ganz ehrlich, ist nicht schlimm.
202 [Einige S melden sich, wieder einige recht zögerlich.]
203 L: Was waren denn eure Schwierigkeiten?
204 S: Ich hab nicht so richtig kapiert, was across und to cross heißt.
205 L: Also, to cross heißt etwas überqueren.
206 S: Ich glaub, das kommt immer vor the street!
207 L: Das ist in diesem Fall richtig, aber ... [es folgt eine längere
208 Ausführung von zweifelhaftem Wert].
209 8:57
210 L: Sonst ist alles klar, alle haben den Unterschied verstanden?
211 Ähm. [Quälend lange Pause. L, über ihren Plan gebeugt, scheint
212 angestrengt zu überlegen, was sie jetzt noch machen soll.]

- 213 Dann lasst uns das nochmal wiederholen. Wichtig ist ...
214 It is important ...
215 [Ein S meldet sich, will auf die Toilette. L vertröstet ihn auf die nahe
216 Pause.]
217 L: Let's repeat that. If you want to go from the disco to school, what do
218 you have to say? Cora.
219 S: Ähm ... You must turn left into Chester Street. [Falsche Richtung.]
220 L: And then?
221 S: You must to cross the street.
222 L: You must?
223 S: You must to cross the street.
224 L: Just, you must cross the street.
225 8:59
226 [...]
227 L: Remember: You must. But you did it. That was good.
228 So ... [Pause] If you are in the London Road, and want to go to the
229 police station ...
230 S: You must go into the Blake Street.
231 L: There is no article, kein Artikel. Im Englischen sagt man nur den
232 Straßennamen.
233 S: Into the Blake Street.
234 L: No the! Into Blake Street. [L studiert ihre Unterlagen.]
235 Okay. Now we did everything that I wanted to do in the first lesson ...
236 [Die folgende Pause ist schon mehr als quälend, bedrückend.
237 Erstaunlicherweise bleiben die S mucksmäuschenstill.]
238 L: So we can ... ähm ...
239 Does anybody want to be Mr Kelly and come to the board?
240 [Ein S kommt nach vorn.]
241 L: Where do you want to start?
242 S: Äh ... youth club?
243 9:02
244 [...]
245 S: He must along London Road.
246 L: So. You are in the London Road. Wie sagt man, dass jemand über die
247 Straße gehen soll?
248 [Keine Meldung]
249 L: You must go across the street.
250 S: You must to cross the street.
251 L: You must cross the street.
252 [...]
253 L: Genau, ganz einfach. Thank you!
254 Do you want to be Mr Kelly?
255 S: I want to go from the ramps to the hotel.

- 256 L: Okay, then pick somebody who describes the way. Du darfst dir
257 jemand aussuchen, der dir den Weg beschreibt.
258 9:05
259 [Pausenläuten]
260 L: We will finish that.
261 S: You must go along Station Road ...
262 [...]
263 L: Okay, thank you. Pause!

23. 6. Klasse Grund- und Hauptschule (Doppelstunde, Teil 2)

- 1 9:18
2 [L sortiert ihre Unterlagen.]
3 L: What's the matter?
4 [Die S sind mucksmäuschenstill.]
5 L: Okay. Please come to the ... ähm ... come to me. Ich hab das wie
6 Frau M. gemacht, mit einem Sternchen oder mit zwei Sternchen, und
7 ihr sucht euch das aus.
8 S: Kann ich austeilen?
9 L: Ne. Ihr kommt nach vorn.
10 [Die S strömen nach vorn, um sich einen der beiden Arbeitsbögen
11 abzuholen. Viel Gewusel.]
12 9:20
13 L: Good. We want to do the first exercise together. I will read the text
14 to you. [...] So listen to me. [Liest vor:] "Mr Kelly starts at the
15 cinema. He turns left and ..." – Ihr sollt mir erstmal zuhören. Ich les
16 euch eine Wegbeschreibung vor. [Liest vor, ziemlich rasant:]
17 "Mr Kelly starts at the cinema. He turns left and goes straight ahead.
18 He arrives at a zebra-crossing, and goes straight on. Then he turns
19 left into a street. The building is on the left side."
20 [Da die S zurecht protestieren, liest L den Text in der Folge noch einmal
21 vor, nicht eben langsamer und ähnlich tonlos.]
22 L: Okay.
23 Cora, you wanted to say which building it is?
24 S: The building is [Rest unverständlich].
25 L: I couldn't hear what you said.
26 S: The building is the police station.
27 L: Yes, Mr Kelly went to the police station. Wer hat denn was anderes
28 raus?
29 9:24
30 L: Now the second exercise.
31 [L liest eine zweite Wegbeschreibung ab, ebenso schnell wie die erste.]
32 L: Owen?
33 S: Bank.
34 L: Yes, but please say it in a whole sentence!
35 S: Häh??
36 [...]
37 L: Now the last one. [Liest vor, wie gehabt:] "Mr Kelly starts at the
38 school. He goes across the zebra-crossing, and turns right. At the next
39 corner he turns left, and walks straight ahead. [...] He walks straight
40 on until he arrives." – Do you know where he arrives?
41 S: Ah, youth club.

- 42 L: Yes, but please in a whole sentence!
43 [S guckt verständnislos.]
44 9:27
45 L: And now the whole sentence!
46 S: Häh??
47 L: Mr Kelly arrives at the youth club.
48 Okay. Who wants to read the second exercise?
49 S [liest vor, ganz leidlich]: "Mr Kelly is lost. Complete the dialogue
50 between Mr Kelly and a police officer. Mr Kelly went with his van to
51 a new town. After selling all his sandwiches he's going for a walk in
52 the town. He drinks a cup of coffee in the pub. But then he doesn't
53 know his way back the van is." [S stutzt. Der im Arbeitsbogen
54 abgedruckte Text ist hier tatsächlich korrupt.]
55 L: Okay. I made a mistake. So there's a little to missing. Das is am Ende
56 könnt ihr wegstreichen. Der Satz muss heißen: "But then he doesn't
57 know his way back to the van." Ändert ihr das bitte auf euren Bögen?
58 [L geht herum und guckt, was die S machen.]
59 L: Das is musst du wegstreichen.
60 9:30
61 [Endlich schreibt L an die Tafel: ... *his way back to the van.*]
62 L: Okay. [Geht nochmal herum und guckt, was die S machen.]
63 Das to musst du da noch hinschreiben, zwischen back und the.
64 Okay. Habt ihr das alle verbessert?
65 S: Ja.
66 L: Wunderbar. So what is this exercise about? What is the problem?
67 S: Kann ich das auf Deutsch sagen?
68 L: Ja, kannst du.
69 S: Mister Kelly fährt mit seinem Sandwich-Wagen in eine neue Stadt.
70 [Pause] Er trinkt eine Tasse Kaffee in einer Kneipe.
71 L: Aber erstmal läuft er durch die Stadt.
72 [...]
73 9:33
74 L: Okay then please start the exercise!
75 [Stillarbeit. Einzelne S melden sich, L geht herum und hilft.]
76 L: Ja, bisher ist das sehr gut.
77 Genau, richtig.
78 9:35
79 L: Okay, was ist das Problem? [Es folgt eine lange Erklärung, alles auf
80 Deutsch.] Genau. Guck mal hier unten.
81 [Es wird lauter. L geht weiter herum und hilft.]
82 L: Ja, das vergleichen wir gleich.
83 [Einzelne S laufen herum, viel Gewusel. L geht weiter herum.]
84 L: Bei welcher Zeile seid ihr gerade?

- 85 9:38
86 S: Frau L., komm Sie bitte ma?
87 [Immer mehr S laufen herum, steigende Unruhe.]
88 L: Setz dich hin und wir vergleichen das dann!
89 9:41
90 [L läutet vorne eine Windspielglocke. Sofort wird es absolut ruhig.]
91 L: Wunderbar. Ich glaub, ihr seid soweit fertig. So let's compare the
92 exercise. Who wants to read the first sentence.
93 S [liest vor]: "Mr Kelly: Excuse me, Sir. I'm lost. How can I get to the
94 park?"
95 L: Hat das jeder? Who wants to read the next two sentences?
96 9:43
97 [Zwei weitere S lesen vor. L guckt die ganze Zeit in ihre Unterlagen.]
98 L: And the last part. Who wants to read the last part.
99 [Ein vierter S liest vor.]
100 L: Are there any problems? Jemand was anderes geschrieben und weiß
101 jetzt nicht ...
102 [Keine Meldung]
103 L: Okay. Yes. Okay. I've got a second sheet for you. Again with one
104 star, or two stars. Please come and pick one.
105 9:45
106 [Alle S strömen nach vorn und holen sich einen weiteren Arbeitsbogen
107 ab. Viel Gewusel, große Lautstärke.]
108 L: Who wants to read the first line?
109 [L geht zu einem S, dem es offenbar nicht gut geht.]
110 L: What's wrong with you? Do you want to go to the toilet?
111 S: Bauchschmerzen!
112 L [wieder von vorne]: Who wants to read the first line?
113 S [liest, stammelnd]: "Look at the map and describe the way: (a) From the
114 pub to the hotel." Also, die müssen jetzt von der Kneipe zum Hotel.
115 L: Genau. And what's the headline in German?
116 [...]
117 L: And those of you who picked the sheet with one star will find some
118 help at the bottom. Okay, you can start now.
119 9:48
120 [Stillarbeit. L geht wieder herum.]
121 L: Ja, dann kannst du auf der Rückseite weiterschreiben. Aber nicht so
122 krickelig, okay?
123 S: Frau L.?
124 9:50
125 [Die S arbeiten. Leises Gemurmel. L geht herum.]
126 L: Ja, genau. Und genauso abschreiben.
127 Ja, dann zeig mal her, ob's richtig ist.

- 128 S: Was heißt 'nach oben'?
- 129 L [zu einer S, die schon mit einer Extraaufgabe aus dem Arbeitsbuch
130 fertig ist]: Pass auf, ich vergleiche das mal. Und du gehst zu den Jungs
131 [zeigt] und hilfst denen mal.
- 132 [S geht zu den drei Mitschülern. L studiert derweilen ihr Arbeitsbuch.]
133 9:52
- 134 [L geht wieder nach vorn. Hilft doch nochmal einer S.]
- 135 S [zu den drei Jungs]: Das ist einfach richtig Scheiße, Entschuldigung!
136 9:54
- 137 L: Okay. What I want to do now is compare the first way, from the pub
138 to the hotel.
- 139 [Ein S liest vor. Das Pausenläuten unterbricht ihn.]
- 140 L: Turn left and go along the London Road. Okay. Rest is homework.
141 Please finish this exercise!
- 142 [L nimmt die Karten von der Tafel ab.]
- 143 S: Frau M., waren wir gut?

24. 6. Klasse Hauptschule

- 1 10:48
- 2 [Die 16 S stehen. L steht vorn und wartet, dass Ruhe einkehrt.]
- 3 L: Good morning, boys and girls!
- 4 Alle S, wie in Zeitlupe: Good morning, Miss L.!
- 5 L: How are you?
- 6 Einige S: Fine. And you?
- 7 L: I'm feeling fine, thank you.
- 8 What's the date today?
- 9 S: It's Monday, the twelfth of March, 2007.
- 10 [L versucht, den OHP in Betrieb zu nehmen, hat damit Schwierigkeiten.]
- 11 S: Sie müssen die Steckdose da ...
- 12 [L startet den OHP, sichtbar wird das Bild eines Monsters.]
- 13 L: What do you see in the picture?
- 14 S: A monster?
- 15 L: [unverständlich]
- 16 S: I see a monster.
- 17 L: What is this here [zeigt]?
- 18 S: Hair.
- 19 [L trägt in Folie ein: *hair*
- 20 In der Folge verfährt sie entsprechend mit allen aufgeführten Lexemen.]
- 21 L: And this here [zeigt]?
- 22 S: Ice.
- 23 L: One eye, two eyes.
- 24 [L zeigt auf das nächste Körperteil.]
- 25 S: Ear.
- 26 L: One ear, and two ...? John.
- 27 S: Ears?
- 28 10:50
- 29 L: What is this here [zeigt]?
- 30 S: M[o:]th.
- 31 L: Say it again.
- 32 S: Mouth.
- 33 L: What is this here [zeigt]?
- 34 S: Nose.
- 35 L: Does the monster have a small nose?
- 36 S: No, big nose.
- 37 L: The monster has a big nose.
- 38 What's this here [zeigt]?
- 39 S: Arm.
- 40 L: What is this here [zeigt]?
- 41 S: Knee.

- 42 L: One knee, and two ...?
43 S: Knee[s].
44 L: Knee[z].
45 Okay. What is this here? [Zeigt an sich selbst hinunter, geht dabei
46 auf und ab.] The whole thing? John.
47 S: Leg?
48 S: Ach so, das ganze!
49 L: And two ... [zeigt]?
50 S: Feet.
51 L: One foot, two feet.
52 Can you read it again? [Zeigt wieder auf einzelne Körperteile des
53 Monsters.]
54 S: Hair.
55 L: All together!
56 Alle S: Hair.
57 [Es folgen einige Körperteile nach dem gleichen Schema.]
58 S: Mouse.
59 L: Again, mouth?
60 Alle S: Mouth.
61 10:54
62 L: Okay. [Pause]
63 Now we want to play a game. And it's called the monster game.
64 S: Da fehlt noch der Hals.
65 L: Oh, you're right! Do you know what 'Hals' is?
66 S: Leck?
67 L: Neck. [Schreibt an Tafel: *neck*]
68 All together now.
69 Alle S: Neck.
70 [L legt eine zweite Folie auf den OHP, darauf sind viele mit Nummern
71 versehene Monster gemalt, leider ziemlich kleinformatig. Dann schreibt
72 sie an die Tafel: *Does your monster have ... ?*]
73 L: Now I pick up a monster, and write the number behind the board.
74 You have to find out what I chose. Who can explain it in German?
75 [Ein S liefert eine beinah wörtliche Übersetzung ins Deutsche.]
76 L: Very good. Okay, now I pick a monster. You have to ask me.
77 S: Does your monster have two ears?
78 L: No, it doesn't.
79 S: Does your monster have mouth?
80 L: No, it doesn't.
81 S: Does your monster have four arms?
82 L: No, it doesn't.
83 S: Does your monster have two arms?
84 L: No, it doesn't.

- 85 10:58
86 S: Does your monster have two legs?
87 L: No, it doesn't.
88 S: Does your monster have eight ears?
89 L: No, it doesn't.
90 S: D[o:]s your monster ...
91 L: Does your monster.
92 S: Does your monster have four arms?
93 L: No, it doesn't.
94 S: Does your monster have four legs?
95 L: Oh yes, it does.
96 S: Does your monster have a nose?
97 L: Yes, it does.
98 S1: It's monster number elf?
99 L: Number eleven, yes it is.
100 [S1 kommt nach vorn und übernimmt das Auswählen eines Monsters.]
101 L: You have to ask him!
102 S: Does your monster have one ears?
103 L: One ear.
104 S1: No.
105 S: Does your monster have two ears?
106 S1: No, it don't.
107 L: It doesn't.
108 S1: It doesn't. [Seufzt tief.]
109 S: Does your monster have three eyes?
110 S1: No.
111 S: Does your monster have two eyes?
112 S1: No.
113 L: No, it doesn't.
114 S1: Reicht nicht "No"?
115 [...]
116 11:00
117 S: Does your monster have five ears?
118 S1: No.
119 S: Does your monster have big nose?
120 S1: No. No, he doesn't.
121 S: D[o:]s your monster have eight eyes?
122 S1: No, he don't.
123 S: Does your monster have three eyes?
124 S1: No.
125 L: It doesn't.
126 S1: It doesn't.
127 11:02

- 128 S: Does your monster have hairs?
129 S1: Keine Ahnung, ob das Haare darstellen soll?
130 [L und S streiten sich eine Weile auf Deutsch.]
131 S1: Yes.
132 L: Yes, it does.
133 S: Does your monster have five eyes?
134 S1: No. [Genervt] Das ist jetzt bestimmt schon das drittemal!
135 S: Does your monster have one ears?
136 L: One ear.
137 S: One ear.
138 S1: No.
139 S: Does your monster have three heads?
140 S1: No.
141 S: Does your monster have two legs?
142 S1: Yes.
143 [Längere Pause]
144 11:04
145 S: Does your monster it's nine?
146 L: Is it number nine?
147 S1: No.
148 S: Is your monster number twenty-one?
149 S1: No.
150 S: Does your monster have ... it's twenty?
151 S1: No.
152 S: Is your monster number eighteen?
153 S1: No.
154 S: Is your monster number twenty-three?
155 S1: No.
156 S: Is your monster number twenty-two?
157 S1: No.
158 S: Is your monster number seven?
159 S1: [Unverständliches Genuschel] Die Beine sehn aus wie bei so 'nem
160 Huhn.
161 S: Ah!
162 S: Is your monster number twenty-one?
163 S1: No.
164 11:06
165 S: It's your monster number ten?
166 S1: No.
167 S: It's nineteen?
168 S1: Hab ich doch schon gesagt, Mensch!
169 S: Is your monster number five?
170 S1: No.

- 171 [Lange Pause]
172 S: Does your monster have ... a big nose?
173 S: Nein, hatten wir schon.
174 S1: [Unverständliches Genuschel]
175 S2: Is it number twenty-four?
176 S1: Yes.
177 [Große Unzufriedenheit, allgemeines Gemoser, die Lösung überzeugt
178 nicht. Es wird hin und her gestritten, alles auf Deutsch.]
179 11:08
180 [S2 kommt nach vorn und übernimmt das Auswählen eines Monsters.]
181 L: Okay. Does your monster have ... ? [Rest geht in der Unruhe unter.]
182 S2: No, he does.
183 L: No, it doesn't.
184 S2: No, it doesn't.
185 S: It's fourteen?
186 S2: No.
187 S: D[o:]s your monster have four arms?
188 S2: No.
189 S: Don't your monster ...
190 S: It's monster number eight?
191 S2: No. Oh, 'tschuldigung, it's eight.
192 L [schaltet OHP aus]: Number twenty-four, and number eight.
193 S: Oh, Scheiße!
194 S [brüllt]: Ruhe im Karton!
195 L: Now you have this worksheet. And this [zeigt] is a word snake.
196 And you have to find out thirteen words. [...] And number three, it's
197 called "Odd man out". Welches Wort passt nicht zu den anderen.
198 [Mehrere S verteilen Arbeitsbögen, ziemlich chaotisch.]
199 11:12
200 [Stillarbeit, es wird ruhig. L geht herum. Die S sitzen um Vierertische
201 herum, dadurch wird es eher Gruppen- als Einzelarbeit.]
202 S: Frau L., ich hab keinen Zettel!
203 [L bringt einen Arbeitsbogen.]
204 11:15
205 S: Was is das hier? Leck?
206 S: Was heißt 'Ohr'?
207 S: Ear.
208 11:17
209 S: Fertig!
210 S: Was heißt nochmal 'Ohr'?
211 [Unruhe steigt.]
212 L [geht weiter herum]: All ready?
213 S: Sie tritt doch hier gegen meinen Tisch!

- 214 L: Are you ready?
 215 S: Nee!
 216 [Mittlerweile haben mehrere S auf Anweisung von L vorn ihre Lösungen
 217 auf die Folie des ausgeschalteten OHP geschrieben.]
 218 11:20
 219 L: Okay! [Schaltet den OHP an.] Now you can look to the board and
 220 compare it, and look if you've got it right. [Pause]
 221 Did you find thirteen words?
 222 S: [unverständlich]
 223 L: There are twelve words. [Liest vor:] Eyes, head, ears, arm, fingers,
 224 knee, hand, neck, nose, mouth, foot, feet, leg.
 225 Are you ready? [Pause]
 226 Okay. The odd man out.
 227 S: Finger.
 228 [L streicht auf der Folie von den vier Lexemen *arm, nose, hand, finger*
 229 das letztere durch. Unruhe entsteht, ein paar S streiten sich.]
 230 L: Hört auf jetzt damit, es reicht!
 231 S: [unverständlich]
 232 L: In English?
 233 S: Finger is on the hand!
 232 L [begreift, dass sie zurecht korrigiert wird]: Oh, right, I'm sorry.
 233 [Ändert ihren Folieneintrag und streicht nun *nose* durch.]
 234 L: And the next?
 235 S: Ears.
 236 L: Why is "ear" the odd man out? [Streicht *ear* durch.]
 237 S: [Unverständliches Genuschel, deutsch.]
 238 L: Knee, feet and leg are part of the leg. And ears are the head.
 239 And the next?
 240 S: Knee.
 241 L: Why is "knee" the odd man out? [Streicht *knee* durch.]
 242 S: Head, ears, eyes, nose are the head.
 243 11:25
 244 L: Now we want to sing a song: Head, shoulders, knees and toes.
 245 S: Oh no!
 246 L: Oh yes! Now get up everybody!
 247 [Alle S stehen auf. L schaltet den Cassettenrecorder an. Es ertönt das Lied
 248 "*Head, shoulders, knees and toes*". L macht die Gesten vor. Viele S
 249 singen mit, alle machen die Gesten. – In dieser Version des Liedes wird in
 250 jeder Strophe nacheinander jeweils eins der Wörter ausgelassen, dadurch
 251 sind insgesamt mindestens acht oder mehr Strophen zu singen. Als
 252 Abschluss erklingt eine noch schnellere Strophe.]
 253 11:29
 254 L: You did a good job, very good.

255 So. This [hält einen weiteren Arbeitsbogen hoch] is for homework.
256 And in the next lesson we find the winner, because there are many
257 words in it, and ...
258 [Pausenläuten]
259 L: It's the end of the lesson.
260 11:31
261 L: Get up! [Verteilt die Arbeitsbögen.] Stef! Rob! Jan!
262 Good bye, boys and girls.
263 Alle S: Good bye!

25. 6. Klasse Realschule

- 1 L: Good morning everybody!
2 Alle S: Good morning, Miss L.!
3 [L zündet vier Adventskerzen an. S holen Feuer für ihre Teelichter.
4 Ein S wischt die Tafel.]
5 L: Okay. First of all, I want to check if you have learned your
6 words.
7 What's the opposite of *with*?
8 S: Without.
9 L: What am I doing now? [L klopft aufs Pult.]
10 S: Tapping.
11 L: Can you close the curtains over there?
12 [S schließen die Vorhänge.]
13 L: When I'm speaking in a low voice, what am I doing?
14 S: I sit.
15 L: No.
16 S: Whisper.
17 L: Yes, I'm whispering.
18 [...]
19 L: Can you scream?
20 S: Schreien?
21 L: Yes. Can you scream?
22 [Eine S schreit. L ist zufrieden.]
23 L: What's *noise* in German?
24 S: Leise?
25 L: No.
26 S: Geräusch.
27 L: Yes.
28 [...]
29 L: What am I doing now? [L verschließt demonstrativ die Tür mit
30 dem Schlüssel.]
31 S: You shut the door.
32 S: You closed the door.
33 S: You locked the door.
34 L: Yes! But *to shut* and *close* are right as well.
35 Now I would like you to listen very carefully.
36 [L stöpselt Cassettenrecorder ein. Spult, findet nicht die gewünschte
37 Stelle. – Nach mehreren Minuten Pause beginnt das Band zu spielen:
38 "*Excuse me, please. I'm looking for my head.*" – 5 Min Hörspiel.
39 L steht die ganze Zeit vorm Pult. S werden zunehmend
40 unaufmerksam.]
41 L: Okay. Who's the man without a head?

- 42 [M hantiert am Recorder herum.]
43 [...]
44 L: Yes. And how did he lose his head?
45 [...]
46 L: My question was, how he lost his [hæt].
47 [...]
48 L: Did Jenny and Debby helped him to find his head?
49 S: Yes.
50 [L blättert ihr Konzept um ...]
51 L: Okay. I would say we listen to the text again.
52 But this time you take out your books.
53 [M spult das Band zurück, das dauert ... Konfusion. L lässt M
54 machen.]
55 M: Ja, das passt jetzt natürlich überhaupt nicht!
56 [M findet die gewünschte Stelle nicht, L assistiert.]
57 S: Sie müssen zurückspulen!
58 M: Bin jetzt dabei, danke!
59 [Weitere S assistieren ... Unruhe wird größer. Nach weiteren langen
60 Minuten beginnt endlich das Band zu spielen ...: "*Excuse me, please.*
61 *I'm looking for my head.*" – 5 Min Hörspiel. L steht mit Buch vorm
62 Pult, zusammengesackte Haltung ...]
63 L: Are there still any words you don't understand?
64 S: Wake up?
65 L: Aufwachen. [schreibt an Tafel: *wake up*; Simple past: *woke up*.]
66 S: Downstairs?
67 L: Unten.
68 S: Ja, aber *down* heißt doch 'unten'. Was heißt *stairs*?
69 [L ignoriert dies.]
70 [...]
71 S: I've got it?
72 L: Ich hab ihn.
73 S: Nothing?
74 L: Who can help him?
75 S: Nichts.
76 L: So, why are the girls alone at home? [fingert in Haaren ...]
77 [...]
78 L: Why did the girls scream?
79 S: Because the ghost.
80 L: What about the ghost?
81 S: Without a head.
82 L: Okay, you're right. They scream because of the ghost. – Okay.
83 Let's read the text. Who wants to start?
84 [Ein S liest vor, ganz ordentlich]

- 85 L: Yes, thank you, that was very good!
86 [2. S liest vor]
87 L: Thank you!
88 [3. S liest vor, schwach, stockend]
89 L: Okay, thank you.
90 [4. S liest vor: "... frightened"]
91 L: *Frightened*.
92 [5. S liest vor, stockend]
93 L: Thank you. But it was "*came through* the window".
94 [6. S liest vor]
95 L: Thank you!
96 [7. S liest vor: "... shooting – shutting"]
97 L: *Shouting*. – Okay, please turn to page thirty-eight, and have a look
98 at number one (a)! Can you put these pictures in the right order?
99 [Viele S melden sich.]
100 [...]
101 S: Number five.
102 [L zögert, unsicher.]
103 S: Eh, sorry, number six!
104 [S protestieren:] Nummer vier ist Nummer eins!
105 [L unsicher, guckt zu M, doch von dort kommt keine Hilfe.]
106 S: Bei welchem sind wir denn jetzt?
107 [...]
108 L: Okay. Now I want you to start with number (b)!
109 S: Aber es riecht hier nach verbrannten Haaren!
110 [S liest vor.]
111 [Pausenläuten]
112 L: I want you to do that. And in your workbook, page eighteen,
113 number thirteen, fourteen and fifteen.
114 [S protestieren, Unruhe]
115 L: Zu morgen macht ihr das bitte! [schreibt an Tafel]
116 S: Ham Se die Stunde jetzt schon beendet??
117 [Eine S weist auf Fehler im Tafelanschrieb hin. L korrigiert dies.]
118 M: Bye, bye!
119 [Ein einzelner S leiert]: Bye, bye, Miss L ...

26. 6. Klasse Realschule

- 1 7:52
 2 [Alle 23 S stehen.]
 3 L: Good morning, everybody!
 4 Alle S, leierend: Good morning, Ms L.!
 5 [Kurze Begrüßung Besucher]
 6 L: Who wants to start?
 7 Yes, let's start. Michaela!
 8 [Unruhe]
 9 L: Okay, wait a second.
 10 First everybody settle down, and be quiet!
 11 Okay, now!
 12 S1 [liest vor]
 13 S2 [liest vor]
 14 L: Yes. What did you notice?
 15 What did he do in his poem?
 16 [S-Antwort unverständlich]
 17 L: Yes. Exactly. Correct.
 18 S3 [liest vor]
 19 L: Yes, thank you.
 20 You want to choose the next pupil?
 21 S4 [liest vor]
 22 L: He LETS! Don't forget the 'S', third person!
 23 7:54
 24 S5 [liest vor]
 25 L: Okay.
 26 S6: We have made a poem together.
 27 L: Yes, then just get together, and read the poem.
 28 S6 und S7 [lesen im Wechsel]
 29 L: Thank you, that was nice! Thanks, well done!
 30 Maybe a boy? [Pause] No?
 31 Okay. Then we will go on with our new topic today.
 32 And I want you to take a ticket out of the bear.
 33 [L geht mit einer Bären-Wärmflasche als Lostrommel herum.
 34 Jeder S zieht als Los ein farbiges Kärtchen.]
 35 7:56
 36 L: Yes, you probably can already guess the meaning of these
 37 cards ...
 38 S: Groups!
 39 L: Yes, I heard it, groups!
 40 Okay, now I want you to form the groups. [...]
 41 Now, get together with your group.

- 42 7:58
43 [Gewusel, die S finden sich in sechs Gruppen.]
44 8:00
45 L: Okay. Now you found your group.
46 And I want you to collect as many ideas as you can,
47 and write them on this transparency. [L verteilt Folien.]
48 And I will give you five minutes time.
49 [S unterhalten sich auf Deutsch.]
50 [L erklärt die Aufgabe auf Englisch: Es geht darum, Gegenstände
51 in der entsprechenden Farbe der Gruppe zu sammeln.]
52 S: Oh, mind maps!
53 [L bereitet den OHP vor.]
54 S [meldet sich]: Was heißt 'Pflanzen'?
55 L [steht vorn]: Plants. P-L-A-N-T-S.
56 8:02
57 [Weitere S bitten L um Hilfe.]
58 S: What's 'Rose'?
59 M: Rose. The same as in German.
60 [L trägt Klassenbuch ein.]
61 [Einzelne S schlagen im Wörterbuch nach.]
62 S: Blätter heißen ['li:fəs].
63 8:04
64 [L hilft verschiedenen Gruppen. M geht ebenfalls herum.]
65 L: Oh. There's missing a 'T'.
66 8:06
67 [L guckt, was die Gruppen schaffen.]
68 [S unterhalten sich auf Deutsch.]
69 S: Oh, bitte, bitte, darf ich!? [Es geht ums Wörterbuch.]
70 [L schreibt an die mit Rechnungen etc. vollgeschriebene Tafel:
71 *easter egg = Osterei*]
72 8:08
73 [L guckt auf Uhr.]
74 L: Okay. Now, listen. Hello! Everyone listen. Christine, listen!
75 Now you've collected all your ideas.
76 And I want you to come up front and present your ideas!
77 Okay. Who wants to come ...?
78 8:10
79 [1. Gruppe – drei Jungen, ein Mädchen – legt Folie auf: *WHITE*.]
80 L: What have you found?
81 S: Clouds.
82 L: Yes. And what else?
83 [Der Rest der Klasse ist sehr unaufmerksam.]
84 S: And we have found: egg.

- 85 L: Okay. [Pause]
86 Okay. Now we have seen everything.
87 8:11
88 [2. Gruppe – drei Mädchen, ein Junge – legt Folie auf: *ORANGE.*]
89 S: We have found [...].
90 S: ['fləʊəs].
91 L: Okay. We have found. Full sentences!
92 Could you please listen?!
93 Don't forget to write small letters at the beginning of a word.
94 Small letters!
95 Let's go on with Jack and his group.
96 [3. Gruppe – zwei Mädchen, zwei Jungen – legt Folie auf: *GREEN.*]
97 S: ['li:fəs].
98 S: And we have found animals.
99 S: Crocodiles, budgy.
100 8:14
101 [4. Gruppe – zwei Mädchen, zwei Jungen – legt Folie auf: *RED.*]
102 L: Okay. Who wants to present the ideas?
103 S: Board.
104 S: Balls.
105 S: Pencil cases.
106 S: Chalk.
107 S: Exercise books.
108 S: Roses.
109 L: Yes, roses.
110 S: Car.
111 L: Okay, thank you, was nice. And the last group?
112 [5. Gruppe – vier Mädchen – legt Folie auf: *YELLOW.*]
113 L: Okay. Who wants to read?
114 S: Sun.
115 S: Sponge Bob.
116 L: Yes, exactly, sponges.
117 [...]
118 L: Okay. The last group?
119 [6. Gruppe – zwei Jungen, ein Mädchen – legt Folie auf: *BLUE.*]
120 S: Sky.
121 S: Johannes' pullover.
122 L: Okay. Thank you for your ideas.
123 8:16
124 L: And now we will write another poem.
125 [L legt eine Folie auf; viel zu kleine Schrift.]
126 L: Have you ever heard about the Elfchen?
127 S: Yes, it's a poem with eleven words.

- 128 [...]
 129 S [liest Folie vor]: If you want to write an Elfchen, you have to
 130 look at the ['ru:ləs] first.
 131 L: Rules.
 132 [...]
 133 S [liest]: How does it look like?
 134 8:19
 135 [Auf der Folie findet sich u.a. folgendes Beispielgedicht:]
- 136 *Yellow*
 137 *A bird*
 138 *On the tree*
 139 *In the morning*
 140 *I hear him sing*
- 141 L: And I want you to write an Elfchen in your group.
 142 What is wrong with it? [L zeigt auf das Beispielgedicht.]
 143 S: Too many words?
 144 L: Exactly.
 145 S: In the last row must be one word.
 146 L: So now I want you to write an Elfchen in your group.
 147 You have already collected ideas.
 148 8:21
 149 L: Listen, everyone, hello! Write it in your exercise book. Okay?
 150 [S vertiefen sich wieder in Gruppenarbeit.]
 151 S: Hannes, wir solln das zusammen machen!
 152 [L hilft verschiedenen Gruppen.]
 153 8:23
 154 [S unterhalten sich auf Deutsch. Unruhe steigt.]
 155 L: Okay everyone, listen now!
 156 Chris wants to read out your Elfchen.
 157 [Ein S aus Gruppe 1 liest vor.]
 158 L: Okay, well done! Merle, your group.
 159 [Die S der Gruppe 2 lesen mit verteilten Rollen.]
 160 L: Okay. Was this correct?
 161 8:26
 162 [Keine Antwort. Als L schließlich jemand aufruft, legt die Gruppe 3
 163 los und liest vor ... L nimmt es so hin.]
 164 L: Anna, you want to go on?
 165 [Ein S aus Gruppe 4 liest vor.]
 166 L: Instead of 'I' you said 'our group'. Okay.
 167 8:29
 168 L: Okay. Now I want everyone who has already written an Elfchen

- 169 in their group to write one for himself!
- 170 [Gruppe 5 liest währenddessen noch vor, von L vergessen?
- 171 Eine Gruppe kommt gar nicht zum Zuge, hat sie nichts produziert?]
- 172 L: Yes, correct. Well done!
- 173 [L erklärt die Aufgabe auf Englisch.]
- 174 L: And you can choose another object.
- 175 It doesn't have to be about colours.
- 176 [S ziehen wieder um, Gewusel. Es wird Deutsch geredet.]
- 177 S: Was heißt 'bunt'?
- 178 M: Multi-coloured.
- 179 [Stillarbeit. L steht vorm Pult.]
- 180 8:31
- 181 [S bitten um Hilfe, L geht hin. Alles auf Deutsch.]
- 182 S: Wie wird 'Wal' geschrieben, in Englisch?
- 183 L: Whale. [L schreibt an Tafel: *a whale = ein Wal*]
- 184 S: Wie wird 'Torwart' geschrieben?
- 185 S: Keeper!
- 186 [L schreibt an Tafel: *goal keeper = Torwart*]
- 187 L: Read your Elfchen!
- 188 S [liest]: My teacher is nice. I like she very beautiful.
- 189 L: One mistake: I like HER, okay?
- 190 [Pausenläuten]
- 191 8:35
- 192 L: Okay, wish you a nice day! See you on Monday.
- 193 S [leise]: Have we got homework?

27. 6. Klasse Realschule

- 1 10:28
- 2 L: Good morning, everybody!
- 3 Alle 27 S, beinahe singend: Good morning, Sir! Oh ... Miss L.!
- 4 [Laute Unruhe! M sitzt vorne am Fenster. L hat offenbar angesagt,
- 5 dass sie jetzt die Hausaufgaben kontrollieren will, viel zu leise.]
- 6 S1: Ich hab mein exercise book nich mit!
- 7 L: So you have no homework.
- 8 S1: Yes.
- 9 S: Oh, das gibt Strafe bei ihr!
- 10 [Gesteigerte Unruhe, es ist schon sehr laut. L geht herum, in der Hand
- 11 das Klassenbuch, in das sie offenbar Striche macht.]
- 12 S: Was ist das für ein Strich? Wieviele Striche hab ich schon?
- 13 [L geht weiter herum, spricht leise mit einzelnen S, notiert im
- 14 Klassenbuch. L stürzt beinahe über eine Schultasche.
- 15 Die Unruhe steigert sich noch, es ist nun ganz extrem laut.]
- 16 10:30
- 17 L [hat ihre Kontrolle beendet, von vorne]: Who can read out sentence
- 18 number one – and write the correct form on the board?
- 19 [Ein S2 kommt an die Tafel, schreibt an: 1) *stopped*.]
- 20 S: Was steht da?
- 21 S, mühsam entziffernd: ['stɒpəd].
- 22 S: Kann das Tafellicht an?
- 23 [L hantiert an Schaltern herum.]
- 24 S: Auf open! Auf open!
- 25 [S2 liest nun seinen Satz vor.]
- 26 L: Sabrina, number two. Can you write the forms?
- 27 [Eine S3 kommt an die Tafel, schreibt an: 2) *phoned, asked*]
- 28 L: All right. And can you read out the sentence?
- 29 [S3 liest ihren Satz vor, stockend.]
- 30 L: And number three.
- 31 [S4 kommt nach vorn.]
- 32 L: And can you do ... the forms ... write them on the board, please.
- 33 [S4 schreibt an die Tafel: 3) *loved, staided*]
- 34 [Große Unruhe.]
- 35 L: Okay. Are there suggestions, for stayed?
- 36 S: Mit Ypsilon, stayed.
- 37 L: All right, this is correct. The rule ... if you have [überlegt; dann,
- 38 in deutscher Aussprache] A-E-I-O-U – Ypsilon stays.
- 39 And if you have no [überlegt wieder; streicht dann endlich das
- 40 falsche *staided* durch] ...
- 41 10:34

- 42 [L schreibt an die Tafel: *to worry = worried; say = said*]
 43 [Draußen rangiert ein Bierlaster, drinnen gesteigerte Unruhe!]
 44 [L ist immer noch bei ihrer Regelerklärung, viel zu leise, unsicher.
 45 L schreibt jetzt an die Tafel: *stay = stayed.*]
 46 L: All right. Number four, sentence number four.
 47 [S5 liest ihren Satz vor.]
 48 L: All right. And write it.
 49 [L lehnt jetzt an der Tafel, als würde sie sonst umfallen.
 50 S5 kommt nach vorn und schreibt an die Tafel: 4) *stopped*]
 51 L: Number five?
 52 [S6 liest seinen Satz vor, kommt nach vorn und schreibt an: 5) *worried*]
 53 L: All right. And the last one. Virginia, six.
 54 [Pause]
 55 [S7 liest ihren Satz vor, stockend.]
 56 L: Magazines, all right. Can you write it on the board?
 57 [S7 kommt nach vorn und schreibt an die Tafel: 6) *swapped*]
 58 L: Who's got no mistakes?
 59 [Einige S melden sich.]
 60 L: One?
 61 [Einige S melden sich.]
 62 L: Two?
 63 [Einige S melden sich.]
 64 L: Three?
 65 [Einige S melden sich.]
 66 10:38
 67 L: Okay, open your textbooks, at page twenty-eight please!
 68 S: Welche Seite?
 69 S: Achtundzwanzig.
 70 S: Können wir das Lied singen?
 71 [Unglaubliche Unruhe. Erst einige Mädchen, dann immer mehr S
 72 fangen an zu singen. L guckt bedröppelt, lässt sie aber gewähren.]
 73 L, leise, kaum zu verstehen: I can tell you, we will sing today.
 74 Let's take number eight.
 75 [S8 liest einen Abschnitt aus dem Buch vor, leise.]
 76 L: All right. And Nina.
 77 [S9 liest den nächsten Abschnitt aus dem Buch vor.]
 78 S: Ich versteh gar nichts!
 79 L: Larry, you can't hear her?
 80 S: Nö!
 81 L: All right. [Zu S9:] You have to speak up.
 82 [S9 liest den ganzen Abschnitt nochmal.]
 83 10:41
 84 L: All right. Mrs McCann, number nine.

- 85 S9 [liest den nächsten Abschnitt aus dem Buch vor]:
 86 Excuse me, those drinks – I think they're ours.
 87 L: Those drinks, I think they're ours.
 88 Can you please shut the window, Mister M.?
 89 M, schreckt hoch: Hmh? Oh yes, of course!
 90 [S10 und S11 lesen jetzt mit verteilten Rollen.]
 91 S11: But Ben, where is Nick? He was here a ['mamit] ago.
 92 L: A minute. Nothing to do with a mine ...
 93 [S12 und S13 lesen mit verteilten Rollen.]
 94 L: All right. There's a word marked in blue in the text.
 95 Can you see it. There's one word, and they marked it blue.
 96 S: Ours?
 97 [...]
 98 10:44
 99 [Im folgenden schreibt L unter vielen Mühen, d.h. mit Ausstreichen,
 100 Neuansetzen und Überlegungspausen, folgende Liste untereinander an
 101 die Tafel: *mine, yours, his, hers, its, ours, yours, theirs*]
 102 S14, liest vor: Oh, are they yours? Sorry.
 103 L: In German: Oh?? [S14 hebt erneut an, zu lesen.] No, it's okay.
 104 Oh, sind das??
 105 S: Deine?
 106 L: As a waiter, you would say??
 107 S: Ihre.
 108 [L zeigt S Stelle im Buch. Große Unruhe.]
 109 10:46
 110 L: This is hmh pencil case. Niclas?
 111 S: His?
 112 L: Yes. And this is hmh pencil case?
 113 S: Hers?
 114 L: And if it's the dog's pencil case, it's??
 115 S: Its.
 116 L [deutet auf die nunmehr vollständige Liste an der Tafel]:
 117 Please copy them into your vocabulary book!
 118 [Allgemeines Gemoser.]
 119 S: Könn' Sie das mal mit deutscher Übersetzung?
 120 L: Yes, Michael, let's do it!
 121 [Unter noch größeren Mühen als vorher schreibt L neben die englische
 122 Liste die folgenden Wörter: *meins, deins, seins, ihres*]
 123 10:49
 124 [Quälend lange Pause, L überlegt, was das nächste Wort sein könnte;
 125 schreibt endlich *seins* an, wischt es wieder aus.]
 126 S: Esses? Esses?
 127 [L fragt wohl, kaum verstehbar, nach einer Überschrift für die

- 128 Auflistung.]
- 129 S: Auf Deutsch weiß ichs. Possivpronomen, oder so!
- 130 L: Possessive pronouns.
- 131 [L fügt *Possessive pronouns* als Überschrift ihrer Auflistung hinzu.
- 132 Dann setzt sie die Reihe fort mit *unsere/s*
- 133 Noch eine quälend lange Pause, während L über das nächste benötigte
- 134 Wort rätselt.]
- 135 L, flehentlich: Herr M., can you help me?
- 136 [M souffliert, L beendet die Auflistung mit *eures* und *ihres*]
- 137 10:51
- 138 [S beschweren sich lautstark über das Tafelgeschmiere.]
- 139 L, erbittert nickend: It was very hard to read your Biology tests ...
- 140 [Pause. L hantiert am CD-Player. Die Unruhe steigt wieder an.
- 141 Plötzlich fängt die CD an zu spielen. L unsicher, wendet sich an M.
- 142 Weiter steigende Unruhe! M sitzt wieder, wirkt belustigt.]
- 143 L: All right. Shut your books, and listen to the Cake Rap.
- 144 It's page twenty-eight, number ten.
- 145 [L schaltet die CD an, es ertönt ein mit heftigen Beats unterlegter
- 146 Rap-Song, der "Cake Rap", sehr laut:]
- 147 This cake is mine, this cake is yours.
- 148 Close the windows, close the doors!
- 149 This cake is hers, this cake is his.
- 150 Watch TV and do the quiz!
- 151 This cake is ours, this cake is theirs.
- 152 Move the tables, sit on the chairs!
- 153 10:54
- 154 S: Die Musik is cool, aber das Singen!!
- 155 L: Listen once again, and try to follow the text! All right!
- 156 [Zweiter Durchgang des Rap von CD. Angeführt von einer Gruppe
- 157 Mädchen, sprechen viele S den Text bereits mit.
- 158 L sitzt traurig vorn, wirkt verloren.]
- 159 L: All right. The first one was the cake. What was the second one?
- 160 [S, unverständlich]
- 161 L: Gina. Can you think of other words?
- 162 [Pause]
- 163 S: Juice.
- 164 L: All right. Can you do it, all together? With juice?
- 165 One – two – three!
- 166 Alle S [im Sprechgesang a capella:]
- 167 This juice is mine, this juice is yours.

168 Close the windows, close the doors!

169 This juice is hers, this juice is his.

170 Watch TV and do the quiz!

171 This juice is ours, this juice is theirs.

172 Move the tables, sit on the chairs!

172 L: All right, thank you!

173 S: Ruler.

174 L: Ruler, okay.

175 Alle S [im Sprechgesang a capella:]

176 This ruler is mine, this ruler is yours.

177 Close the windows, close the doors!

178 This ruler is hers, this ruler is his.

179 Watch TV and do the quiz!

180 This ruler is ours, this ruler is theirs.

181 Move the tables, sit on the chairs!

182 L: Very good. And one last word?

183 S: Paint.

184 L: Paint? Helge, did I hear what I think I heard? Some word with 'F'?

185 S: Nö.

186 10:59

187 L: Ready, steady ...

188 [L schaltet diesmal die CD mit einer Instrumentalversion ('Karaoke') ein,

189 irre laut. So ist vom Sprechgesang der S, diesmal mit dem Wort *paint*,

190 leider nicht viel zu hören.]

191 L: Richard, another word?

192 S: Öh?? [Pause] Sandwich.

193 L: Sandwich. You have to rap a little bit louder!

194 [L schaltet wieder die CD mit der Instrumentalversion ein, genauso laut

195 wie vorher. Immer weniger S machen mit. Als der Durchgang beendet ist,

196 herrscht wieder größte Unruhe.]

197 L: All right. One – two – three, one – two – three, one – two – three ...

198 [zählt S ab.]

199 L, schreit plötzlich: HEY!! You can talk afterwards.

200 Three people in one group, choose one word for your own rap.

201 S: Joint!

202 S: Cat.

203 L: Pscht!

204 11:01

205 L, kaum hörbar: First you have to choose the words. Listen!

206 I didn't say sing. [...] All right. Pscht!

207 Everybody has to do two lines. For example, Leslie starts [...].
208 11:03
209 L: All right. Let's. You [zeigt] do the first. And you have book.
210 Now. Stand up. Franzi, Oke, Virginia, Kirsten, Leslie and Sine,
211 stand up please. [Es folgt eine weitere, umständliche Erklärung.]
212 11:05
213 [L startet die Karaoke-Version von CD in gehabter Lautstärke, von der
214 S-Gruppe ist absolut nichts zu hören!]
215 S: Oh, die ham schon gesungen?
216 L: Fabian, Lars, Sabrina ... Did you get the word? Pencil.
217 [L startet erneut die Karaoke-Version von CD. Kein Einsatz der S.
218 L stoppt die CD, startet nochmal neu. Nun findet die S-Gruppe ihren
219 Einsatz, ein paar Mutige sind sogar über den Krachteppich zu hören.]
220 S: Die traun sich das ja mal!
221 10:07
222 L: Saskia and ... What's your word?
223 S: Äh?
224 [S, unverständlich]
225 L: Head is really good.
226 [L startet erneut die Karaoke-Version von CD. Von der S-Gruppe ist
227 absolut nichts zu hören.]
228 S: Wir wussten nicht, was? Miss L., was sollen wir singen?
229 L: All right?
230 [Totales Chaos! L startet erneut die Karaoke-Version von CD.
231 Die S-Gruppe ist verunsichert, schließlich setzen die S verspätet mit
232 der im Buch abgedruckten *cake*-Strophe ein.]
233 10:09
234 L: Eins – zwei – drei.
235 [Totale Unruhe]
236 L: Erik, your word? Frog? [schreibt an die Tafel: *frog*]
237 [L startet erneut die Karaoke-Version von CD.]
238 [Pausenläuten beendet diese Aktion und auch die Stunde.
239 Die Unruhe wächst noch einmal an.]
240 L: The homework! Saskia, sit down please.
241 S: No homework!
242 [L schreibt an Seitentafel: *Voc p. 143 "It's about Mrs. McCann"*]

28. 7. Klasse Realschule

- 1 10:20
 2 [Allgemeine Unruhe]
 3 L: Leute, Ihr kennt das Strichsystem!
 4 Our topic for today – So, was ist denn los hier?
 5 [Allgemeine Panik, eine Wespe fliegt herum.]
 6 L: Ja, da müsst Ihr ganz ruhig bleiben!
 7 [L schreibt an Tafel: *SPORTS*]
 8 L: So what kind of sports do you know?
 9 S: Basketball.
 10 L: What else?
 11 S: Riding.
 12 L: Horseriding.
 13 S: Soccer.
 14 L: Soccer, yes. What else?
 15 S: Hockey.
 16 [Begleitend entsteht an der Tafel eine lange Liste: - *basketball*;
 17 - *horseriding*; - *soccer*; - *hockey*; - *baseball*; - *handball*;
 18 - *table tennis*; - *American football*; - *tennis*; - *volleyball*; - *cycling*]
 19 L: Dominik, what about you?
 20 S: Äh, nix!
 21 10:23
 22 L [kramt aus einer riesigen Tasche einen Fußball hervor]: What is
 23 this?
 24 S: A football.
 25 L: It's a football. And what do you need this for?
 26 M: So, nu is sie [Wespe] weg, nun können wir konzentriert
 27 arbeiten!
 28 L [holt nun einen Sportschuh hervor]: What is this?
 29 S: A sports shoe. [L schreibt an Tafel: *sports shoe*]
 30 L: And what do you need this for?
 31 [S nennen mehrere der bereits aufgelisteten Sportarten.]
 32 L: What else? But something we don't have on the board yet!
 33 [Pause] Something we don't have on the board yet!
 34 Ich hab's schon irgendwo richtig gehört, aber melden!
 35 [Schließlich ergänzt L die Liste an der Tafel um: - *athletics*]
 36 L [kramt einen Boxhandschuh hervor]: And what is this?
 37 S: Box handschuh?
 38 L: No, it's not *handschuh*. It's a *boxing glove*. [Tafelanschrieb]
 39 And now it gets a little more difficult.
 40 [L hält einen Judokittel hoch] What is this?
 41 S: Judo.

- 42 L: It's a *judo-dress*. [Tafelanschrieb]
43 S: Herr L, woher ham Se die ganzen Sachen?
44 S: Hähä, abgezogen!
45 L [präsentiert einen Brustschutz]: What is this, and what do you need
46 it for?
47 S: Wres[t]ling.
48 L: No, it's not wres[t]ling.
49 S: Eine Schwimmweste?
50 L: No.
51 S: [unverständliches Genuschel]
52 L: It's a *chest protector*. [Tafelanschrieb]
53 S: Was heißt das auf Deutsch?
54 L: What does *chest* mean?
55 [Keine Reaktion bei S]
56 L: It's *Brustkasten*.
57 10:28
58 L: It's a kind of martial art. *Martial art* means 'Kampfsport'.
59 [Noch längeres vergebliches Raten der S]
60 L: Okay I'm gonna tell you.
61 S: Nein!!
62 S: Fechten?
63 L: No. *Taekwondo*. [Tafelanschrieb]
64 10:30
65 [L holt OHP heran, richtet ihn ein, legt eine Folie mit drei bunten
66 Bildern auf.]
67 L: What do you see on the first picture?
68 S: Rugby.
69 L: Yes, it's rugby. And what do you see? Describe the picture!
70 S: Two boys ...
71 [...]
72 L: And what about the second picture? What do you see?
73 S: Hockey?
74 L: It's not hockey. It looks a bit like hockey, but it is something
75 else.
76 [...]
77 L: No, I want you to describe the picture.
78 Dominik, what do you see?
79 S: They knock on the ball.
80 L: Yes, they strike the ball.
81 [...]
82 L: And I can tell you what kind of sport this is. It's called *hurling*.
83 10:33
84 L: And what do you see in this picture?

- 85 S: [unverständlich]
86 L: No, they are not dancing.
87 [...]
88 L: It's wres[t]ling. [Tafelanschrieb] It's called *backhold wrestling*.
89 10:35
90 [L verteilt Arbeitsbögen mit drei Kurztexen zu *British Sports*.]
91 L: So. Who wants to read the first paragraph?
92 Dominik, please!
93 [S liest den ersten Text, ziemlich fehlerhaft.]
94 L: Yes, but in the second sentence, it's *originally*.
95 S: Originally.
96 L: Yes.
97 [Ein weiterer S liest den zweiten Text vor.]
98 L: Thank you. Can you say *traditional*?
99 S: Traditional.
100 L: Yes.
101 10:38
102 [Ein weiterer S liest den dritten Text vor.]
103 L: Do you have any vocabulary questions?
104 S: Was heißt im zweiten Teil *sliotar*?
105 L: That's the name of the ball.
106 Any more questions?
107 S: Im dritten Teil *cannot*?
108 [L schreibt an Tafel: *cannot: can't*]
109 10:41
110 S: *Already* im zweiten Teil?
111 L: *Already* – 'schon'.
112 S: *Middle Ages*?
113 L: What do you think could that be?
114 S: Mittelalter? [L schreibt an Tafel: *Middle Ages - Mittelalter*]
115 10:43
116 L: Alright. If you don't have questions anymore, then read the texts
117 again, and write down the information on the different sports in
118 your exercise book. [...]
119 Please, begin now. And please, do it quietly!
120 [Stillarbeit]
121 S [leise]: Solln wir den Text abschreiben?
122 [L geht herum.]
123 L [leise]: Ah, no, please write full sentences!
124 [L geht herum.]
125 L: Was wir jetzt machen sollen? Wurde doch gerade gesagt!
126 S: Ham wir nicht gehört!
127 M: Steht doch oben drüber!

- 128 S [zu M]: Solln wir jetzt nur das wichtigste raussuchen?
129 [M nickt.]
130 [L geht rum. Viele Meldungen. Unruhe. L hilft mit Vokabeln.]
131 10:49
132 [Es ist etwas stiller. L geht weiter herum, guckt über Schultern.
133 OHP ist noch immer an.]
134 10:53
135 S: Ich bin fertig.
136 [L geht hin.]
137 S: Ich auch!
138 [...]
139 L: Sag mal, schläfst du hier nur, oder machst du überhaupt was?
140 10:55
141 [L macht OHP aus, Tafel wieder auf, wischt ab, allerdings
142 unvollständig. Schreibt drei Überschriften an:
143 *Rugby Hurling Backhold wrestling*]
144 L: One minute left.
145 10:57
146 L: Alright. Please stop now. Put down your pencils!
147 Sooo ... What about rugby? Where does rugby come from?
148 [S liest vor.]
149 L: Very good! Did you all understand that?
150 [L trägt an der Tafel unter *Rugby* ein: - *England*; - *ball game*;
151 - *2 teams*; - *15 players in each team*;
152 - *to score: kick the ball over the goalposts*]
153 L: And what about hurling?
154 Who can tell me something about the rules of hurling?
155 [S liest vor.]
156 L: So what do they have to do to score a goal? What was it?
157 [L trägt an der Tafel unter *Hurling* ein: - *Ireland*; - *stick and a ball*;
158 - *strike on the ground or in the air*;
159 - *play the ball into the goal or over the goal-posts*]
160 L: Alright. And where does backhold wrestling come from?
161 S: From Scotland.
162 L: Yes, it comes from Scotland.
163 [S liest vor.]
164 L: Hast du nur abgeschrieben?
165 S: Nein!
166 [L trägt an der Tafel unter *Backhold wrestling* ein: - *Scotland*;
167 - *grip each other around the waist*; -]
168 10:02
169 [Pausenläuten. Die S springen auf. Tafelbild bleibt unvollständig.
170 Kein Stundenschluss.]

29. 7. Klasse Realschule

- 1 9:17
 2 L: Okay. Could you please stand up?
 3 [L wartet bis alle 19 S stehen.]
 4 L: Good morning everybody!
 5 Alle S, leiernd: Good morning, Mr L!
 6 [Kurze Begrüßung Besucher]
 7 L: Yesterday you had a homework.
 8 Mehrere S: Yes, yes!
 9 [...]
 10 L: Okay. Who has got more than twenty points?
 11 And who in this class has less than ten points?
 12 So there's no couch potato in this class.
 13 9:20
 14 I have a CD, and I want you to listen to it.
 15 Listen to the CD, and move to the music.
 16 [L legt CD ein und startet das Stück "*Fitness for couch potatoes*".
 17 S hören zu. L sitzt lächelnd vorn. Macht alle Übungen vor.
 18 S machen mit, haben viel Spaß.
 19 Nach ein paar Minuten beendet L die CD.]
 20 L: Okay, that as a starter. Today we will read a text.
 21 9:27
 22 [L öffnet die Tafel und schreibt an: *rubbish*]
 23 L: This is rubbish. [L zeigt auf Inhalt des Abfalleimers.]
 24 [L schreibt an: *to throw, threw, thrown*]
 25 L: Mario, can you catch a ball? [L wirft S einen Rugby-Ball zu.
 26 Der S wirft ihn mit Verve zurück zum L.]
 27 He has thrown the ball. What is it?
 28 S: Werfen.
 29 L: Yes.
 30 [L schreibt an: *to be interested in*
 31 L gibt eine kontextualisierende Erläuterung]
 32 S: Interessant sein?
 33 [L schüttelt den Kopf.]
 34 S: Interessiert sein?
 35 L: Interessant finden, interessiert sein an, that's it!
 36 9:30
 37 [L schreibt an: *championship*]
 38 L: And in football, every fourth year there is a championship.
 39 [L schreibt an: *both*]
 40 L: I like tea AND coffee. I like BOTH. Beide, beides.
 41 [L schreibt an: *rule*]

- 42 L [überdeutlich]: RULE.
43 S: Regel.
44 L: Ja. Regel, Spielregel.
45 [L schreibt an: *oval*; malt ein Oval daneben.]
46 L: Oval.
47 [L schreibt an: *round*; malt einen Kreis daneben.]
48 L: Round.
49 L [zeigt zwei Bälle]: This one is round. This one is oval.
50 9:33
51 [L schreibt an: *(to) kick*]
52 L: To kick. I'm kicking the ball. [L demonstriert es.]
53 [L schreibt an: *(to) carry*]
54 L [trägt seine Sporttasche ein Stück]: Now, I'm carrying my bag.
55 What does to carry mean? Sebastian?
56 S: Tragen.
57 L: Okay, that's it.
58 [L schreibt an: *forward(s)*]
59 L: I'm going forward. I'm not going backward.
60 [L demonstriert beides.]
61 [L schreibt an: *to give something up*]
62 S: Etwas abgeben?
63 [L zögert.]
64 S: Aufgeben?
65 9:36
66 [L schreibt an: *goal*; malt ein angedeutetes Tor daneben.]
67 [...]
68 [L geht zur Rückseite des Klassenzimmers.]
69 L: Okay. I will read them out. And you will all read them.
70 [Es folgen zwei Durchgänge, in denen der L die neuen Vokabeln
71 vorliest, die S lesen im Chor von der Tafel ab, im zweiten
72 Durchgang mit gesteigerter Geschwindigkeit.]
73 L: Well done, perfect! Thank you.
74 9:38
75 Put away your pencils and pens.
76 Open your books at page twenty, twenty-two.
77 Look at the text one and two. Listen to the CD!
78 [L startet CD, auf welcher der Text von Muttersprachlern vorgelesen
79 wird. S lesen leise mit.]
80 L: Unfortunately, text number three is not on the CD.
81 But I want you to read it.
82 [Missverständnis, es soll doch zunächst Text 1 vorgelesen werden.]
83 9:40
84 L: Any volunteers? Nobody?

- 85 [Einzelne S lesen vor. Walisische Städtenamen bereiten
86 Schwierigkeiten. L sitzt am Pult.]
87 L: Are there any questions? Any words you don't understand?
88 S: County?
89 L [schreibt *county* an]: It's a word we won't used [sic] often.
90 Eine Grafschaft.
91 Anything else? Then let's go on with text number three.
92 [Einzelne S lesen vor.]
93 L: One slight mistake. The word in front of "other",
94 how do you pronounce it?
95 9:45
96 [S wiederholt seinen Satz, mit demselben Fehler.]
97 L: Okay, but the same mistake. It's "[ði:] other".
98 Is there anything unclear?
99 Do you want to know anything about ...?
100 [Kein S reagiert.]
101 L: It's okay, good.
102 9:46
103 Now I want to draw a table on the board.
104 I don't want you to copy it. So put away your pencils and pens!
105 [L beginnt an der Tafel eine zweispaltige Tabelle: *Rugby – Football*.]
106 L: Okay. I will give you one example.
107 [L trägt in Tabelle ein: *In Rugby the ball is oval*.]
108 What can you say about football?
109 S: In football the ball is round.
110 [L schreibt an: *In football the ball is round*.]
111 [Im folgenden ergänzen die S, der L schreibt an: *In football there are*
112 *11 players in a team. – In Rugby there are 15 players in a team*.]
113 L: Do you understand what you are to do?
114 [Es geht weiter mit: *In Rugby the players can carry the ball*
115 *with their hands*.]
116 S: In football the players can't touch the ball with their hands.
117 [L schreibt an: *In football the players can't carry the ball with*
118 *their hands*.]
119 L: One more example? Look at the text,
120 and try to find out anything.
121 [Kein S reagiert.]
122 L: Then I will give you a hint. [L spricht und schreibt gleichzeitig
123 an: *In Rugby the players must not throw the ball forward*.]
124 What's that in German?
125 S: In Rugby müssen die Spieler nicht ...
126 L: Nö. That's wrong.
127 [...]

- 128 [L schreibt noch auf S-Meldung hin an:
129 *In football the players can kick the ball forward.*]
130 9:54
131 L: Oh, you can copy this. Copy it from the board.
132 [Unruhe, S schreiben ab. Während der Stillarbeit sitzt L vorn.
133 Dann geht er herum, guckt über Schultern.]
134 9:57
135 [L setzt sich wieder hin. Steht wieder auf.]
136 L: Okay. I'm sorry, if one sentence is missing
137 you can copy it in the break.
138 I want you to look at page twenty-two, on the bottom of that page.
139 Can anybody read it out?
140 [Ein S liest vor.]
141 10:00
142 [Pausenläuten]
143 L: And that is your homework. [Es folgt eine deutsche Erklärung.]
144 Thank you!

30. 7. Klasse Realschule

- 1 [L hat bereits vor Stundenbeginn mit dem Einrichten des OHP begonnen,
2 der auch eingeschaltet bleibt. Es geht mit drei Minuten Verspätung los.]
3 12:23
4 [Keine hörbare Begrüßung durch L?]
5 Einige S, leiernd: Guten Morgen, Frau L.!
- 6 L: Let's start with your homework. You had to finish your talk.
7 Birte, would you like to come to the front.
- 8 S1 [kommt nach vorn und liest aus ihrem Heft ab]:
9 My favourite music act is Beyonce Knowles. She was burn in
10 Huston, in Texas, on September the fourth. She was in a girl band,
11 Destiny's Child. 2002 she started a new career. She is twenty-six
12 years old.
- 13 L: Could you start again with your first sentence.
14 [S1 liest ihren Text zum zweitenmal vor.]
15 L [unterbricht S1 nach dem dritten Satz]:
16 The name of the girl band was Destiny's Child.
- 17 S1: The name of the girl band was Destiny's Child. 2002 she started
18 a new career.
- 19 L: In the year 2002 she started a new career.
- 20 S1: In the year 2002 she started a new career. She is twenty-six years old.
- 21 L: Mmh.
- 22 S1 [guckt erwartungsvoll, aber vergeblich auf L]: Yes. [Setzt sich.]
23 L: And Malte?
- 24 S2 [kommt nach vorn und liest aus seinem Heft ab]:
25 Tigers. They are very great. I like it very much. They live in India.
26 They live in Zoos, too.
- 27 L: Hah?
- 28 S2: They live in Zoos, too.
- 29 L: Where?
- 30 S2: In Zoos. They are black and yellow. They are very dangerous.
31 12:26
- 32 L: Ah ... [zeigt auf den nächsten S, der vortragen soll.]
33 S3 [kommt nach vorn und liest aus seinem Heft ab]:
34 I met Sascha the first time at the third class.
- 35 L [zu zwei Schwätzern]: Ey, stop!
- 36 S3: He was at first my friend.
- 37 L, kaum verständlich: He was my first friend.
- 38 S3: We played every day together, too. And we [...].
- 39 L: I want to start with a new topic.
40 [L macht sich am OHP zu schaffen, der seit Beginn eingeschaltet war.
41 L schiebt eine Folie vom Londoner U-Bahn-Netz hin und her,

- 42 hoffnungslos, da die Projektionsfläche an der Wand recht klein ist;
 43 auf die Idee, den Abstand des OHP zu verändern, kommt sie nicht.]
 44 L: So. Can you see everything, or is it better to close the curtains?
 45 [Unruhe. Die Projektion ist tatsächlich nur sehr schlecht zu sehen,
 46 das U-Bahn-Netz schief und verzerrt.]
 47 L: So what can you see?
 48 S: A map.
 49 S: A map from London?
 50 L: In a special way, yes.
 51 S: There are very more street ...
 52 L: What? There are more roads ... Do you know what a tube is?
 53 Or have you heard the word underground?
 54 [Es folgt eine längere Erklärung auf Englisch.]
 55 Now you know what a tube is?
 56 [Pause] Never heard it? U-Bahn.
 57 Mehrere S: Ach so!!
 58 L: A lot of tube lines. So, how many lines can you see?
 59 S: Ten lines.
 60 12:30
 61 L: I don't know if you can see that ... [schiebt die Folie hin und her]
 62 And the name of the yellow line is??
 63 S, mühsam entziffernd: [sɪrk].
 64 L: Yes, Circle Line.
 65 [...]
 66 L: You get off ... You know what to get off means? Get off?
 67 [Schreibt an Tafel: *Get off*] Get off? Get off?
 68 What's that in German? What's to get off in German?
 69 [Pause, keine S-Reaktion]
 70 Okay, I'll try to explain it. I'm in the tube, and I want to get off
 71 at Paddington. So, I [spielt es gestisch vor] get off at Paddington.
 72 I [spielt es nochmal gestisch vor] get off at Paddington.
 73 Which lines can I take?
 74 S, mühsam entziffernd: Me-tro-po-li-tan.
 75 L: No.
 76 S: Ach so, da oben.
 77 12:33
 78 S: Hammersmith and City Line.
 79 L: Hammersmith and City Line, right.
 80 So, how many stations do you pass on the way from Paddington
 81 to Kensington?
 82 [Pause, keine S-Reaktion]
 83 L: Peter, can you come to the front, and show us the way from
 84 Paddington to South Kensington.

- 85 [S kommt nach vorn.]
86 L: Your first station is Paddington, your starting point.
87 [S fährt mit dem Finger auf der Folie herum, die dadurch hin- und
88 hergeschoben wird; so ist jetzt noch weniger zu sehen als vorher.]
89 L: Now you want to go to South Kensington. How many stations
90 are between Paddington and South Kensington?
91 S: Two?
92 L: No.
93 S: Three?
94 L: No.
95 [Pause]
96 12:35
97 L: Katherine, can you help him?
98 [S unverständlich]
99 L: So you pass four stations, right?
100 You can see ... which sights are there?
101 Which sch-- which sights can you see?
102 There are bubbles with the names of sights on the tube line.
103 [Malt eine solche Blase an die Tafel.]
104 S: Aah!
105 [Pause, keine S-Reaktion. L zeigt auf eine der Textblasen.]
106 S, mühsam entziffernd: Speaker's Corner.
107 L: Speaker's Corner [schreibt an Tafel: 1) *Speakers Corner*].
108 [S versucht zu entziffern, unverständlich.]
109 L: Museum of the Moving Image.
110 [L schreibt an Tafel: 2) *Museum of the Moving Image*]
111 12:37
112 L: Next one. Ernest!
113 S: The Rock ['tsirkus].
114 L: Rock Circus [schreibt an Tafel: 3) *Rock Circus*].
115 S: Buckingham Palace.
116 L: Buckingham Palace, right [schreibt an Tafel: 4) *Buckingham Palace*].
117 S, mühsam entziffernd: Cam-den Mar-ket.
118 [L schreibt an Tafel: 5) *Camden*]
119 S: Das kann man gar nicht lesen!
120 L [schiebt Folie herum]: It's better now ...
121 S: Steve Paul's Cat ...
122 L: Saint Paul's Cathedral [schreibt an Tafel: 6) *St. Paul's Cathedral*].
123 Mmh. And the next one?
124 S, mühsam entziffernd: The London Dun-ge-ons.
125 [L schreibt an Tafel: 7) *London Dungeon*]
126 L: That's it?
127 S: Yes.

- 128 L: Okay. [Pause] Which station is near Speaker's Corner?
129 S, mühsam entziffernd: Marble Arch.
130 [Große Heiterkeit bei den S, Gelächter.]
131 12:41
132 L: And which station is the nearest if you want to visit the Museum
133 of Moving Image?
134 S: Buckingham Palace.
135 L: Are you sure? Are you really sure?
136 S: Waterloo Station.
137 L: Waterloo Station. Waterloo Station. Like a song from Abba.
138 [L schreibt im folgenden neben die sieben Sehenswürdigkeiten den
139 jeweiligen Stationsnamen. Dabei muss die Tafel ständig hoch- und
140 runtergeschoben werden, um den Blick auf die OHP-Projektion zu
141 ermöglichen. Relativ viele S melden sich.]
142 L: And if you want to visit the London Dungeon?
143 S: London Bridge.
144 L: London Bridge [Tafelanschrieb].
145 And if you want to visit the Rock Circus?
146 S: Piccadilly Circus.
147 L: Piccadilly Circus, right! [Tafelanschrieb; L stolpert und fällt
148 beinahe über die Tafel, sehr zur Belustigung der S.]
149 12:44
150 L: Okay. Camden Market?
151 S: Camden Town.
152 [L schreibt an Tafel.]
153 L: And Saint Paul's Cathedral.
154 S: Äh, Steve Paul's.
155 L: Saint Paul's [Tafelanschrieb].
156 S: Yeah, Saint Paul's. Saint Paul's.
157 L: Okay. So. Now please open your books on page seventeen.
158 12:45
159 [L liest den Text "London by tube" vor, stellenweise zu leise.]
160 L: Okay. So, Birte, could you please come to the front?
161 [S kommt nach vorn.]
162 L: I want you to show me the way. You are at Paddington.
163 [S sucht Paddington auf der Folie.]
164 L: And now you take the Circle Line ...
165 [S fährt mit einem Stift auf der Folie.]
166 L: ... and change at Gloucester Road, onto the Piccadilly Line.
167 [S sucht.]
168 L: It's the blue one. [S ist wieder auf Kurs.]
169 And then you want to get off at Green Park.
170 Right! Okay. Sit down please.

- 171 You have to take a line [Pause; Tafelanschrieb: *(to) take a line*].
172 For example, if you want to go to the Train Station,
173 you have to take Line four, and you have to change onto Line ...
174 [Tafelanschrieb: *change onto*].
175 [S unverständlich]
176 L: Who said Line five?
177 12:49
178 L: It's only an example. [...]
179 Can you show me the Rock Circus?
180 Can you come to the front and show me the Rock Circus?
181 [S kommt nach vorn.]
182 L: And now, can you show me Saint Paul's Cathedral?
183 [S sucht vergeblich; L hilft.]
184 L: Saint Paul's Cathedral, where is it?
185 [Viele S melden sich. Gelächter. S wird endlich fündig.]
186 L: Yes, okay.
187 So. How can you get from Saint Paul's Cathedral to Rock Circus?
188 Which line?
189 [...]
190 12:52
191 L: You take ... Piccadilly Line.
192 Okay, sit down please.
193 You are at Piccadilly Circus. Then you want to go to Saint Paul's
194 Cathedral. So, first you have to take the Piccadilly Line. [...]
195 It's very easy!
196 S: Yes!
197 L: Who can repeat it?
198 S [muss nach vorn kommen]: I take the line, and then I take the
199 Central Line.
200 L: No. You get off at some point. [...]
201 Okay, sit down please.
202 You have visited Saint Paul's, and now you want to visit the
203 London Dungeon. How can you get there?
204 [Pause, keine Meldung.]
205 12:57
206 [L schreibt an Tafel: *Take the line – chang at ... onto – Get off at ...*]
207 [...]
208 S: Äh, then change at Cannon Street?
209 L: Yes, change at Cannon Street. Right, okay.
210 [Nachdem sie lange die Tafel fixiert hat, ergänzt L ein *e* zu *change*.]
211 L: Let's have a look at number four, "Going by tube".
212 [L liest die Aufgabe vor.]
213 L: Okay. And the next place she wants to see is the Camden Market.

- 214 So how can she get there?
215 [Pause]
216 L: If her starting point is Paddington?
217 [Pause]
218 L: And now she wants to visit the Camden Market.
219 S: Take the Circle Line, shange [L: Change!] change at ... [Pause]
220 L: Now, where does he change? First you said ...
221 What's the name of the station?
222 S: King's Cross. I have to change onto ... onto the Northern Line.
223 13:01
224 L: Okay. Number two. Katrin wants to visit the Rock Circus.
225 S: Take the Circle Line ... [L: Right!], change onto the Central Line.
226 L: Change at?? At which station is she?
227 Göje, please come to the front, and show me the way.
228 [S kommt nach vorn.]
229 S: [unverständlich] and change at Bakerloo ...
230 [...]
231 L: Where is Baker Street? Can you see Baker Street?
232 [S schiebt die Folie herum, sucht ohne Erfolg.]
233 13:04
234 S: Onto Jubilee Line? Ne, Bakerloo Line.
235 L: And where does she get off?
236 S: Pissadilly Circus.
237 L: Right, Piccadilly Circus.
238 Katrin wants to visit the Speaker's Corner.
239 [Pausenläuten]
240 L: Okay. So your homework is number four, and you finish it. Right?
241 S: Wo fängt man denn immer an?
242 L: Wie, wo fängt man denn immer an?
243 Ach so, ihr startet immer in Paddington.

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Teil 4: Sekundarstufe 1: 8. Klasse bis 10. Klasse

31.	8. Klasse Hauptschule	190
32.	8. Klasse Realschule	193
33.	8. Klasse Realschule	197
34.	8. Klasse Realschule	200
35.	8. Klasse Realschule	204
36.	9. Klasse Realschule	208
37.	10. Klasse Realschule	212
38.	10. Klasse Realschule	215
39.	10. Klasse Realschule	220

31. 8. Klasse Hauptschule

- 1 L: Good morning, boys and girls!
 2 Alle S: Good morning, Miss L.!
 3 [L enthüllt Zeile für Zeile eine OHP-Folie. Jede der in Handschrift
 4 verfassten Zeilen wird rasant deutschsprachig kommentiert.]
- 5 1. North
 6 2. Over 1,7 Mio people live there
 7 3. Ruled by the Queen
 8 4. This country is also named Ulster
 9 5. Highest mountain is Slieve Donard (852 m)
 10 6. English language is spoken
 11 7. Religious conflicts between Catholics and Protestants
 12 8. Numerous terroristic attacks (e.g. car bombs)
 13 9. Isle
 14 10. Region covers an area of 14160 km²
 15 11. Eire
 16 12. Landscape: green fields, hills, coast
 17 13. Agriculture (Landwirtschaft) (esp. sheep)
 18 14. Name of the capital: Belfast
 19 15. Derry (Londonderry) (30.01.1972)
- 20 L: Would you please close your textbooks?! Thank you.
 21 [...]
 22 L: Habt ihr jetzt schon 'ne Ahnung, welches Land?
 23 Please don't say it!
 24 [...]
 25 L: Also, Autobomben sind sehr beliebt! You don't believe it?
 26 Yes, it's true.
 27 [...]
 28 L: Wenn man aber bedenkt, dass das Land, über das wir gerade
 29 sprechen, eine Ausdehnung hat – hope you can see it? – von
 30 Nord nach Süd hundertfünfunddreißig Kilometern, ...
 31 [...]
 32 L: Kannst du's so versuchen, ohne das Land zu erwähnen?
 33 [...]
 34 S: Jetzt verraten Sie's bald!
 35 L: Nahein!
 36 S: Ah, ich weiß!
 37 [...]
 38 L: Kennt ihr U2? Bloody Sunday?
 39 S: Nee.

- 40 [...]
- 41 L [beschriftet Folie: *Belfast*]: Weil ich das so schön aufgeschrieben
- 42 hab,...
- 43 S: ... soll'n wir's abschreiben!
- 44 L: Richtig!
- 45 [Stillarbeit. Die Handschrift auf der Folie ist recht klein und schwer
- 46 zu lesen.]
- 47 L: Habt ihr doch alle im Textbuch. Die Insel müsst ihr nicht
- 48 abzeichnen.
- 49 [Stillarbeit, S schreiben Folie ab. L steht mit verschränkten Armen
- 50 vor Tafel.]
- 51 L: Soll ich die Folie jetzt nach oben ziehen?
- 52 S: Frau L., bei Nummer sieben, was steht da? *Religions-* ?
- 53 L: *Conflict. c-o-n-f-l-i-c-t.*
- 54 [...]
- 55 L [guckt mehr zufällig einer S ins Heft]: *Landscape!*
- 56 [Erste S scheinen fertig, andere noch lange nicht.]
- 57 S: Auch das untere?
- 58 L: Wenn ihr möchtet. Aber das steht auch in jedem Lexikon
- 59 drinne.
- 60 [...]
- 61 [L hält nordirische Flagge hoch.]
- 62 [...]
- 63 [L liest deutschsprachigen Text über Antiterrormaßnahmen vor.]
- 64 S: Das ist ja fast wie im Osten damals, in der DDR!
- 65 L: Nein, glaub mir, ich komm daher! – Unit three, Northern
- 66 Ireland. Peter, will you please start to read? Page forty-four.
- 67 [S liest stockend vor.]
- 68 L: Right, thank you. What is *accomodation*?
- 69 [...]
- 70 L: Okay. On we go wiiiiith ...
- 71 [2. S liest weiter]
- 72 L: Na, da würdet ihr euren Urlaub sicher nicht gern verbringen,
- 73 oder?
- 74 S: Doch, is cool! [Muss gleich weiterlesen.]
- 75 L: Right, thank you very much. And now some little questions.
- 76 [...]
- 77 S: Kate's hobby is photoGRAphy.
- 78 L: Right!
- 79 [L zeigt auf Fotos. Durchgang Info-Kasten, L liest in rasendem
- 80 Tempo vor und kommentiert.]
- 81 [...]
- 82 L: Also, is schon nicht immer schön! – Page fifty-two.

- 83 Was glaubt ihr, was eure Aufgabe hier ist? Nummer drei:
84 I'd like to hear Patrick!
85 [L rast durch die Aufgabe ...]
86 [Pausenläuten]
87 L: One moment, please! Schlagt ihr noch einmal die Seite
88 fünfundvierzig auf?
89 [...]
90 L: I wish you a ['mæri 'mæri] Christmas!

32. 8. Klasse Realschule

- 1 8:21
 2 [Alle 27 S stehen.]
 3 L: Good morning everybody!
 4 Alle S: Good morning!
 5 [Kurze Begrüßung Besucher]
 6 L: Could you please open your books, page twenty-eight.
 7 That's where we left yesterday.
 8 What we will do is simply reading [...].
 9 André, can you start?
 10 [S1 liest einen Satz.]
 11 L: Thank you.
 12 [S2 liest einen Satz.]
 13 L [korrigiert]: PreFER. Sorry, can you say it again?
 14 [S2 wiederholt den Satz.]
 15 L: Thank you.
 16 [S3 liest, stockend.]
 17 L: Two very slight mistakes. [korrigiert]
 18 8:24
 19 L: Text number two!
 20 [S4 liest.]
 21 L: Well done, thank you!
 22 [S5 liest.]
 23 L: Thank you. Perfectly read, thank you!
 24 [S6 liest einen Satz.]
 25 L [wiederholt den Satz]: Yeah, thank you.
 26 [S7 liest einen Satz, beginnt den nächsten.]
 27 L: Stop here, please.
 28 [S8 liest einen Satz, mit *science* statt *since*.]
 29 L: No, SINCE. Can you read it again?
 30 [S8 wiederholt den Satz.]
 31 8:26
 32 L: And number three!
 33 [S9 liest einen Satz.]
 34 L [korrigiert]: I want to PLAN. Can you say it again?
 35 [S9 wiederholt den Satz.]
 36 L: Thank you.
 37 [S10 liest.]
 38 L: Thank you, well read!
 39 As you can see, there are two sentences in the text
 40 which are marked in blue. That is grammar.
 41 [L beginnt an der aufgeklappten Tafel eine zweispaltige Tabelle

- 42 unter der Überschrift *since – for*.
 43 In die rechte Spalte kommt der Satz:
 44 *We haven't had a good talk for three weeks.*]
 45 L: Can you first read out this sentence?
 46 [S liest vor, sehr leise.]
 47 L: Can you speak up a bit? Once again!
 48 [S liest lauter.]
 49 [L schreibt in die linke Spalte:
 50 *Since April Amy has only been interested in Eskimos.*]
 51 L: There's one word missing [...]
 52 Put away your pencils, don't write!
 53 Can anybody translate these two sentences into German?
 54 S: Seit April hat sich Amy nur für Eskimos interessiert?
 55 L: No. [...] Which tense is it? It's not Simple Present, it's not Past ...
 56 S: Present Perfect?
 57 L: I would simply use Präsens.
 58 8:30
 59 L: Can you translate this sentence [zeigt auf Tafel] into German?
 60 [Ein S mit Fehlversuch.]
 61 S: Seit drei Wochen haben wir kein gutes Gespräch mehr.
 62 [L kreist *Since April* rot ein, *for three weeks* in blau.]
 63 L: First of all, I would like you to look into your book.
 64 [Es folgt eine recht komplizierte Arbeitsanweisung auf
 65 Englisch: Die S sollen aus dem Lehrbuchtext passende Sätze
 66 für die Tabelle herausuchen und vorlesen.
 67 L ergänzt damit das Tafelbild.]
 68 8:33
 69 S: The Eskimos have had dogs and [sli:dz] for hundreds of years.
 70 L: It's called SLEDS.
 71 Okay, thank you. These are the only two sentences in the text.
 72 [L kreist Signalwörter ein.]
 73 Okay. In all of these cases, *since* and *for* mean 'seit' in German.
 74 But there is a difference in meaning.
 75 S: Maybe ... Kann ich das auf Deutsch sagen?
 76 [...]
 77 S: Was heißt denn "eine genauere Angabe der Zeit"?
 78 L: It's about EXACT dates.
 79 [L schreibt in die linke Tabellenspalte:
 80 *point in time (= Zeitpunkt).*]
 81 And what does this part [zeigt auf Tafel] refer to?
 82 S: Eine Zeitspanne?
 83 L: Yes, thank you. And that is a period of time.
 84 [L schreibt in die rechte Spalte: *period of time (= Zeitspanne).*]

- 85 8:38
- 86 [L erklärt auf Englisch.]
- 87 If you don't understand it now, we will practise it many times.
- 88 [L offeriert den S eine Eselsbrücke: der i-Punkt von *since*
- 89 kann an den Zeitpunkt erinnern.]
- 90 In all of these sentences, the tense is the same.
- 91 Can you tell me which it is?
- 92 S: Present Perfect.
- 93 [L unterstreicht die Verbformen in der Tabelle.]
- 94 L: That's very difficult, because my table is full.
- 95 Wenn ihr das abschreibt, schreibt 's untereinander ...
- 96 And use different colours, as I do.
- 97 8:42
- 98 [S holen Hefte raus und kopieren das Tafelbild.]
- 99 [L schreibt an: '*since*' and '*for*' are signal words for present perfect.]
- 100 S: Sollen wir "*science and for*" als Überschrift nehmen?
- 101 L: That's a good idea. But it's called SINCE, not SCIENCE!
- 102 8:44
- 103 [Stillarbeit]
- 104 L: Is it okay for you when I sit here? Can you read the ...?
- 105 [L blättert im Lehrbuch. Steht auf, geht herum, guckt über Schultern.
- 106 Setzt sich wieder. Steht etwas unschlüssig vorn.
- 107 Geht nochmal herum. Die S werden nach und nach fertig.]
- 108 8:50
- 109 L: How many pupils have not finished? Well, okay.
- 110 [L wartet zu.]
- 111 Can we go on?
- 112 Einige S: Nein!
- 113 Einige S: Yes!
- 114 [L geht nochmal herum.]
- 115 L: I think everybody should be ready by now ...
- 116 8:53
- 117 Okay. Would you please open your workbook on page thirteen then!
- 118 [Geräuschvolle Ausführung]
- 119 Okay, look at number four. At the bubbles in number four.
- 120 Put in since or for! André, can you do this?
- 121 S: 1999 – science, äh, since.
- 122 L: Okay. And why?
- 123 S: Because it's point in time.
- 124 L: That's it. Well done!
- 125 [Es folgen einige Durchgänge.]
- 126 L: Period of time, correct. Thank you, well done!
- 127 8:56

- 128 L: The next one ... Last summer?
129 S: Since last summer.
130 L: Okay. And why?
131 S: Point in time.
132 L: Can you put it in a sentence? "Point in time" is no sentence!
133 8:57
134 Now shut your workbooks, and put away your pencils and pens.
135 And look at me. Listen to me.
136 I have learned English since 1992. I have learned it for thirteen years.
137 André. I know you're a clever boy.
138 S: I have learned ...
139 L: English.
140 S: I have learned English since 1990 ... Ne! I have learned English
141 since 2000.
142 [...]
143 L: Lisa, do you understand what we're doing?
144 How long have you learned English?
145 S: I have learned English for four years.
146 L: How long have you learned English?
147 S: I have learned English for four years.
148 9:00
149 L [sehr deutlich betont]: I have been in this school for more than
150 four weeks. How long have you been in this school?
151 S: I have been in this school for five years.
152 L: Oh! So you have ... ah!
153 Enrico.
154 S: Wie lang ich jetzt auf der Schule bin?
155 [...]
156 9:02
157 L: Okay. Open your books at page twenty-nine!
158 Number two. Practise it once again!
159 Who can do sentence number one.
160 And don't write anything down.
161 S: We live in ...
162 L: But the tense was wrong! Can anybody help him? André.
163 S: We have lived in ...
164 L: Thank you, perfect!
165 [Es folgen zwei weitere Durchgänge.]
166 L: Sentence number four, the last one for today?
167 [S-Antwort]
168 L: I want you to do this number at home.
169 Number two is your homework. From one to seven.
170 [Pausenläuten]

33. 8. Klasse Realschule

- 1 10:31
 2 L: Good morning, everybody!
 3 Alle 22 S, leiernd: Good morning, Mrs L!
 4 [Kurze Begrüßung Besucher]
 5 [L öffnet Tafel, dort steht: "*Big night in a small town*"]
 6 L: Would you be so kind and tell them about the story!
 7 [L wartet, bis sich 6 S melden.]
 8 S1: Tori, Alex and Daniel wanted to go to Snowqualmie Falls.
 9 [...] he don't want to go there.
 10 S2: He, she, it ...!
 11 L: You said: DON'T.
 12 S1: [...] and he has an idea.
 13 L: Thank you. Who can go on? [L zeigt zur Unterstützung Karten.]
 14 10:34
 15 [...]
 16 L: What about the parents? Let's take someone else. Thank you.
 17 [...]
 18 L: So it's dark.
 19 S: Yes.
 20 L: Who can go on?
 21 S: Because it is dangerous.
 22 [...]
 23 L: What happens next? Think about ... [zeigt Karte].
 24 [...]
 25 L: She falls into the bushes. After that?
 26 S: They want to go back to the bowling alley to meet Cindy.
 27 [...]
 28 L: Stop! What happens first?
 29 S: The boy bump into Tori.
 30 L: He, she, it ...!
 31 S: The boy bump into Tori.
 32 L: He, she, it ...!
 33 Wallet – I don't remember. What was wallet?
 34 [...]
 35 10:39
 36 L: So what is she going to do?
 37 [...]
 38 L: They what?
 39 [...]
 40 L: So, now they are at home.
 41 [...]

- 42 10:41
43 L: Now, I want you to work in groups. Therefore, I will give
44 every group a paper, and in this paper you will find what you
45 have to do.
46 [L teilt fünf Gruppen ein.]
47 L: Please [reis] your hand!
48 [L verteilt Arbeitsbögen. Tumulte, die Gruppen konstituieren sich.]
49 S: Oh my god!
50 L: Stop talking, please! Now I want you to listen to the disk.
51 [L startet CD mit einem sehr kurzen Textstück.]
52 L: Okay. Turn your paper.
53 10:44
54 [L geht herum. Steht wieder vorne. Kommt zu Hilfe. Bringt ein
55 zweisprachiges Wörterbuch. – Die Gruppen arbeiten konzentriert,
56 allerdings ist viel Deutsch zu hören.]
57 L: In English!
58 [Hinten unterhalten sich Schulleiter und M ungeniert.]
59 L: English, please!
60 [M und Schulleiter zählen jetzt fingerzeigend die S nichtdeutscher
61 Herkunft; sie kommen auf mehr als die Hälfte der Klasse.]
62 10:50
63 S: That's not really ... schwer zu verstehen!
64 [S benutzen Wörterbuch.]
65 S: It's a little bit too much. You must do it ... kürzer!
66 [M redet mit L. – L geht herum und hilft.]
67 10:58
68 [Es wird lauter. M drängt L.]
69 11:00
70 L: Okay, one more minute.
71 I want you to finish writing, come to an ending!
72 [L schaut auf Uhr.]
73 S: We have finished.
74 L: Okay, we stop here. Please stop talking. Put down your pen,
75 and stop writing. Stop talking! Everybody gets quiet!
76 [L wartet, bis Ruhe einkehrt.]
77 11:02
78 L: Now I want that group number one will start.
79 Maybe you can get up? [Die fünf S stehen auf.]
80 Everybody else is quiet.
81 S: We must play the role from the kids.
82 L: OF the kids.
83 [S spielen ihren Dialog vor, schwer zu verstehen.]
84 L: That's a nice story, a dialogue. Thank you. That's fine,

- 85 thank you.
- 86 11:04
- 87 What about group number two?
- 88 Who is reading it out to the class?
- 89 S: Must I read?
- 90 L: Stop stop stop! Tell us what you had to do!
- 91 [Ergebnispräsentation von Gruppe 2.]
- 92 11:05
- 93 L: What about group number three?
- 94 S: Yes, I don't understand ...
- 95 We write what happens to Tori, Alex and Daniel at home.
- 96 And we write what are Bruce and Lynn going to do.
- 97 They will be shocked because they [...].
- 98 11:07
- 99 L: Okay, thank you!
- 100 Group number four!
- 101 S: We must find an end for the story [...].
- 102 L: Thank you. That was another nice ending.
- 103 Group number five!
- 104 [Ein S macht sich unwillig ans Vorlesen ...]
- 105 L: The group made you reading?
- 106 11:10
- 107 S [liest vor]: ... it fell on the earth.
- 108 L: It fell on the EARTH? On the BOTTOM, on the FLOOR!
- 109 11:11
- 110 Who would be so nice to collect the dictionaries?
- 111 [Wörterbücher werden nach vorn gebracht.]
- 112 L: Please get quiet! [Wartet, bis Ruhe herrscht.]
- 113 You all did a very good job. But I still have to give you
- 114 some homework!
- 115 [Unmutsäußerungen der S; L verteilt Arbeitsbögen für die
- 116 Hausaufgaben.]
- 117 L: Be quiet please for one more minute. [Erklärt die Aufgabe.]
- 118 It's your homework.
- 119 [Pausenläuten]
- 120 L: I wish you a nice weekend!

34. 8. Klasse Realschule

- 1 7:30
2 [L steht vorm Pult, die 23 S sitzen.]
3 L: Good morning to you!
4 Alle S, leierend: Good morning, Mister L!
5 [Kurze Begrüßung Besucher]
6 [L wirft kommentarlos den CD-Player an; hockt dazu am Boden.
7 Es ertönen eine Reihe unterschiedlichster Texte ...]
8 7:33
9 [Endlich erhebt sich L, hat offenbar die gesuchte Stelle gefunden.]
10 L: Bingo, okay.
11 I first want you to listen to this song!
12 [L startet den CD-Player mit dem Song "*Sylvia's Mother Says*";
13 nicht das dramatische Original von Dr. Hook, sondern eine brave
14 Country-Version. L läuft vorne herum, Hände in den Taschen.]
15 L: Okay, first question: Who of you knows this song?
16 [Keine Meldung]
17 L: Come on.
18 Einige S: No.
19 L: I would like you to describe the music.
20 S: Country Musik [deutsche Aussprache].
21 L: Yes, touchdown!
22 How does it sound? Is it fast or slow, high or low?
23 S: It's slow and low.
24 L: Yes, very good!
25 [4 Sek. Pause]
26 L: Anything else? Is it a fast song?
27 [Keine Reaktion]
28 7:37
29 L: Okay. I have the text for you.
30 [L teilt jedes Blatt einzeln aus, das dauert. S sabbeln auf Deutsch.
31 Eine S hustet schlimm.]
32 L: Oy, this doesn't sound good.
33 Let's first all read the text together!
34 S1 [liest]: Sylvia's mother says Sylvia's busy,
35 too busy to come to the phone.
36 Sylvia's mother says Sylvia's trying
37 to start a new life of her own.
38 S2 [liest]: Sylvia's mother says Sylvia's happy,
39 so why don't you leave her alone.
40 And the operator says Forty cents more
41 for the next three minutes.

- 42 L: Thank you. Somebody else?
- 43 S3 [liest]: Chorus: Please Mrs. Avery I just got to talk to her
- 44 I'll only keep her a while.
- 45 S4 [liest]: Please Mrs. Avery I just want to tell her Goodbye.
- 46 S5 [liest]: Sylvia's mother says Sylvia's packing,
- 47 she's going to be leaving today.
- 48 Sylvia's mother says Sylvia's marrying
- 49 a fellow down Galveston-way.
- 50 S6 [liest]: Sylvia's mother says Please don't say nothing
- 51 to make her start crying and stay.
- 52 And the operator says Forty cents more
- 53 for the next three minutes.
- 54 L: Okay, thank you. Kathrin!
- 55 S7 [liest]: Sylvia's mother says Sylvia's hurrying,
- 56 She's catching the nine o'clock train.
- 57 Sylvia's mother says Take your umbrella,
- 58 cause Sylvia, it's starting to rain.
- 59 S8 [liest holperig]: And Sylvia's mother say [sic] Thank you for
- 60 calling, and Sir, won't you call back again.
- 61 And the operator say [sic] Forty cents more
- 62 for the next three minutes.
- 63 L: Okay, thank you. And the last sentence?
- 64 S9 [liest]: Tell her goodbye, please, tell her goodbye, goodbye.
- 65 L: Okay, thank you.
- 66 7:40
- 67 L: I gave you some words, words that are new for you.
- 68 Are there any other words that you don't understand?
- 69 [Lange Pause, S lesen.]
- 70 S: Fellow?
- 71 L: It's like guy, Typ, Mann.
- 72 S: Umbrella.
- 73 L: Regenschirm.
- 74 And the rest is clear?
- 75 [Pause]
- 76 L: So. I would like you to tell me what is this song about?
- 77 S: About the mother of a girl called Sylvia, and the girl wants to
- 78 start a new life of her own. [Der Beitrag geht noch einige Sätze
- 79 weiter, in ganz erstaunlich gutem Englisch.]
- 80 L: Who calls Sylvia?
- 81 S: Her mother.
- 82 L: No, her mother answers the phone.
- 83 S: Sir.
- 84 L [lacht]: No. Okay, we don't really know.

- 85 7:44
86 L: And which persons are mentioned in the text?
87 S: Sylvia's mother.
88 L: Yupp!
89 S: And se operator.
90 L: Right.
91 [Pause]
92 L: Okay.
93 And where does Sylvia go to, where does she want to go?
94 [Pause]
95 S: Galveston-way.
96 L: Yupp. Alright.
97 Now I would like you ...
98 Do you remember the text we had last time?
99 You remember that Nancy split up with Jimmy.
100 [Es folgt eine lange Erklärung durch L, tonlos.]
101 7:47
102 L: And I would like you to write a dialogue, and you can use this
103 song as a help. And you have time until five past eight, that is
104 fifteen minutes. And please work together with your
105 neighbour! [Pause] Whatever works better.
106 [Gruppenarbeit. S sabbeln auf Deutsch. L geht rum. Ein S niest.]
107 L: Bless you, Sir!
108 [Viele S machen gar nichts.]
109 S: Wie ist das, was solln wir nochmal machen?
110 L [geht vor dem Tisch in die Hocke]: Okay.
111 [L erklärt noch einmal Englisch, wechselt dann ins Deutsche.]
112 erinnert euch, was wir letzte Woche gemacht haben. [...]
113 7:51
114 [L geht rum. Guckt auf Wanduhr, die drei Minuten nachgeht ...
115 S unterhalten sich auf Deutsch. Geräuschpegel steigt. L geht rum,
116 sehr ruhig, langsam. Hilft einer Mädchengruppe.]
117 7:56
118 S: Herr L., Mut?
119 L: Mut? What do you want to say?
120 S [unverständliches Genuschel]
121 L: Okay. Courage. C-O-U-R-A-G-E.
122 S: Mister L., what does 'Verwandte' mean?
123 L: Relatives. R-E-L-A-T-I-V-E-S.
124 8:02
125 [Es ist wieder ruhiger geworden.]
126 S: Was heißt 'asozial'?
127 [...]

- 128 S: Was heißt 'vertrocknet'?
- 129 L [lacht]: What do you want to say?
- 130 S [unverständliches Gemurmel]
- 131 L: Okay. Dry.
- 132 Okay, two more minutes. Just finish your last sentence!
- 133 [L setzt sich aufs Pult.]
- 134 L: Okay. Please finish NOW!
- 135 Okay. Who wants to start?
- 136 [Erste Gruppe liest ihren Dialog vor, mit verteilten Rollen.
137 Zwei Mädchen mit sehr gutem Englisch.]
- 138 L: Thank you. Somebody else? Maybe some guys from the back?
- 139 Niels and Steffen, your dialogue is good. Please read!
- 140 8:06
- 141 [Zweite Gruppe liest vor, zwei Jungs, ganz ordentliches Englisch.]
- 142 L: Yes, very good! Merle, you try? Come on!
- 143 [Dritte Gruppe liest vor, zwei Mädchen, derb deutsche Intonation.
144 Unruhe, S sabbeln.]
- 145 L: Very good! Very good!
- 146 Yes.
- 147 8:08
- 148 S: But we have different dialogue!
- 149 L: Okay, you just go!
- 150 [Vierte Gruppe liest vor, zwei Mädchen, wieder gutes Englisch.]
- 151 L: Thank you! Maybe now some guys from my left!
- 152 S: It's too hard!
- 153 [Fünfte Gruppe, nur ein Junge liest vor. Erstaunlicher Text, witzig.]
- 154 L [lacht]: Okay, thank you. Was good!
- 155 8:10
- 156 [Sechste Gruppe liest vor, zwei Jungs. Lustiger Text.]
- 157 L: O-okay. I think we have time for two more!
- 158 Just try!
- 159 [Siebte Gruppe zögert.]
- 160 L: Just try. That's okay. Come on!
- 161 [Zwei Jungs lesen vor, einer davon radebrechend.]
- 162 8:12
- 163 L: Okay. Good, very good!
- 164 And the last for today!
- 165 [Achte Gruppe liest vor, zwei Mädchen, gutes Englisch.]
- 166 L: O-okay. So. Good!
- 167 If you pack slowly, you can do so.
- 168 [Stunde drei Minuten vorm Klingeln beendet.]

35. 8. Klasse Realschule

- 1 9:32
 2 L [steht vorn; Stille] Good morning, everybody!
 3 Alle 24 S: Good morning, Ms L!
 4 [Kurze Begrüßung Besucher]
 5 L: Let's start with a topic. Last week we talked about the settlers
 6 in the West ...
 7 S: They lived in houses of Kuh-shit.
 8 L: Why did they do that?
 9 S: It costs nothing, and it's natural there.
 10 S: In blockhouses.
 11 L: Okay. Now I want you to listen to a story. And I think it's better
 12 first I hand out the story, so you can read it and listen.
 13 9:34
 14 [L reicht Bögen herum; ein paar S helfen beim Verteilen. Stille.]
 15 L: Do you have a question? First, we listen!
 16 Okay. [L startet CD-Player. Zunächst ist nichts zu hören.]
 17 9:36
 18 Okay. One second.
 19 [Vom CD-Player erklingt nun die Geschichte "Home on the Indian
 20 Trail", gelesen von L selbst. Die S hören zu, die meisten lesen mit.]
 21 9:40
 22 L: Okay. Do you have any vocabulary questions?
 23 Is there anything you didn't understand?
 24 S: Yes, he dragged.
 25 L: 'Zerren, ziehen'. [Tafelanschrieb: *to drag = ziehen, zerren*]
 26 S: Blame?
 27 L: Blame, 'to put the fault on somebody'.
 28 [Tafel: *to blame somebody = to put the fault on somebody*]
 29 S: Peaceable?
 30 L: Peaceable means 'friedlich'. [Tafel: *peaceable = friedlich*]
 31 S: If we treat them well?
 32 L: Okay. To treat somebody well. That means 'to be nice to a
 33 person'. Du bemühst dich, du kümmerst dich.
 34 [Tafel: *to treat somebody well = be nice to a person, take care*
 35 *of the person*]
 36 S: Thick?
 37 L: What is thick? Maybe somebody knows?
 38 S: Heißt das nicht 'dick'?
 39 L: Ya, 'dicht'. In a thick jungle you can't see through the trees.
 40 [Tafel: *thick = dicht*]
 41 9:43

- 42 S: Darned?
- 43 L: Okay. This is a word you shouldn't really use.
- 44 It's the nicer form of 'damn'.
- 45 S: [kni:z]
- 46 L: Knees. Don't pronounce the 'K'.
- 47 [...]
- 48 L: Okay, then we can go on.
- 49 9:45
- 50 L: What do you think? How do they feel about the Indians?
- 51 S: I think they feel that the Indians are in the neighbourhood.
- 52 Also sie kommen mit ihnen aus.
- 53 L: Yes, do you think that?
- 54 [Tafelanschrieb: 1) *How do Ma and Pa feel about the Indians?*]
- 55 L: I want you to collect some information about this.
- 56 You can do it on your own, or with a partner, as you like.
- 57 9:47
- 58 [Tafel: 2) *Do Ma and Pa feel the same way about Indians?*]
- 59 L: Look into the text, and try to find examples of what the mother
- 60 and the father think about the Indians. Okay?
- 61 [Stillarbeit. L schreibt etwas verdeckt an die Innentafel.]
- 62 9:49
- 63 [Es ist absolut still, offenbar arbeitet jeder S für sich.]
- 64 9:51
- 65 [Ein S meldet sich.]
- 66 L: Yes?
- 67 S: Aren't one and two the same?
- 68 L: No. [Längere Erklärung ...]
- 69 S: Heißt blame 'jemanden verfluchen'?
- 70 L: Ne, das ist CURSE. BLAME is 'to put the fault on someone',
- 71 und fault heißt 'Schuld'.
- 72 9:53
- 73 [Einige S unterhalten sich leise.]
- 74 9:55
- 75 [L bereitet OHP vor. M geht herum und guckt in Hefte.]
- 76 S: Must we underline to the sentences?
- 77 L: I think it will be better, so you can find it immediately
- 78 in the text. [Pause] Either way.
- 79 Do you have a question?
- 80 S [zeigt auf Tafelanschrieb]: The same ...?
- 81 [L bessert an der Tafel das etwas unleserliche Wort *way* aus.]
- 82 9:59
- 83 L: Okay. So you found any ideas about the mother and the father?
- 84 S: Was heißt 'ruhig'?

- 85 S: Calm, das hatten wir schon! [L schreibt an Tafel: *calm = ruhig*]
 86 S: When the settlers came into the West, the Indians were angry.
 87 L: Yes, logically, they were angry.
 88 [...]
 89 [Tafel: *intruders = Eindringlinge; to intrude = eindringen*]
 90 S: I think that Ma don't like the Indians.
 91 L: Yes, Tom?
 92 [...]
 93 L: How does the father feel? Look at the end of the text.
 94 S: He don't like the Indian, too.
 95 L: He doesn't.
 96 S: Sie stören ihn nicht.
 97 [...]
 98 10:02
 99 S: He breaks the conversation down.
 100 L: He cuts it off. [Pause]
 101 In one – on one way, he doesn't understand the Indians,
 102 but on the other hand [...]. Look at the end of the text!
 103 How does it sound? How does it sound?
 104 [...]
 105 S: I –ah – he is convinced about the government.
 106 L: Yes, exactly.
 107 S: And is he a PATRIOT?
 108 L: Yes, he's like a patriot. [Tafelanschrieb: *patriot = Patriot*]
 109 10:04
 110 He believes in what the government tells them?
 111 S: I think she's frightened about the Indians, cause there's
 112 so much of them.
 113 L: Yes, exactly.
 114 10:06
 115 [L schaltet den OHP an, sehr schlecht zu lesen, die Projektion ist
 116 klein und unscharf.]
 117 L: Come front?
 118 S: Soll ich erstmal sagen?
 119 L: Okay, come up front and write this down!
 120 [S geht nach vorn und schreibt auf die Folie:
 121 *She doesn't like the Indians.*]
 122 L: More about her feelings?
 123 [S schreibt auf Folie: *She doesn't want them around*]
 124 S: Cause she's scared. [S schreibt auf Folie:
 125 *She's scared, because she think that the Indians attack them.*]
 126 L: What about the father? How does he behave in the story?
 127 Look at the end!

- 128 S: I think he has two characters.
129 L: Yes!
130 10:08
131 L: How can we call that? He does what the government tells him,
132 he does what everybody else does. [...]
133 How does he feel about the Indians? Does he feel sympathy?
134 S: About the Indians?
135 L: Yes.
136 S: On the one hand he understands the Indians, and on the other
137 hand he wants their countries.
138 [S schreibt auf Folie, souffliert von L: *on one hand he understands*
139 *the Indians, on the other hand he intrudes into their country.*]
140 10:12
141 [S schreibt auf Folie: *selfish*;
142 L schreibt an Tafel: *selfish = egoistisch*]
143 L: Okay. So what do you think about the Indian?
144 How does he behave in the story? What does he do? The Indian.
145 How does he confront the settlers?
146 S: They are waiting ... Are the Indians angry in this story?
147 L: Yes, "The next morning, when Pa opened the door ..."
148 Read that over again, and then we can talk about it.
149 [Pausenläuten]
150 10:15
151 L: Okay. We will go on with this story tomorrow.
152 And as a homework I want you to read over this story.

36. 9. Klasse Realschule

- 1 8:35
 2 [L bereitet OHP und CD-Player vor. Kurze Stille. Es läutet zur
 3 Stunde.]
 4 L: Yeah, good morning!
 5 Alle S: Good morning!
 6 [Kurze Begrüßung Besucher]
 7 L: Yeah, like every Monday, we start with our 'Poem of the week'.
 8 You will have time to copy it, just listen! It's called "Sir
 9 Christopher Wren". [L liest vor:]
 10 Sir Christopher Wren
 11 Said, I'm going to dine with some men.
 12 If anybody calls,
 13 Say I'm designing St. Paul's.
 14 [Folie mit zwei Fotos von Wren]
 15 L: Who could that be? Think about our poem!
 16 S: Sir Christopher Wren.
 17 L: Yeah, it's true.
 18 [...]
 19 L: Do you know how St. Paul's looks like?
 20 [L erklärt, 50-60 churches,... Tafelanschrieb: 1666]
 21 L: Okay, let's have the poem again. [enthüllt Folie:]
- 22 Sir Christopher Wren
 23 *Sir Christopher Wren*
 24 *Said, I'm going to dine with some men.*
 25 *If anybody calls,*
 26 *Say I'm designing St. Paul's.*
 27 *(Edmund C. Bentley)*
- 28 L: So, what do you think about the poem?
 29 S: It's very short.
 30 L: Other opinions?
 31 S: [unverständliches Genuschel]
 32 [...]
 33 S: Er isst abend mit ihnen.
 34 L: Yeah, he's having dinner with them.
 35 [...]
 36 8:42
 37 [Tafelanschrieb: 1675-1711]
 38 L: Isn't that a very long time??
 39 [S verstehen nicht, worauf L hinauswill.]

- 40 L: Who can read the poem again? Anita, could you read it?
41 [S liest.]
42 8:44
43 L: Yeah, okay. Now you can copy it. [Haben viele längst gemacht.]
44 8:45
45 L: Thank you. Please open your books on page fourteen!
46 We will listen to a song now, and please follow the text in your
47 book while you're listening.
48 [L startet CD-Player mit Song "Everything stops for tea".
49 L unterbricht nach einer Strophe.]
50 L: What do you think of this song?
51 [S schütteln Köpfe, "Nicht so..."]
52 S: About drinking.
53 S: The song is about that they're drinking many tea in England.
54 [...]
55 L: "Everything stops for tea" – What does that mean? Saskia!
56 S: People stop their work, and they drink their tea.
57 L: Why stops everything for tea?
58 [...]
59 L: Who knows something about the tea-time in Britain?
60 S: Five o'clock.
61 L: In the song it says, four o'clock.
62 Yeah, other opinions about the song? [...] Germany, beer?
63 [...]
64 S: I drink water, I drink juices, I drink all.
65 L: All?
66 [...]
67 8:52
68 L: Close the book, please. Now I want you to work in groups.
69 We need four groups with five and six people. [Zählt.]
70 Because I got some letters from four people. [...]
71 I want you to work on the text, and prepare a little presentation.
72 [...] Yeah, I need four groups.
73 [S stellen Tische um. L hilft dabei. Es dauert, Lärm. Einige S
74 reagieren überhaupt nicht, bis L die Initiative ergreift. S klönen auf
75 Deutsch ...]
76 8:54
77 [Vier Gruppen sind gebildet. L verteilt Arbeitsbögen.]
78 L: First, read through your text!
79 [Stilles Lesen. L heftet Magneten an Tafel. S verhandeln miteinander
80 auf Deutsch. L geht herum, erklärt das Procedere. Das dauert.
81 Steigender Lärmpegel.]
82 9:00

- 83 L: Okay, ten minutes for you. In ten minutes we will have the
84 presentation. Hurry up!
- 85 [L geht von Gruppe zu Gruppe, berät auf Englisch. Die S sprechen
86 untereinander viel Deutsch. Ein paar aber auch Englisch:]
- 87 S: Why does he drunk tea?
88 S: He must wrote his final exam, and he is ill.
89 S: But he don't like tea.
90 S: And when he is not ill, he drink Cola. [...] And bei number one,
91 he like Cola.
92 S: On my way. Meinetwegen. [Annika, deren Englisch ansonsten
93 ganz ordentlich ist.]
94 [L schreibt derweil E-Hausaufgabe an Seitentafel: "*What makes you
95 feel better when you are stressed or tired? Find at least three things
96 and explain them. Write down a little text about it.*"
97 L berät zwischendurch weiter.]
98 9:10
99 L: Okay, let's see your presentation. [Klopft aufs Pult.]
100 Table three, start!
101 [Niemand fühlt sich angesprochen. L sucht einen Tisch aus.]
102 [Präsentation 1: Zwei S vor Tafel, lesen stockend von Karteikarten
103 ab.]
104 [...]
105 L: Healthy things. What does *healthy* mean?
106 S: Good for our health.
107 S: And tea help him.
108 L: *Helps* him.
109 [...]
110 L: So why did he feel better?
111 [...]
112 L: Was that immediately?
113 [...]
114 L: Okay, thank you. – Carol Baker?
115 9:15
116 [Präsentation 2: Zwei S vor Tafel, ...]
117 L: Why is tea so important? [Pause]
118 Why is tea so important for Carol Baker?
119 [...]
120 L: Yeah, did the others hear that? Can you say it again, Alex?
121 [...]
122 L: Yeah, thank you very much. – Mark Snow!
123 9:17
124 [Präsentation 3: Zwei S vor Tafel, ein S schreibt an: *buisines
125 management = BWL ...]*

- 126 S: He ['stu:di:].
- 127 L: *Studies.*
- 128 [...]
- 129 S: But he can drink coffee!
- 130 S: But when you're ill ...
- 131 [...]
- 132 L: Good, let's see the last group, very quickly!
- 133 9:20
- 134 L: Just show the picture! [Pausenläuten]
- 135 L: Please recognize your homework! [zeigt auf Seitentafel]

37. 10. Klasse Realschule

- 1 L: Good morning, boys and girls!
- 2 Einige S, leiernd: Good morning, Miss L.!
- 3 L: Today we will have a special lesson, and I thought of a topic,
4 and I thought, Christmas is a good topic. – Would you be so
5 kind and close the windows? – Our lesson is about Christmas.
6 Why do we celebrate Christmas? Warum feiern wir überhaupt
7 Weihnachten?
- 8 S: Jesus' birth?
- 9 L: Right, it was the birth of Jesus Christ, and it was December the
10 twenty-fourth ... – And now I got a little question for you:
11 How do we celebrate Christmas in Germany?
- 12 S: Distribution of Christmas presents.
- 13 L: Riiiiight! And who brings the presents?
- 14 S: [unverständliches Genuschel]
- 15 L: Santa Claus. – And what else happens at Christmas?
16 A special dinner?
- 17 [...]
- 18 S: Ist *tasty* nicht 'lecker'?
- 19 L: 'Lecker' is *delicious*!
- 20 [...]
- 21 L: And now I think we should look at another country, how they
22 celebrate Christmas.
- 23 [L klappt die Tafel auf, die vollgeschrieben ist. Fragt Mentorin:
24 "Ist das wichtig?" und wischt erst auf deren Kopfschütteln hin aus.
25 Schreibt an: *Christmas in*]
- 26 L: I think we should take [Pause] Great Britain.
27 Is that okay for you?
- 28 S: I think they have a great party ...
- 29 L: Not yet! [vervollständigt ihren Anschrieb: ... *Great Britain*]
30 [...]
- 31 S: Da hängen die Socken überm Kamin.
- 32 L: Ihr seid ja richtig informiert, warum mache ich das hier
33 eigentlich?
- 34 [...]
- 35 [L schreibt an Tafel: *1. Dec 24th: Father Christmas distributes the
36 presents – Christmas Eve*]
- 37 [L zeigt ein wohl selbst gemaltes Bild von *Father Christmas* herum.
38 Da es viel zu klein ist, muss sie damit zu jedem einzelnen Tisch
39 gehen.]
- 40 L: Here you can see the big sack, full of ['presənts].
41 [...]

- 42 [L schreibt an Tafel: 2. *Dec 25th: the children find their presents*]
 43 L: I see you all write it down, that's really really good!
 44 [Tafel wird abgeschrieben.]
 45 L: You all got it? Are you ready?
 46 [...]
 47 L: And what do you think is happening there?
 48 [...]
 49 L: What about it? Can we write it down? [Eine S nickt ...]
 50 L: And the socks are still hanging by their [bæts] or a fireplace.
 51 [L ergänzt an Tafel: ... *in the socks hanging by their beds or a*
 52 *fireplace – christmas stocking*]
 53 L: [zəʊ]. And now ... [ergänzt an Tafel: – *big Christmas dinner*]
 54 S: Gehört das jetzt noch zum Fünfundzwanzigsten?
 55 L: Yes, of course! Sorry!
 56 [...]
 57 L: Do you ever heard the name plump[u:]ding?
 58 [Tafelanschrieb: – *plumpudding*]
 59 [...]
 60 [L zeigt ein noch kleineres Bild herum: Schlitten mit Rentieren]
 61 S [singt]: Rudolph ...
 62 L: What can we see here?
 63 S: The reindeers of the Santa Claus!
 64 L: How many are there?
 65 S: Eleven!
 66 S: Eight!
 67 L: No argument! [Tafelanschrieb: *9 reindeers – Rudolph*]
 68 [...]
 69 L: They are coming out of the [fɒk].
 70 L [zählt die Namen der anderen Rentiere auf – S belustigt über
 71 *Vixen ...*]: But it's not important!
 72 S: Gehört das noch zu Zweitens?
 73 L: No, it's just some information ...
 74 [...]
 75 There are little boxes, with little presents in it ...
 76 [Tafelanschrieb: 3. *Boxing Day*]
 77 [...]
 78 L: Now I think we know a lot about Christmas in Great Britain,
 79 okay? I prepared a text for you. Just relax, maybe you can lean back
 80 ... I need some silence! Okay. The h[æ]dline is: Mixing the p[u:]ding.
 81 [L liest den Text "Mixing the Pudding" vor, ziemlich rasant, da die
 82 Zeit drängt. Der Text ist lang, die S werden unruhig. Gegen Ende
 83 liest L u.a.: "Mary Christmas, laugh Jane" ...]

- 84 L: So far, so good, that was it, did you like it? And now, can you
85 tell me what happened in the story?
86 [...]
87 L: Who are the main characters?
88 [...]
89 L: And now, what happens? You make a wish, and sometimes it
90 fulfils.
91 [L verteilt den Text als Handout.]
92 [Pausenläuten]
93 L: Okay. May I please have your attention for one minute. Is that
94 okay for you? I want you to do a special homework – über die
95 Ferien ...
96 [S protestieren]
97 [L legt eine OHP-Folie auf: "*task: write a short story in order to*
98 *explain what happened to old Mr Carey. Imagine the end of that*
99 *story ...*"]
100 [S schreiben unter erheblichem Protest die Folie ab. Ihre 5-Minuten-
101 Pause ist damit vorbei ...]
102 S: Dürfen wir jetzt gehen denn?
103 [L nickt.]

38. 10. Klasse Realschule

- 1 8:35
- 2 L: Good morning everybody!
- 3 Alle S: Good morning!
- 4 L: First, your summaries. I will give them back on Monday ...
- 5 Viele S: Ooh!
- 6 L: Your homework for today was to think about your favourite and
- 7 your least favourite sports.
- 8 So, Stefan!
- 9 S: [Antwort geht im Lärm der Klasse unter.]
- 10 L: And why is it your favourite sport?
- 11 S: I like football, because it is – was heißt denn *körperbewusst*?
- 12 [L ratlos, M ebenso.]
- 13 L: And your least favourite sport?
- 14 S: Gymnastic [sic] and aerobic, it's a gay sport!
- 15 [L übergeht dies.]
- 16 [...]
- 17 S: Handball [...]. And horseriding.
- 18 L: And your least favourite sport?
- 19 S: Chess.
- 20 L: What about Susanne?
- 21 [Einzelne S lesen jetzt vor, was sie aufgeschrieben haben.]
- 22 S: Was heißt *hirnrissig*?
- 23 L: It's stupid.
- 24 S: *Brettspiel*?
- 25 L: Board game.
- 26 S: I like swimming, because it makes me funny and happy.
- 27 L: It makes you funny?
- 28 8:38
- 29 [L schreibt an Tafel: *What do sports mean to you?* – Tafel Flügel sind
- 30 mit Zahlen beschrieben. L wischt sie jetzt.]
- 31 L: Think about this [zeigt auf Tafelanschrieb] for a minute.
- 32 Who is practising sports? Joscha!
- 33 S: I practise boxing.
- 34 L: And why do you practise boxing?
- 35 S: Because it's good for the whole body, and it's funny.
- 36 [L schreibt im folgenden an Tafel: - *fun*, - *fitness*, - *self-confidence*,
- 37 - *health care*, - *team spirit*, - *reduce aggressions*, - *meet friends/get*
- 38 *to know friends*]
- 39 L: Did you all understand that? [Klasse sehr unaufmerksam]
- 40 S: It's good for the health.
- 41 [L sehr leise vorn, hinten nicht zu hören]

- 42 L: And something else? What about meeting friends?
 43 S: Yes, in team sports, I learn friends *kennen*.
 44 L: I get to know friends.
 45 8:44
 46 [L schreibt an Tafel: *What do sports mean to society?*]
 47 L: Now, take your time to think about this question.
 48 Do you all understand the question?
 49 What is *society*?
 50 S: Gesellschaft.
 51 L: Yes. [Pause]
 52 Do you have any ideas?
 53 S: Many sport stars are big idols.
 54 [L schreibt an Tafel: - *sport stars = idols*;
 55 auf den nächsten S-Beitrag noch: - *entertainment*;
 56 als danach nicht gleich weitere Meldungen erfolgen: - *integration*]
 57 L: What do you think about this one [zeigt auf Tafelanschrieb]?
 58 S [kaum hörbar]: Wenn man in eine Gruppe aufgenommen wird.
 59 L [an alle]: Be quiet! Can you say that in English?
 60 S: When you become part of a club ...
 61 [...]
 62 S: For rich people.
 63 L: For rich people??
 64 8:48
 65 [L ergänzt den Tafelanschrieb zu *integration* um (*foreigners*).]
 66 L: What about foreigners? They can be integrated by going to
 67 sports clubs.
 68 [L ergänzt den Tafelanschrieb um - *economy*.]
 69 L: What about the economy?
 70 Do you know what this means?
 71 [Keine Reaktion bei S]
 72 L: It's *Wirtschaft*. [ergänzt den Tafelanschrieb zu - *economy* um
 73 - *Wirtschaft*]
 74 So ... What do sports have to do with economy?
 75 Come on, it's easy!
 76 What about the sports economy?
 77 [Keine Reaktion bei S]
 78 L: For example, *Sports Karstadt*.
 79 [Keine Reaktion bei S]
 80 [L ergänzt den Anschlag um (*sports wear, sports equipment*).]
 81 S: Child labour??
 82 L: Yes, in some societies. But I don't think in Germany.
 83 [L ergänzt den Tafelanschrieb: - *help to bring cultures together and*
 84 *to overcome prejudices.*]

- 85 L: What do you think about this one [zeigt auf Tafelanschrieb]?
86 [Keine Reaktion bei S]
87 L: What is a *prejudice*?
88 S: Vorurteil.
89 L: That's right. Can you say it again?
90 S: Vorurteil.
91 L: What do you think about this one [zeigt nochmal auf
92 Tafelanschrieb]?
93 [Keine Reaktion bei S]
94 8:54
95 L: And if you don't know something about this one, that's no
96 problem, because I have something for you.
97 [L lässt Arbeitsbögen herumreichen.]
98 L: Please read the exercises, and do them quietly.
99 ["Stillarbeit" in großer Unruhe. L geht rum, hilft mit Vokabeln aus.
100 Viel S-Gesabbel ...]
101 8:57
102 [Es wird etwas stiller.]
103 S: Was heißt *beschossen*?
104 L: What do you wanna say?
105 8:59
106 [Es wird wieder lauter. L geht herum, spricht mit einzelnen S. Jungs
107 vorne werden immer lauter. L steht vorne, guckt freundlich.]
108 S: Is das Pelé?
109 L: That's not important!
110 9:02
111 L [guckt zur Uhr; leise, wohl zu einem S]: What about number three?
112 [Wischt Tafel aus.]
113 9:04
114 L: Alright. Who has not finished yet? Alright. But please, stop now.
115 And Niklas, tell us something about picture number one!
116 S: I think the picture says, football is a kind of war.
117 L: Did you all get this? Jannis!
118 S: Shoot with talks, and not with weapons.
119 [Längerer S-Beitrag, 3-4 Sätze ...]
120 L: So it's about the same as Michael?
121 [S stimmt ganz und gar nicht zu, nonverbal.]
122 L: And Christopher, what do you have?
123 S: [Unverständliches Genuschel]
124 L: Could you speak up a little?
125 S: It could mean that we get bombed by sport.
126 L: It could mean that we get bombed by sport ...
127 [...]

- 128 L: Alright. And I can tell you what I found: Sport is war.
 129 Think of soccer matches, England against Germany!
 130 And think of violence, hooligans!
 131 So, it means ... What about Vanessa?
 132 S: I don't have [Genuschel].
 133 L: Okay, what do you see?
 134 S: I see two people, and they look very happy.
 135 L: Thank you. And Stefan, what do you have?
 136 S: I see a black man and a white man. And then I have a Zitat:
 137 Laugh your enemies!
 138 L: Laugh your enemies ...
 139 [...]
 140 L: Why is it victory?
 141 And they congratulate each other.
 142 And what do you think is the message?
 143 S: [unverständlich]
 144 L: Yes, very good!
 145 And what could be worse than prejudices? *Racism*.
 146 [Tafelanschrieb]
 147 [S spekulieren immer noch, ob es sich bei dem Farbigen um Pelé
 148 oder Muhammad Ali handelt ... L schreibt derweil an Tafel:
 149 *opponents – Gegner.*]
 150 9:11
 151 L: What about question number three?
 152 Who has written something?
 153 S: [unverständliches Genuschel]
 154 L: What about Rebecca? What do you have written?
 155 [S radebrecht über Vorurteile. L beginnt an der Tafel eine
 156 Gegenüberstellung: + –
 157 Unter + schreibt er: - *sharing the same hobby*; - *chance to meet*
 158 *people from different cultures and to overcome prejudices*]
 159 9:14
 160 L: Michael.
 161 S: [unverständliches Genuschel]
 162 L: Did you all understand this?
 163 S: [verneinen, nonverbal]
 164 L: Then I think we have to be more quiet.
 165 9:15
 166 [...]
 167 [L schreibt nun unter – an Tafel: - *the sportsmen are in concurrence*]
 168 L: I don't think this has really something to do with the question.
 169 And, let's come back to the England-Germany soccer matches.
 170 [L ergänzt den Tafelanschrieb zu – : *violence (hooligans)*]

- 171 Do you know the English newspaper "The Sun"?
- 172 S: No.
- 173 L [am Ende einer längeren Erklärung, von der bei der Mehrzahl der
- 174 S – auch aufgrund steigender Unruhe – vermutlich wenig ankommt]:
- 175 We'll beat you, Fritz!
- 176 [L ergänzt den Tafelanschrieb zu – : *keep up prejudices/rivalry*]
- 177 9:17
- 178 [S stehen auf, gehen schon, während L noch anschreibt. Ziemliches
- 179 Chaos, kein Stundenschluss; irgendwann Pausenläuten ...]

39. 10. Klasse Realschule

- 1 9:35
 2 [Alle 20 S stehen auf.]
 3 L: Some of you are missing.
 4 S: Yes.
 5 S: Good morning!
 6 [Unruhe]
 7 L: Okay, then let's start.
 8 Good morning, everybody!
 9 Alle S, leiernd: Good morning, Miss L.!
 10 [Kurze Begrüßung Besucher]
 11 L: You were supposed to do some group work.
 12 And I'd like you to present it now.
 13 I'd like the music group to come to the front ...
 14 S: Come to the front?
 15 L: Yes, come to the front, please!
 16 And the others, please be quiet.
 17 [leiser:] He's ill? [zeigt auf leeren Platz]
 18 S: Yes.
 19 L: Okay.
 20 [5 S haben sich mittlerweile nach vorn begeben.]
 21 L: Okay, would the others please listen!
 22 9:37
 23 [Die 5 S stellen ihre Lösung vor; größtenteils sehr schwer zu verstehen.]
 24 S1: It's on MTV [...]
 25 S2 [leierig, kaum verständlich]
 26 S3: The ['tɑ:dʒət] group ...
 27 L: Target group.
 28 S3: They are from twelve to seventy-five.
 29 [...]
 30 L: So, do you like to watch these programmes on VIVA?
 31 S4: If I feel boring.
 32 L [fragender Gesichtsausdruck] Ah?
 33 S4: If I feel boring.
 34 L: Okay. So the next group.
 35 Okay. So let's do the cartoon group!
 36 [4 S nach vorn.]
 37 L: And the others, please listen!
 38 S5: We have talked about cartoons. It's about fun and friends.
 39 L: Okay.
 40 S6: And the question was, on which channel is it broadcasted.
 41 And it's KIKA, Super RTL, RTL zwei, and Pro Sieben.

- 42 S7: Äh, the cartoons are on [Rest unverständlich].
43 9:40
44 S8: And it's for children, and for teenagers. And everybody can watch.
45 L: So, do you like to watch them?
46 S: Sponge Bob!
47 L: Sponge Bob.
48 Okay, thank you, sit down please.
49 The comedy group?
50 [4 S nach vorn.]
51 S9: The question was, what are the themes. The themes are different,
52 but all are funny.
53 S10:RTL, Pro Sieben ...
54 S11:At what time are they broadcasted? All day, at all time, but Friday
55 [Rest unverständlich].
56 S12:And most plays at twenty-fifteen.
57 S10:Everybody watches, no target group.
58 L [steht während der Präsentation abseits]: So how old are the people?
59 [...]
60 9:43
61 L: So, do you like to watch these comedies?
62 S: No.
63 S: Yes.
64 S: Yes.
65 [Unklarheit beim Aufruf der nächsten Gruppe. L scheint anzunehmen,
66 dass sie die Aufgabe nicht gemacht haben.]
67 L: Then you can stay at your seat and tell us something about horror
68 films. Or do you want to come to the front?
69 [3 S nach vorn.]
70 S13:We'll make a free speech!
71 S14:Programmes are at ...
72 L: Okay. What are the movies about?
73 S13:Crimes.
74 L: When are those movies broadcasted?
75 S14:Twenty-five, until after midnight.
76 L: Okay, and who do you think watches these films?
77 S: Freaks!
78 9:45
79 L: And do you like these horror films?
80 S: Yes!
81 L: Okay, the Science Fiction group.
82 Come to the front!
83 [3 S nach vorn.]
84 S15:Most science Fiction films are about crimes.

- 85 They are [unverständlich]
86 They are broadcasted at the evening.
87 L: IN the evening.
88 S15: In the evening.
89 S16: The harder Science Fiction films comes later.
90 S17: And the film is in another world.
91 S15: The target groups are from eleven ...
92 L: Do you like Science Fiction films?
93 S: Yes.
94 9:47
95 L: Thank you, sit down please!
96 As you can see, there are many possibilities to watch TV, all day
97 and all night long. And you had a homework. Questions, on page
98 twenty-four. Please read the third question, Malte!
99 S [liest]: Question three, how do you usually choose the TV programmes
100 you watch? A – By zapping. B – By looking at a newspaper or TV
101 magazine. C – I turn the TV on at the same time every day for my
102 favourite programme.
103 L: Okay, and the answer?
104 [...]
105 L: Okay, any other TV habits? Who watches TV by zapping?
106 [Einige S melden sich.]
107 L: And B? By looking at the TV guide? [L setzt sich aufs Pult.]
108 [Einige S melden sich.]
109 L: And C?
110 [Keiner meldet sich, unklares Gemurmel.]
111 L: And what's your favourite programme?
112 S: All CSI!
113 L: And Michael?
114 S: King of Queens.
115 L: And you don't watch anything else?
116 S: Doch, aber [unverständliches Genuschel].
117 S: Speak English!
118 9:50
119 [...]
120 L: And anybody else? A, B, or C?
121 I watch my favourite programme [...].
122 And C? Anybody answered C? [...]
123 And Christof, what did you answer?
124 S: B.
125 L: So, many of you just turn on the TV, and are not interested in
126 what's on? Is that right?
127 S: Yes.

- 128 L: So, how many hours a day do you watch TV?
129 S: I think it changes. One hour, three hours.
130 S: Two hours.
131 L: Two hours. In the evening, or in the afternoon?
132 [Pause. Es klopft, ein S kommt herein.]
133 L: Come in!
134 S: Na, bestanden? Äh, durchgefallen!
135 [Viel Unruhe.]
136 9:54
137 L: Let's have a look at a cartoon. [Schaltet den OHP ein.]
138 S: Kann man nicht sehen!
139 L: The sun is too light?
140 S: Schärfer stellen!
141 L: Too light?
142 Okay, tell me what you can see on the picture.
143 S: There's a big family. All are watching TV, but this little boy ...
144 L: Okay. Anything else?
145 Yes, Simon.
146 S: On the couch, two persons talk.
147 S: They look on the little boy.
148 L: They look AT the little boy.
149 S: I think the two woman are surprised that the boy ...
150 L: That's good.
151 The two WOMEN.
152 Okay. What else?
153 S: The others in the background are staring at the TV.
154 L: What are the women talking about?
155 [Pause]
156 L: Okay. Tell me something about the boy in the armchair!
157 S: He is not interested on TV.
158 L: He is not interested in watching TV.
159 9:58
160 [...]
161 L: Okay. Think about the title. What could be the title of this cartoon?
162 S [leise]: Der komische Junge.
163 [Pause]
164 S: The TV or the book.
165 L: The TV or the book. Good, that's a possible title.
166 S: The different boy.
167 S: The family evening.
168 S: Saturday evening.
169 L: Any other ideas?
170 Okay. Then I'll show you the title.

- 171 [L deckt am OHP die Bildunterschrift auf:]
172 *"We're rather worried about William."*
173 L: Are there any words you don't know?
174 S: Rather?
175 L: Does anybody know "rather"?
176 S: We are very worried about William. It's another word for "very"!
177 L: Okay. Why did the author choose this title? Christian.
178 S: Because watching TV is this time normal, and the boy don't.
179 L: Doesn't. Okay, that's a possible explanation.
180 And now you get a handout. And I'd like you to take notes.
181 You can work with a partner, or you can work alone.
182 [L verteilt Handouts.]
183 10:02
184 L: You don't have to write a text. Just take notes.
185 And if you work with a partner, please speak English!
186 [Paararbeit, Gemurmel. L geht herum, setzt sich wieder aufs Pult.
187 Geht dann wieder herum, Hände in den Taschen. Eine S holt sich ein
188 Wörterbuch, schlägt nach. Weitere S folgen. L hilft einem S vorn, leise.]
189 S: Mareike, was heißt "Geschwister"?
190 S: Brothers and sisters!
191 [Es wird richtig ruhig, kaum Gespräche. L sitzt wieder auf dem Pult.]
192 S: Mareike, was heißt "Strich"?
193 S: Was heißt "beschäftigen"? Schatzi, "beschäftigen"?
194 10:08
195 S: Fernseh gucken.
196 [Hinten wird nur Deutsch gesprochen.]
197 S: Was heißt denn "vorstellen"?
198 [L kommt nach hinten.]
199 S: What means "vorstellen"?
200 [Unverständlich]
201 [L geht herum. Steht dann vorn Pult. Geht wieder herum.]
202 L: You have two more minutes, then we'll start.
203 [L hilft vorn. Steht dann wieder, Hände in den Taschen.
204 Geht wieder auf und ab, ziellos.]
205 10:11
206 L: Okay, let's start, I think everybody has finished.
207 The first group, let's start. I'd like to hear Christian!
208 [...]
209 S: He isn't like the other people.
210 [...]
211 L: Any other answers? Yes, Sabine?
212 S: I think the woman are worried about William because he does
213 not want to watch TV, he likes to read.

- 214 L: Good, good answer!
215 Anybody else who wants to read his answer to number one?
216 [Keine Meldung]
217 L: Okay, let's go to number two then.
218 S: The boy in the armchair looks happy. The woman look worried.
219 S: And the other are ...
220 L: The two WOMEN.
221 Peer and Lasse, could you please listen!
222 10:14
223 L: Yes, Michael?
224 [...]
225 S: The two woman [...].
226 S: The faces of the persons look normal, but the two women look
227 shocked, and the boy looks interested.
228 [...]
229 S: They look worried and a little bit puzzled.
230 [Eine weitere S gibt eine beeindruckende Antwort. L guckt betrübt.]
231 L: Okay. Is that a normal picture? That everybody is worried
232 because the boy reads a book?
233 [Keine Meldung]
234 L: Anybody else who prefers reading a book?
235 S: I like to read a book ...
236 L: Okay. Anybody who prefers watching TV than reading a book?
237 Come on, be honest!
238 S: It's different. Sometimes I watch TV, [...].
239 10:18
240 L: Okay, at home I'd like you to answer number three,
241 "What is the intention of the drawer?"
242 [Unruhe]
243 L: Okay, then see you tomorrow!
244 S: Bye!

The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)

Fragen zur Untersuchung – Research Questions 228

Literaturverzeichnis – References 231

Fragen zur Untersuchung – Research Questions

Applied Linguistics: Analysis of Classroom Discourse

Getting actively involved in some applied linguistic research (cf. Bieswanger 2007) is recommended as a valuable experience for students preparing to become teachers of English as a foreign language (EFL). If you want to do some meaningful analysis of English classroom discourse, the *Flensburg English Classroom Corpus (FLECC)* provides a rich database that can be accessed by various approaches, to be mined for a multitude of purposes.

Possible Topics for Investigation

Here are some suggestions of applied linguistic investigations that might be undertaken on the basis of the authentic corpus material of English classroom discourse provided by the *FLECC*. The references given are only meant to get you started. In any case you will need to do your own search for more and recent references concerning your chosen topic. The following list of topics is by no means to be perceived as exhaustive.

- Speech acts in TEFL: The relationship between speech acts and sentence types/moods, as exemplified in authentic and contextualized discourse data from the *FLECC*
(McCarthy 1997: 5-18; Spencer-Oatey & Žegarac 2002)
- Adjacency pairs and turn taking in TEFL: What distinguishes the classroom from the rest of the world?
(McCarthy 1997: 118-130; McCarthy, Matthiesen & Slade 2002)
- Teacher elicit and IRF in TEFL: Outdated models?
(Sinclair & Coulthard 1992; 1975; Coulthard & Brazil 1992)
- Questions in TEFL: Different kinds of (teacher) questions, and how they can be answered – and what are the pros and cons?
(Tsui 1992; Byram 2004: 501-503; Jäkel 2001; 2004a; 2006)

- Oral errors in TEFL: Different kinds of (learners') errors, and how they are treated – and what are the pros and cons of various treatments? (Allwright & Bailey 1991: 83-118; Timm 2003)
- Introducing new words in TEFL: Which methods are used – and what are the pros and cons? (Quetz 1998; Schmitt 2002; Doff & Klippel 2007: 49-57)
- The use of texts, media, and authentic teaching materials in TEFL: Cases of best practice? Worst cases? (Heuer & Klippel 1999: 172-187; Müller-Hartmann & Schocker-von Dittfurth 2004: 133-144)
- L2 teaching methods and principles: Can they be detected in concrete classroom practice? (Weskamp 2001: 19-31; Edmondson & House 2000; Müller-Hartmann & Schocker-von Dittfurth 2004)
- The special demands on the teacher as linguistic role model in Primary School English, as mirrored in authentic discourse data from the *FLECC* (Schmid-Schönbein 2001: 46-49 and 80-83; Klippel 2005: 20-26)
- Any of the above-mentioned topics may also be treated with respect to a particular age group of learners, or a particular school type.
- Focussing on any *one* of the *FLECC* transcripts, describe how the lesson is structured (opening, stages, topics, exchanges/moves/acts, closing). What kinds of speech acts occur? How are instructions given? What kinds of errors can be found (both pupils' and teacher's), and how are they treated? What role does English-German code-switching play? How do you evaluate the teacher's performance? (See those references above.)
- If, after carefully reading through several of the transcripts, you have the nagging suspicion that some of these lessons were taught by the same teacher, you may be just right. You could make this an exercise in "Forensic Linguistics" and do an idiolect study, in order to prove that the lessons transcribed in chapters *x* and *y* feature the same teacher, using linguistic idiosyncrasies as evidence.

Notice that all of these topics for investigation necessitate close reading of the linguistic corpus data, which need to be analysed in detail, and with due respect to their particular linguistic co-text as well as to their non-linguistic context, as

far as this is given in the corpus. This qualitative analysis should be your primary concern, although your research may of course also involve quantitative counts of certain phenomena.

And a final note of caution: Take care to avoid plagiarism, by making proper reference (cf. *Style Sheet*) to any text that you draw on for information, even if you do not quote literally!

Literaturverzeichnis – References

- Ahrens, Rüdiger, Bald, Wolf-Dietrich & Hüllen, Werner (Hrsg.) (1995) *Handbuch Englisch als Fremdsprache (HEF)*. Berlin: Erich Schmidt.
- Albert Ruth & Koster, Cor J. (2002) *Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung: Ein methodologisches Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Allwright, Dick & Bailey, Kathleen M. (1991) *Focus on the Language Classroom: An Introduction to Classroom Research for Language Teachers*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Bach, Gerhard & Timm, Johannes-Peter (Hrsg.) (2003³) *Englischunterricht: Grundlagen und Methoden einer handlungsorientierten Unterrichtspraxis*. Tübingen/Basel: A. Francke (UTB).
- Baker, Colin (2000²) *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. Clevedon/Boston/Toronto/Sydney: Multilingual Matters (2003).
- Bieswanger, Markus (2007) "Language and Education", in: Hellinger, Marlis & Pauwels, Anne (Hrsg.) (2007) *Handbooks of Applied Linguistics, Vol. 9, Language and Communication: Diversity and Change*. Berlin/New York: de Gruyter, 401-427.
- Böttger, Heiner (2005) *Englisch lernen in der Grundschule*. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt.
- Bredella, Lothar (1987) "Die Struktur schüleraktivierender Methoden: Überlegungen zum Entwurf einer prozeßorientierten Literaturdidaktik", in: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 34 (1987), 233-248.
- Bredella, Lothar (2002) *Literarisches und interkulturelles Verstehen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Brusch, Wilfried (1986) *Text und Gespräch in der fremdsprachlichen Erziehung*. Hamburg: ELT.
- Brusch, Wilfried & Stiller, Hugo (Hrsg.) (1995) *Lust auf Sprachen: Schlüssel zu Europa – Tor zur Welt*. Hamburg: Petersen.
- Burns, Anne & Seidlhofer, Barbara (2002) "Speaking and Pronunciation", in: Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002), 211-232.
- Butzkamm, Wolfgang (2002³) *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts: Von der Muttersprache zur Fremdsprache*. Tübingen/Basel: A. Francke (UTB).
- Butzkamm, Wolfgang (2004) *Lust zum Lehren, Lust zum Lernen: Eine neue Methodik für den Fremdsprachenunterricht*. Tübingen/Basel: A. Francke.

- Byram, Michael (Hrsg.) (2004) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London/New York: Routledge.
- Byram, Michael & Grundy, Peter (Hrsg.) (2003) *Context and Culture in Language Teaching and Learning*. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters.
- Christiani, Reinhold & Cwik, Gabriele (Hrsg.) (2008) *Englisch unterrichten in Klasse 1 und 2*. Berlin: Cornelsen.
- Clarke, David & Preedy, Ingrid (2006) *Fundgrube Englisch*. Berlin: Cornelsen.
- Cook, Guy (2006) *Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992) *Advances in Spoken Discourse Analysis*. London/New York: Routledge.
- Coulthard, Malcolm & Brazil, David (1992) "Exchange Structure", in: Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992), 50-78.
- Davies, Alan (1999) *An Introduction to Applied Linguistics: From Practice to Theory*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Davies, Alan (2005) *A Glossary of Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Davies, Alan & Elder, Catherine (Hrsg.) (2004) *The Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Diller, Hans-Jürgen, Kohl, Stephan, Kornelius, Joachim, Otto, Erwin & Stratmann, Gerd (Hrsg.) (1988) *Wortschatzarbeit*. Heidelberg: Carl Winter.
- Doff, Sabine & Klippel, Friederike (2007) *Englischdidaktik: Praxishandbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen.
- Donnerstag, Jürgen (1989) *Rezeptionstheorie und Literaturdidaktik: Literarische Lesestrategien und 'rock lyrics' im Englischunterricht*. Essen: Blaue Eule.
- Edelhoff, Christoph (Hrsg.) (2003) *Englisch in der Grundschule und darüber hinaus: Eine praxisnahe Orientierungshilfe*. Frankfurt a.M.: Moritz Diesterweg.
- Edmondson, Willis & House, Juliane (2000²) *Einführung in die Sprachlehrforschung*. Tübingen/Basel: A. Francke (UTB) (1993).
- Ellis, Rod (2003) *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press (1994).
- Finkbeiner, Claudia (Hrsg.) (2002) *Lehren und Lernen in zwei Sprachen: Bilingualer Unterricht*. Hannover: Schroedel.

- Funke, Reinhold, Jäkel, Olaf & Januschek, Franz (Hrsg.) (2008) *Denken über Sprechen: Facetten von Sprachbewusstheit*. Flensburg: Flensburg University Press.
- Gass, Susan M. & Selinker, Larry (2002²) *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Grabe, William (2002) "Applied Linguistics: An Emerging Discipline for the 21st Century", in: Kaplan, Robert A. (Hrsg.) (2002), 3-13.
- Haß, Frank (Hrsg.) (2006) *Fachdidaktik Englisch: Tradition – Innovation – Praxis*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Hellwig, Karlheinz (1995) *Fremdsprachen an Grundschulen als Spielen und Lernen: Dargestellt am Beispiel Englisch*. Ismaning: Max Hueber.
- Hellwig, Karlheinz (2000) *Anfänge englischen Literaturunterrichts*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang.
- Hellwig, Karlheinz (2005) *Bildung durch Literatur: Individuelles Sinnverstehen fremdsprachiger Texte*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- Heuer, Helmut & Klippel, Friederike (1999) *Englischmethodik: Problemfelder, Unterrichtswirklichkeit und Handlungsempfehlungen*. Berlin: Cornelsen (1987).
- Hewings, Martin (1992) "Intonation and Feedback in the EFL Classroom", in: Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992), 183-196.
- Howatt, Anthony Philip Reid & Widdowson, Henry George (Hrsg.) (2004²) *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Hudson, Richard A. (1975) "The Meaning of Questions", *Language* 51, 1-31.
- Hunfeld, Hans (1982) *Englischunterricht: Literatur 5-10*. München: Urban & Schwarzenberg.
- Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (Hrsg.) (2003) *Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht*. Phillips-Universität Marburg.
- Jäkel, Olaf (2001) *Sokratisches Textgespräch: Ein Modell zur schülerorientierten Gedichtinterpretation im Englischunterricht mit Fortgeschrittenen*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- Jäkel, Olaf (2004a) *Empowering the Learner: Socratic Discourse Evaluation – L.A.U.D. 2004, Series A, Paper No. 593*, Universität Essen.
- Jäkel, Olaf (2004b) *The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC): Sammlung authentischer Unterrichtsgespräche aus dem aktuellen Englischunterricht auf verschiedenen Stufen an Grund-, Haupt- und*

- Realschulen Schleswig-Holsteins (Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt im Unterricht. Heft 37)*, Universität Flensburg.
- Jäkel, Olaf (2005) "First Language Awareness: Evidence from Language Acquisition", in: Górska, Elzbieta & Radden, Günter (Hrsg.) (2005) *Metonymy-Metaphor Collage*. Warsaw: Warsaw University Press, 255-272.
- Jäkel, Olaf (2006) "An Empowering Approach to Teaching Literature: Socratic Discourse Evaluation", in: Weidemann, Albert & Smieja, Birgit (Hrsg.) (2006) *Empowerment through Language and Education: Cases and Case Studies from North America, Europe, Africa and Japan*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 41-56.
- Jäkel, Olaf (2008) "Die Vielfalt früher Sprachbewusstheit: Evidenz aus zwei Spracherwerbskorpora", in: Funke, Reinhold, Jäkel, Olaf & Januschek, Franz (Hrsg.) (2008), 73-91.
- Jäkel, Olaf (2010) *The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC online): Sammlung authentischer Unterrichtsgespräche aus dem aktuellen Englischunterricht auf verschiedenen Stufen an Grund-, Haupt-, Real- und Gesamtschulen Norddeutschlands* (<http://www.uni-flensburg.de/englisch/mitarbeiter/jaekel/index.html>), Universität Flensburg.
- Johnson, Keith & Johnson, Helen (Hrsg.) (2004) *The Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics: A Handbook for Language Teaching*. Oxford: Blackwell (1998).
- Kaplan, Robert A. (Hrsg.) (2002) *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Kaplan, Robert A. (2002) "Where to from Here?", in: Kaplan, Robert A. (Hrsg.) (2002), 509-515.
- Klippel, Friederike (2005⁴) *Englisch in der Grundschule: Handbuch für einen kindgemäßen Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Cornelsen (2000).
- Klippert, Heinz (2002³) *Eigenverantwortliches Arbeiten und Lernen: Bausteine für den Fachunterricht*. Weinheim/Basel: Beltz (2001).
- Lynch, Tony & Mendelsohn, David (2002) "Listening", in: Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002), 193-210.
- Marscholke, Andreas (2002) *Kognitive und affektive Flexibilität durch fremde Sprachen: Eine empirische Untersuchung in der Primarstufe*. Münster/Hamburg/London: LIT.
- McCarthy, Michael (1997⁷) *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge/New York: Cambridge University Press (1991).

- McCarthy, Michael, Matthiesen, Christian & Slade, Diana (2002) "Discourse Analysis", in: Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002), 55-73.
- McDonough, Steven (2002) *Applied Linguistics in Language Education*. London: Arnold.
- Mindt, Dieter & Schlüter, Norbert (2007) *Ergebnisorientierter Englischunterricht*. Berlin: Cornelsen.
- Müller-Hartmann, Andreas & Schocker-von Dithfurth, Marita (2004) *Introduction to English Language Teaching*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Puchta, Herbert & Mueller-Caron, Amy (2001) *Primary Classroom English: Ausdrücke und Phrasen für den Englischunterricht in der Grundschule*. Leipzig: Klett.
- Quetz, Jürgen (1998) "Der systematische Aufbau eines 'mentalen Lexikons'", in: Timm, Johannes-Peter (Hrsg.) (1998), 272-290.
- Quetz, Jürgen (2002) *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin: Langenscheidt.
- Quetz, Jürgen & Solmecke, Gert (Hrsg.) (2004) *Brücken schlagen: Fächer – Sprachen – Institutionen*. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag.
- Rees-Miller, Janie (2001) "Applied Linguistics", in: Aronoff, Mark & Rees-Miller, Janie (Hrsg.) (2001) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell, 637-647.
- Reisener, Helmut (1989) *Motivierungstechniken im Fremdsprachenunterricht: Übungsformen und Lehrbucharbeit mit englischen und französischen Beispielen*. Ismaning: Max Hueber.
- Richards, Jack C. & Rodgers, Theodore S. (2001²) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge/New York: Cambridge University Press (2003).
- Richards, Jack C. & Schmidt, Richard (2004³) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. London: Longman.
- Salaberri, Sagrario (1995) *Classroom Language*. Oxford: Heinemann.
- Saville-Troike, Muriel (2006) *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schenke, Petra (1995) "Die Relevanz bestimmter Interaktionsstrukturen und Kommunikationsformen für den 'Erfolg' textbezogener Rezeptionsgespräche im Englischunterricht der Sekundarstufe II", in: Bruschi, Wilfried & Stiller, Hugo (Hrsg.) (1995), 207-217.
- Schier, Norbert (1989) *Schülerorientierung als Leitprinzip fremdsprachlichen Literaturunterrichts*. Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris: Peter Lang.

- Schmid-Schönbein, Gisela (2001) *Didaktik: Grundschulenglisch*. Berlin: Cornelsen.
- Schmid-Schönbein, Gisela (2008) *Didaktik und Methodik für den Englischunterricht: Kompakter Überblick Ziele – Inhalte – Verfahren. Für die Klassen 1 bis 4*. Berlin: Cornelsen.
- Schmitt, Norbert (2002) *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge/New York: Cambridge University Press (2000).
- Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002) *An Introduction to Applied Linguistics*. London: Arnold.
- Sinclair, John & Coulthard, Malcolm (1975) *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils*. London: Oxford University Press.
- Sinclair, John & Coulthard, Malcolm (1992) "Towards an Analysis of Discourse", in: Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992), 1-34.
- Spada, Nina & Lightbown, Patsy M. (2002) "Second Language Acquisition", in: Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002), 115-132.
- Spencer-Oatey, Helen & Žegarac, Vladimir (2002) "Pragmatics", in: Schmitt, Norbert (Hrsg.) (2002), 74-91.
- Timm, Johannes-Peter (Hrsg.) (1998) *Englisch lernen und lehren: Didaktik des Englischunterrichts*. Berlin: Cornelsen.
- Timm, Johannes-Peter (2003) "Schüleräußerungen und Lehrerfeedback im Unterrichtsgespräch", in: Bach, Gerhard & Timm, Johannes-Peter (Hrsg.) (2003³), 197-224.
- Toohey, Kelleen (2000) *Learning English at School: Identity, Social Relations and Classroom Practice*. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters (2003).
- Tsui, Amy (1992) "A Functional Description of Questions", in: Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992), 89-110.
- Voss, Bernd & Stahlheber, Eva (Hrsg.) (2002) *Fremdsprachen auf dem Prüfstand: Innovation – Qualität – Evaluation*. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag.
- Wandel, Reinhold, MacDevitt, Laraine, Decke-Cornill, Helene & Beyer-Kessling, Viola (2007) *Fundgrube Englisch handlungsorientiert*. Berlin: Cornelsen.
- Weskamp, Ralf (2001) *Fachdidaktik: Grundlagen und Konzepte*. Berlin: Cornelsen.

Weskamp, Ralf (2003) *Fremdsprachenunterricht entwickeln: Grundschule – Sekundarstufe I – Gymnasiale Oberstufe*. Hannover: Schroedel.

Willis, Jane (1992) "Inner and Outer: Spoken Discourse in the Language Classroom", in: Coulthard, Malcolm (Hrsg.) (1992), 162-182.

Flensburg Linguistics: Applied and Interdisciplinary Research (F.L.A.I.R.)

Schriftenreihe bei der Flensburg University Press,
herausgegeben von Olaf Jäkel

Ähnlich wie das an der Universität Flensburg seit 2004 regelmäßig durchgeführte »Interdisziplinäre Forschungskolloquium *Sprache*« soll auch diese neue Publikationsreihe ein Forum für qualitativ hochwertige Forschungsbeiträge sein, dabei aber offen für unterschiedliche Ansätze aus Sprachwissenschaft, Sprachdidaktik und Sprachlehrforschung. Wie im Titel angedeutet, liegt der ausdrückliche Fokus auf Anwendungsorientierung und Interdisziplinarität der Beiträge. Die Reihe führt Publikationen sowohl in englischer als auch in deutscher Sprache.

(Kontakt: jaekel@uni-flensburg.de)

Bisher erschienen:

- Band 1: Reinold Funke, Olaf Jäkel, Franz Januschek (Hrsg.): *Denken über Sprechen: Facetten von Sprachbewusstheit* (2008)
- Band 2: Barbara Lang: *Lautspieldialoge: Formale Kohärenzbildung und frühe Bewusstwerdungsprozesse von Sprache in der Interaktion zwischen Kindern* (2009)
- Band 3: Olaf Jäkel: *The Flensburg English Classroom Corpus (FLECC): Sammlung authentischer Unterrichtsgespräche aus dem aktuellen Englischunterricht auf verschiedenen Stufen an Grund-, Haupt-, Real- und Gesamtschulen Norddeutschlands* (2010)
- Band 4: Nicole Fischer: *Englischunterricht mit Native Speaker als Lehrkraft – am Beispiel der Ostseeschule in Flensburg* (2010)
- Band 5: Anke Beger: *ANGER, LOVE and SADNESS Revisited: Studying Emotion Metaphors in Authentic Discourse between Experts and Laypersons* (2010)

Bestellungen an:

Verlagshaus Monsenstein & Vannerdat OHG
Am Hawerkamp 31, 48155 Münster
www.mv-buchshop.de